叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000001

2. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000002

3. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第1/3页

['ɒksfəd] POETRY1918
OXFORD **POETRY1918**
牛津 POETRY1918

牛津诗歌1918

[nju:] [jɔ:k] ['eɪdʒənts] :
New **York** **Agents** **:**
新的 约克 代理人 :

纽约经纪人:

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .

朗文出版社

[fɔ:θ] ['ævənju:][ænd; ənd] 30th [stri:t]
Fourth **Avenue** **and** **30th** **Street**
第四 大街 和 30th 街道

第四大道和第30街

['ɒksfəd] POETRY1918
OXFORD **POETRY1918**
牛津 POETRY1918

牛津诗歌1918

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[ti:] . ['dʌblju:] . [i:] . , [i:] . [ef] . [ə; eɪ] . [dʒi:] . , [ænd; ənd][di:] . [el] . [es] .
T **.** **W** **.** **E** **.** **,** **E** **.** **F** **.** **A** **.** **G** **.** **,** **and** **D** **.** **L** **.** **S** **.**
T . W . E . , E . F . 一个 . G . , 和 D . L . S .

TWE、EFAG 和 DLS

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

[bi:] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔ:d] STREET1918
B **.** **H** **.** **BLACKWELL** **,** **BROAD** **STREET1918**
B . H . 布莱克威尔 , 广阔 STREET1918

BH BLACKWELL，布罗德街1918

{ [vi:] }
{ **v** **}**
{ v }

{v}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˈnɒn] ([nɒn] - [kɑːl] .)
ANON (Non - Coll .)
匿名 (非 - 科尔 .)

匿名（非集体）

[baɪ]['prɒksi][wʌn]
By Proxy 1
经过 代理人 1

代理人 1

['bæzl] ['blækˌwɛl] (['mɜːt(ə)n])
BASIL BLACKWELL (Merton)
罗勒 布莱克威尔 (默顿)

巴兹尔·布莱克威尔（默顿）

[æt; ət][ðə; ði]['pɔːpə(r)][əˈsaɪləm][ˌtuːˈtuː]
At the Pauper Asylum 2
在 这 穷光蛋 庇护所 2

在贫民收容所 2

[siː] . ['bɜːrkˌhɑːrt] (['mægdəlɪn])
C . BURCHARDT (Magdalen)
C . 伯查特 (抹大拉的玛格达琳)

C. BURCHARDT（玛格达琳）

[kəmˈpleɪnt] [θriː]
Complaint 3
抱怨 3

投诉 3

[em] . [ˌes ˈtiː] . [kleə(r)] [bɜːrn] (['sʌmərˌvɪl])
M . St . CLARE BYRNE (Somerville)
M . 英石 . 克莱尔 伯恩 (萨默维尔)

M. St. CLARE BYRNE（萨默维尔）

“ [ænd; ənd][wʌn] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . . . ” [fɔːr]
“ And One Fell by the Wayside . . . ” 4
“ 和 一 费尔 经过 这 路边 . . . ” 4

“还有一人倒在路边……” 4

[dʒeɪ] . [iː] . [ə; eɪ] . ['kɑːvə(r)] (['mægdəlɪn])
J . E . A . CARVER (Magdalen)
J . E . 一个 . 雕刻家 (抹大拉的玛格达琳)

JEA CARVER（玛格达琳）

['iːvnɪŋ] [faɪv]
Evening 5
晚上 5

晚上5

[iː] . [piː] . [tʃeɪs] (['mægdəlɪn])
E . P . CHASE (Magdalen)
E . P . 追赶 (抹大拉的玛格达琳)

EP CHASE（玛格达伦）

[ɒn][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [sɪks]
On a Birthday 6
在 一个 生日 6

生日那天 6

['wɪlfrɪd]	[tʃaɪld]	(	['mægdəlɪn]	)
WILFRED	**CHILDE**	**(**	**Magdalen**	**)**
威尔弗雷德	孩子	(	抹大拉的玛格达琳	)

威尔弗雷德·柴尔德（抹大拉的玛利亚）

[siː]	['feəri]	['sɛvən]
Sea	**Fairy**	**7**
海	仙女	7

海仙子7

[eɪdʒ]	[gɑː'tiːk]	-	[eit]
Age	**Gothique**	**Doré**	**8**
年龄	哥特式	-	8

金色哥特式 8 号

['rəʊzə]	-	[naɪn]
Rosa	**Innocens**	**9**
罗莎	-	9

罗莎·伊诺森斯 9

['dʒerəld]	[eɪtʃ]	.	[krəʊ]	(	['hɑːtfəd]	)
GERALD	**H**	**.**	**CROW**	**(**	**Hertford**	**)**
杰拉尔德	H	.	乌鸦	(	赫特福德	)

杰拉尔德·H·克罗（赫特福德）

[trentʃ]	['vɪʒn]	-
Trench	**Vision**	**10**
沟	想象	-

战壕视野 10

['mædhaʊs]	['gɑːd(ə)n]	-
Madhouse	**Garden**	**11**
疯人院	花园	-

疯人院花园 11

[dʒiː]	.	[diː]	.	['dezmənd]	(	['sʌmərˌvɪl]	)
G	**.**	**D**	**.**	**DESMOND**	**(**	**Somerville**	**)**
G	.	D	.	德斯蒙德	(	萨默维尔	)

GD DESMOND（萨默维尔）

[həʊm]	-	['kʌmɪŋ]	-
Home	**-**	**coming**	**12**
家	-	未来	-

返校节 12

[eɪdʒ]	-
Age	**13**
年龄	-

13岁

[iː]	.	[siː]	.	['dɪkɪnsən]	(	[nɒn]	-	[kɑːl]	.	)
E	**.**	**C**	**.**	**DICKINSON**	**(**	**Non**	**-**	**Coll**	**.**	**)**
E	.	C	.	狄金森	(	非	-	科尔	.	)

EC DICKINSON（非学院）

[ə; eɪ]	['tævən]	[lɪlt]	-
A	**Tavern**	**Lilt**	**14**
一个	酒馆	轻快	-

酒馆轻快曲 14

[tiː]	.	['dʌbljuː]	.	[ɜːrp]	(	['eksɪtə(r)]	)
T	**.**	**W**	**.**	**EARP**	**(**	**Exeter**	**)**
T	.	W	.	耳	(	埃克塞特	)

TW EARP（埃克塞特）

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [laɪt] -
Our Lady of Light 16
我们的 女士 的 光 -

光明圣母 16

[i:] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒi:tʃ] ([həʊm] ['stju:d(ə)nt])
E . F . A . GEACH (Home Student)
E . F . 一个 . 吉奇 (家 学生)

EFA GEACH（家庭学生）

[rəʊ'mæns] -
Romance 18
浪漫 -

浪漫18

['retrəspekt] -
Retrospect 18
回顾 -

回顾18

[i:] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒi:tʃ] ([həʊm] ['stju:d(ə)nt]) [ænd; ənd][di:] . [i:] . [ə; eɪ] . ['wɒlɪs] (['sʌmərˌvɪl])
E . F . A . GEACH (Home Student) AND D . E . A . WALLACE (Somerville)
E . F . 一个 . 吉奇 (家 学生) 和 D . E . 一个 . 华莱士 (萨默维尔)

EFA GEACH（家庭学生）和 DEA WALLACE（萨默维尔）

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [hu:] [daɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] -
Ballade of Ladies who Died for Love 19
叙事曲 的 女士们 WHO 死亡 为了 爱 -

为爱而死的女士们的歌谣 19

[keɪ] . ['gɪbərd] ([ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] [hɔ:l])
K . GIBBERD (St . Hilda's Hall)
K . 胡言乱语 (英石 . 希尔达的 大厅)

K. 吉伯德（圣希尔达堂）

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] -
When I am Old 20
什么时候 我 是 老的 -

当我20岁的时候

['rʌsəl] [gri:n] ([kwi:nz])
RUSSELL GREEN (Queen's)
罗素 绿色的 (女王大学)

拉塞尔·格林（皇后大学）

[feɪθ] -
Faith 21
信仰 -

信仰21

[hɪlz] -
Hills 22
丘陵 -

22号山

['redʒənəld] ['hærɪs] ([si:] . [si:] . [si:] .)
REGINALD HARRIS (C . C . C .)
雷金纳德 哈里斯 (C . C . C .)

雷金纳德·哈里斯（CCC）

[sɒŋ] -
Song 23
歌曲 -

歌曲 23

{ ['sɪksθ] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [lə'ment] [fɔ:(r); fə(r)]['baɪən] ” -
Fragment from the “ Lament for Bion ” 24
分段 从 这 “ 哀叹 为了 比昂 ” -

《哀悼比昂》片段 24

['mɜ:si] ['hɑ:vi] ([ˌes 'ti:] . ['hɪldəz] [hɔ:l])
MERCY HARVEY (St . Hilda's Hall)
怜悯 哈维 (英石 . 希尔达的 大厅)

默西·哈维（圣希尔达堂）

[sɒŋ] -
Song 25
歌曲 -

歌曲 25

[eɪtʃ] . [si:] . ['hɑ:rwʊd] (['beɪlɪəl])
H . C . HARWOOD (Balliol)
H . C . 哈伍德 (贝利奥尔学院)

HC HARWOOD（贝利奥尔学院）

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] -
Incompatibility 26
不兼容性 -

不兼容性 26

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['mɑ:stəpi:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] -
Dedication of an Unwritten Masterpiece to a Woman as yet Unknown 27
奉献 的 一个 不成文 杰作 到 一个 女士 作为 然而 未知 -

一部未完成的杰作献给一位身份不明的女性 27

[lu:'i:sə] ['hju:ɪt] ([həʊm] ['stju:d(ə)nt])
LUISA HEWITT (Home Student)
路易莎 休伊特 (家 学生)

路易莎·休伊特（家庭学生）

“ [ju:; jʊ] [lɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][maɪn] ” -
“ You lit your Cigarette from Mine ” 28
“ 你 点燃 你的 卷烟 从 矿 ” -

“你用我的烟嘴点烟” 28

['ɑ:veɪ][ˌæt'kwi:] [veɪl] -
Ave atque Vale 29
大道 atque 谷 -

Ave atque Vale 29

[ɑ:(r)] . [em] . ['hju:ɪt] (['ki:bəl])
R . M . HEWITT (Keble)
拉 . M . 休伊特 (基布尔)

RM HEWITT（基布尔）

['ɪteə] - -
Iter Persicum 30
迭代 - -

Iter Persicum 30

['gɔ:diəm] [ɪn] - -
Gaudium in Cœlo 31
戈迪姆 在 - -

高迪姆在Cœlo 31

[iː] . [iː] . [ˌes 'tiː] . [el] . [hɪl] (['kiːbəl])
E . **E** . **St** . **L** . **HILL** (**Keble**)
E . E . 英石 . L . 爬坡道 (基布尔)

EE St. L. HILL（基布尔）

['pɑːtɪŋ] -
Parting **32**
离别 -

第32部分

['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] (['beɪlɪəl])
ALDOUS **HUXLEY** (**Balliol**)
奥尔德斯 赫胥黎 (贝利奥尔学院)

奥尔德斯·赫胥黎（贝利奥尔学院）

[tuː] [sɔːŋz] -
Two **Songs** **33**
二 歌曲 -

两首歌 33

[sɒŋ] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] -
Song **of** **Poplars** **34**
歌曲 的 白杨树 -

白杨之歌 34

[siː] . [ɑː(r)] . ['dʒʊəri] (['mægdəlɪn])
C . **R** . **JURY** (**Magdalen**)
C . 拉 . 陪审团 (抹大拉的玛格达琳)

CR JURY（玛格达琳）

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] -
A **Sonnet** **to** **a** **Friend** **35**
一个 十四行诗 到 一个 朋友 -

致友人的十四行诗 35

[æn; ən] ['epɪtɑːf] -
An **Epitaph** **35**
一个 墓志铭 -

墓志铭 35

['mɑːgrət] [liː] (['sʌmərˌvɪl])
MARGARET **LEIGH** (**Somerville**)
玛格丽特 利 (萨默维尔)

玛格丽特·利（萨默维尔）

[tuː] ['epitɑːf,-tæf] -
Two **Epitaphs** **36**
二 墓志铭 -

两篇墓志铭 36

['sɒnɪt] : [ðə; ðɪ] ['dʒɜːnəlɪst] -
Sonnet : **The** **Journalist** **37**
十四行诗 : 这 记者 -

十四行诗：记者 37

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - (['mægdəlɪn])
E . **H** . **W** . **MEYERSTEIN** (**Magdalen**)
E . H . W . - (抹大拉的玛格达琳)

EHW MEYERSTEIN（玛格达伦）

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] -
The **Incantation** **38**
这 咒语 -

咒语38

['rɒbət]	['nɪkəlz]	(	['trɪnəti]	)
ROBERT	**NICHOLS**	**(**	**Trinity**	**)**
罗伯特	尼科尔斯	(	三位一体	)

罗伯特·尼科尔斯（三一学院）

['kləʊzɪŋ]	[laɪnz]	[frɒm; frəm]	“	[ˌpɔlə'fi:məs]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	”	-
Closing	**Lines**	**from**	**“**	**Polyphemus**	**his**	**Passion**	**”**	**41**
结束	线条	从	“	波吕斐摩斯	他的	热情	”	-

《波吕斐摩斯的受难》41 结尾语

[el] .	[raɪs]	-	['ɑ:ksli]	(	['ki:bəl]	)
L	**.**	**RICE**	**-**	**OXLEY**	**(**	**Keble**	**)**
L	.	米	-	奥克斯利	(	基布尔	)

L. 赖斯-奥克斯利（基布尔）

[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɒv; əv]	['ɑ:θə(r)]	[ænd; ənd]	['gwɪ.nə.vɪə]	[æt; ət]	['glɑ:stənbɹi]	-
The	**Opening**	**of**	**the**	**Grave**	**of**	**Arthur**	**and**	**Guinevere**	**at**	**Glastonbury**	**45**
这	开幕	的	这	严重	的	亚瑟	和	桂妮薇儿	在	格拉斯顿伯里	-

格拉斯顿伯里亚瑟王和桂妮薇儿墓的开启 45

['dɒr(ə)θi]	[el] .	['seɪəz]	(	['sʌmərˌvɪl]	)
DOROTHY	**L**	**.**	**SAYERS**	**(**	**Somerville**	**)**
多萝西	L	.	说者	(	萨默维尔	)

多萝西·L·塞耶斯（萨默维尔）

[pɪg'meɪliən]	-
Pygmalion	**46**
皮格马利翁	-

皮格马利翁 46

['helən]	['sɪmpsn]	(	[həʊm]	['stju:d(ə)nt]	)
HELEN	**SIMPSON**	**(**	**Home**	**Student**	**)**
海伦	辛普森	(	家	学生	)

海伦·辛普森（家庭学生）

[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	-
The	**Head**	**of**	**the**	**Table**	**49**
这	头	的	这	桌子	-

桌首49

['eərəpleɪn]	,	[dʒu:n]	6th	-
Aeroplane	**,**	**June**	**6th**	**50**
飞机	,	六月	6th	-

飞机，6月6日，50

[el] .	[ə; eɪ] .	[dʒi:] .	[strɒŋ]	(	['wɑ:dəm]	)
L	**.**	**A**	**.**	**G**	**.**	**STRONG**	**(** | **Wadham** | **)**
L	.	一个	.	G	.	强的	(| 瓦德姆 |)

滞后强（瓦德汉姆）

['ru:fəs]	[preɪz]	-
Rufus	**Prays**	**51**
鲁弗斯	祈祷	-

鲁弗斯祈祷 51

[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑ:d(ə)n]	-
In	**the**	**Garden**	**52**
在	这	花园	-

在花园里 52

['ʃɛrərd]	[vaɪnz]	(	[nju:]	['kɒlɪdʒ]	)
SHERARD	**VINES**	**(**	**New**	**College**	**)**
谢拉德	藤蔓	(	新的	大学	)

谢拉德·维恩斯（新学院）

[pəˈmɪʃ(ə)n] -
Permission **53**
允许 -

权限 53

['sʌmə(r)] -
Summer **54**
夏天 -

1954年夏季

[di:] . [i:] . [ə; eɪ] . ['wɒlɪs] (['sʌmərˌvɪl])
D . **E** . **A** . **WALLACE** **(** **Somerville** **)**
D . E . 一个 . 华莱士 (萨默维尔)

迪·华莱士（萨默维尔）

['rɪvə(r)] - [pu:lz] -
River **-** **Pools** **55**
河 - 游泳池 -

河池 55

[laɪf] [ænd; ənd][ai] - { [wʌn] }
Life **and** **I** **56** **{** **1** **}**
生活 和 我 - { 1 }

生活与我 56{1}

[əˈnɒn]
ANON
匿名

匿名

([nɒn] - [kɑ:l] .)
(**NON** **-** **COLL** **.** **)**
(非 - coll .)

（非收藏品）

[baɪ] ['prɒksi]
BY **PROXY**
经过 代理人

通过代理人

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [wɪl] [nɒt][lʊə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ms]
OU **will** **not** **lure** **me** **with** **your** **charms**
俄亥俄大学 将要 不是 饵 我 和 你的 魅力

俄克拉荷马大学，你的魅力休想诱惑我。

[ɔ:(r)][wɪn][ˌem 'i:] [bæk] [əˈgen]
Or **win** **me** **back** **again**
或者 赢 我 后退 再次

或者再次赢回我的心

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ju:; jʊ][held][ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz]
Because **you** **held** **me** **in** **your** **arms**
因为 你 握住 我 在 你的 武器

因为你曾将我拥入怀中

[ænd; ənd][ai] [fəˈgɒt] [maɪ][peɪn] .
And **I** **forgot** **my** **pain** **.**
和 我 忘了 我的 疼痛 .

我忘记了痛苦。

- [twɒz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [maɪ] ['spɪrɪt] [jə:nd]
' **Twas** **not** **for** **you** **my** **spirit** **yearned**
- 那是 不是 为了 你 我的 精神 渴望

我的灵魂渴望的并非你

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] ;
That **night** **of** **fierce** **desire** **;**
那 夜晚 的 凶猛的 欲望 ;

那充满强烈欲望的夜晚;

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [met] [ænd; ənd] [bɜ:nd]
The **flame** **in** **which** **we** **met** **and** **burned**
这 火焰 在 哪个 我们 遇见 和 烧伤

我们相遇并燃烧的火焰

[dru:] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪlɪən] ['faɪə(r)] .
Drew **from** **an** **alien** **fire** **.**
德鲁 从 一个 外星人 火 .

从外星火焰中汲取灵感。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɪn] [maɪ] ['leɪdɪz] [greɪs] ,
I **shall** **not** **win** **my** **lady's** **grace** **,**
我 将 不是 赢 我的 女士的 优雅 ,

我无法赢得夫人的青睐。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [kəʊld] ;
Her **eyes** **are** **still** **and** **cold** **;**
她 眼睛 是 仍然 和 寒冷的 ;

她的眼神平静而冰冷;

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
I **may** **not** **find** **a** **resting** **-** **place**
我 可能 不是 寻找 一个 休息 - 地方

我可能找不到安身之处。

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [laɪf] [grəuz] [əʊld] .
Before **my** **life** **grows** **old** **.**
前 我的 生活 生长 老的 .

趁我的生命还未衰老。

[wʌn] [θɔ:t] [ə'ləʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stə:]
One **thought** **alone** **rejoicing** **stirs**
一 想法 独自的 欢欣鼓舞 搅拌

一个念头便足以令人欣喜。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [dʌn] —
And **shall** **,** **when** **all** **is** **done** **—**
和 将 , 什么时候 全部 是 完毕 —

当一切结束时——

[ðæt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [maɪ] [səʊl] [met] [hɜ:z]
That **in** **your** **arms** **my** **soul** **met** **hers**
那 在 你的 武器 我的 灵魂 遇见 她的

在你的怀抱里，我的灵魂与她的灵魂相遇了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [wʌn] . { [ˌtu:'tu:] }
And **we** **became** **as** **one** **.** **{** **2** **}**
和 我们 成为 作为 一 . { 2 }

我们合而为一。{2}

['bæzl] ['blækˌwɛl]
BASIL **BLACKWELL**
罗勒 布莱克威尔

巴兹尔·布莱克威尔

(['mɜːt(ə)n])
(MERTON)
(默顿)

（默顿）

[æt; ət][ðə; ði]['pɔːpə(r)] [ə'saɪləm]
AT THE PAUPER ASYLUM
在 这 穷光蛋 庇护所

在贫民收容所

['dʌbljuː]
W
W

W

[aɪθ]['neɪkɪd] [tɜːf] - [plɒts] [θriː] [baɪ][sɪks][ɪn] [sɪ'metrɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [spred]
ITH naked turf - plots three by six in symmetric precision spread
ith 裸 草皮 - 图表 三 经过 六 在 对称 精确 传播

ITH裸露草皮样地，3×6，对称精确分布

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'twiːn] [ɪts] [wɔːlz] [ɒv; əv] [red] , [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ljuːnətik] .
You see , between its walls of red , the graveyard of the lunatics .
你 看 , 之间 它是 墙壁 的 红色的 , 这 墓地 的 这 疯子 .

你看，在它那红色的墙壁之间，是疯子的墓地。

[nəʊ] ['senətɑːf] [ɔː(r)]['ɒbəlɪsk][həʊldz] ['meməri] [ɪn]['greɪv(ə)n] [spiːtʃ] ;
No cenotaph or obelisk holds memory in graven speech ;
不 衣冠冢 或者 方尖碑 持有 记忆 在 雕刻 演讲 ;

没有纪念碑或方尖碑能以镌刻的文字来铭记记忆；

[səʊl] ['epɪtɑːf] [ə'kɔːd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dɪsk] .
Sole epitaph accorded each a number on a painted disk .
唯一 墓志铭 同意 每个 一个 数字 在 一个 绘 磁盘 .

唯一的墓志铭是将每块彩绘圆盘上的数字标出。

[ɪn] ['neɪmləs] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [wɪð] [fjuː][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [wiːp] ,
In nameless uniformity , with few to know and none to weep ,
在 无名 均匀性 , 和 很少 到 知道 和 没有任何 到 哭泣 ,

在无名的统一中，鲜有人知晓，也无人落泪，

[waɪl] [speɪs] [ə'laʊz] , [ðeə(r)]['friːhəʊld] [kiːp] [ðə; ði][men] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ə'raɪ] .
While space allows , their freehold keep the men that God has made awry .
尽管 空间 允许 , 他们的 永久产权 保持 这 男人 那 上帝 有 制成 错误 .

只要空间允许，他们的自由领地就能留住上帝所造就的那些误入歧途的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['streɪtnd] [fəʊld] , [huː] ['nʌθɪŋ] [əʊnd] , [wɜː(r); wə(r)] [əʊnd] [ɒv; əv]
And these within their straitened fold , who nothing owned , were owned of
和 这些 之内 他们的 拮据 折叠 , WHO 没有什么 拥有 , 是 拥有 的
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,

而这些身处困境、一无所有的人，也不属于任何人。

[pə'zes] [ɒv; əv][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] [wɒt] [gɒd][ænd; ənd][mæn][kʊd; kəd][nɒt][wɪð'həʊld] .
Possess of all beneath the Sun what God and man could not withhold .
具有 的 全部 下面 这 太阳 什么 上帝 和 男人 可以 不是 扣压 .

拥有太阳底下所有神和人都无法剥夺的东西。

[səʊ][kləʊz] [ðeɪ] [laɪ] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [mait] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['rɒtɪŋ] [frend] [ə; eɪ] [nʌdʒ]
So close they lie , a skeleton might give his rotting friend a nudge
所以 关闭 他们 说谎 , 一个 骨骼 可能 给 他的 腐烂 朋友 一个 轻推

它们靠得这么近，骷髅或许会轻轻推一下它腐烂的朋友。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['məʊldə(r)][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

And	say	,	“	If	you	or	I	were	judge	,	we	should	not	moulder	here	alone	.
和	说	,	“	如果	你	或者	我	是	法官	,	我们	应该	不是	成型机	这里	独自的	.

然后说：“如果我们是审判者，我们不应该独自在这里腐朽。”

“ [lest] [wiː; wi] [mait] [hɑːm] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] , [ðeɪ] ['prizən] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪg'zɔːst] ,

“	Lest	we	might	harm	our	fellow	-	men	,	they	prisoned	us	,	and	now	exhaust	,
“	免得	我们	可能	伤害	我们的	同伴	-	男人	,	他们	被监禁	我们	,	和	现在	排气	,

“为了防止我们伤害同胞，他们把我们囚禁起来，现在又把我们折磨得精疲力竭。”

[tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ]['kɒzmɪk] ['hɒləkɔːst] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][gəʊld] [ðeɪ] [grʌdʒ] [ˌjuː 'es] [ðen] .

To	speed	a	cosmic	holocaust	,	the	blood	and	gold	they	grudged	us	then	.
到	速度	一个	宇宙	大屠杀	,	这	血	和	金子	他们	心怀怨恨	我们	然后	.

为了加速宇宙大屠杀，他们当时对我们怀恨在心的鲜血和黄金。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːn] [les] ['mɪzəri] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ænd; ənd]['prezbɪtə(r)] ,

“	The	world	had	seen	less	misery	with	us	for	prince	and	presbyter	,
“	这	世界	有	已见	较少的	苦难	和	我们	为了	王子	和	长老	,

“对于王子和长老来说，世人所经历的苦难要少得多。”

[huː] ['sʌmtaɪmz] [njuː] [ðə; ði] [fuːlz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['fɒli] [kʊd; kəd][nɒt][laɪ] .

Who	sometimes	knew	the	fools	we	were	,	and	in	our	folly	could	not	lie	.
WHO	有时	知道	这	傻瓜	我们	是	,	和	在	我们的	蠢事	可以	不是	说谎	.

谁能看出我们有多愚蠢，又怎能说我们愚蠢的话呢？

“ [bʌt; bət] ['hæpɪə] [wiː; wi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [skɔːn] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [pɑːst] [frɒm; frəm]['hjuːmən]

“	But	happier	we	who	lived	in	scorn	,	and	dying	,	passed	from	human
“	但	更快乐	我们	WHO	居住地	在	轻蔑	,	和	垂死	,	通过了	从	人类

[θɔːt]

thought
想法

“但我们这些生活在蔑视中，最终死去，并被世人遗忘的人，反而更幸福。”

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huːz] ['spfɪstri] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˌʌn'bɔːn] . ” { [θriː] }

Than	they	whose	sophistry	has	bought	the	curses	of	a	race	unborn	.	”	{	3	}
比	他们	谁	诡辩	有	买	这	诅咒	的	一个	种族	未出生的	.	”	{	3	}

比那些诡辩为尚未出生的种族带来诅咒的人更甚。”{3}

[siː] . ['bɜːrkˌhɑːrt]

C	.	BURCHARDT
C	.	伯查特

C. 伯查特

(['mægdəlɪn])

(	MAGDALEN	)
(	抹大拉的玛利亚	)

（抹大拉的）

[kəm'pleɪnt]

COMPLAINT
抱怨

抱怨

[em]

M
M

M

[waɪ] [lʌv] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

Y	love	has	left	me	.
是	爱	有	左边	我	.

我的爱人已经离我而去。

[let] [maɪ] [hɑːt] [fə'get]

Let	my	heart	forget
让	我的	心	忘记

让我的心忘记

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['momənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst]

The	happy	days	and	moments	of	our	past
这	快乐的	天	和	时刻	的	我们的	过去的

我们过去那些快乐的日子和时光

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'gret]

That	in	the	future	I	shall	not	regret
那	在	这	未来	我	将	不是	后悔

将来我不会后悔。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] .

The	worship	of	a	love	that	could	not	last	.
这	崇拜	的	一个	爱	那	可以	不是	最后的	.

对一段注定无法长久的爱情的崇拜。

[meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'membə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ə'pɑːt]

Make	me	remember	there	are	things	apart
制作	我	记住	那里	是	事物	除

让我记住，有些事物是分离的。

[frɒm; frəm] ['driːmi] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [truːθ]

From	dreamy	love	and	visionary	truth
从	梦幻般的	爱	和	有远见的	真相

源于梦幻般的爱情和富有远见的真理

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [wʌns][maɪ] [hɑːt]

And	teach	me	to	forget	how	once	my	heart
和	教	我	到	忘记	如何	一次	我的	心

并教我忘记我曾经的心

[dɪd] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [juːθ] .

Did	love	with	all	the	tenderness	of	youth	.
做过	爱	和	全部	这	压痛	的	青年	.

用青春所有的温柔去爱。

[jes] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Yes	,	teach	me	to	forget	—	and	how	to	live
是的	,	教	我	到	忘记	—	和	如何	到	居住

是的，教我遗忘——以及如何生活

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][həʊp] .

Without	the	joy	of	hope	.
没有	这	喜悦	的	希望	.

没有了希望的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn]

For	I	have	seen
为了	我	有	已见

因为我已见过

[haʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['pleʒə(r)] [laɪf][kæn; kən] [gɪv]

How	every	single	pleasure	life	can	give
如何	每一个	单身的	乐趣	生活	能	给

生活中每一种快乐都能带来什么

[mʌst; məst] [niːdz] [səʊ] [siːdz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'twiːn] .

Must	needs	sow	seeds	of	misery	between	.
必须	需求	母猪	种子	的	苦难	之间	.

必须有人在彼此之间播下苦难的种子。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
No more of love .
不 更多的 的 爱 .

不再有爱。

[sɪns] [æt; ət] [sʌtʃ] ['hevi] [kɒst]
Since at such heavy cost
自从 在 这样的 重的 成本

因为代价如此沉重

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] [lɒst] . { [fɔːr] }
It must be bought and even then be lost . { 4 }
它 必须 是 买 和 甚至 然后 是 丢失的 . { 4 }

它必须被购买，即便如此，它也可能丢失。{4}

[em] . [ˌes 'tiː] .
M . ST .
M . 英石 .

M. ST.

[kleə(r)] [bɜːrn]
CLARE BYRNE
克莱尔 伯恩

克莱尔·伯恩

(['sʌmərˌvɪl])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

“ [ænd; ənd] [wʌn] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . . .
“ AND ONE FELL BY THE WAYSIDE . . .
“ 和 一 跌倒 经过 这 路边 . . .

“其中一个倒在了路边……”

” [es]
” S
” S

”S

[tʃoʊlɚ] , [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['nəːtʃəd] ,
CHOLAR , and man of letters , and daintily nurtured ,
学者 , 和 男人 的 信件 , 和 轻柔地 培育 ,

博学之士，文人墨客，精心培育，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pɪəz] ,
You were one with your peers ,
你 是 一 和 你的 同龄人 ,

你与同龄人融为一体，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [təʊld]['stɔːri] ,
Leaving the half - told story ,
离开 这 一半 - 讲述 故事 ,

留下未讲完的故事，

['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɪə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] - [taɪm] —
Throwing away the dear things of this life - time —
投掷 离开 这 亲爱的 事物 的 这 生活 - 时间 —

抛弃此生所珍视的一切——

[ɔːl] [juː; jʊ] [faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stedi] , ['saɪlənt] ['efət] ,
All you found was the steady , silent effort ,
全部 你 成立 曾是 这 稳定的 , 沉默的 努力 ,

你所发现的只有那份持续不断的、默默的努力。

['əʊnli][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['məʊldɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ,

Only	**the**	**toilsome**	**moulding**	**,**	**the**	**shaping**	**the**	**weapon**	**,**
仅有的	这	辛苦	成型	,	这	成型	这	武器	,

只有繁琐的成型工作，武器的塑造过程，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] [sɒːd] - ['glɔːri] .

None	**of**	**the**	**keen**	**sword**	**-**	**glory**	**.**
没有任何	的	这	敏锐的	剑	-	荣耀	.

没有丝毫剑术上的荣耀。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ,

Not	**for**	**you**	**the**	**crown**	**and**	**the**	**consummation**	**,**
不是	为了	你	这	王冠	和	这	圆房	,

王冠和圆满的结局并非为你而设，

[nɒt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deθ] , [ʃɑːp] , [swɪft] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ;

Not	**the**	**battle**	**-**	**death**	**,**	**sharp**	**,**	**swift**	**,**	**and**	**kindly**	**;**
不是	这	战斗	-	死亡	,	锋利的	,	迅速	,	和	亲切地	;

不是那种残酷、迅速而又仁慈的战斗死亡；

['əʊnli][ðə; ði] ['ɜːli] ['plɒdɪŋ] [ɒn] , [hɑːf]['blaɪndli] ,

Only	**the**	**early**	**plodding**	**on**	**,**	**half**	**blindly**	**,**
仅有的	这	早期的	缓慢地	在	,	一半	盲目地	,

只有早期那种半盲半拽的艰难跋涉，

['əʊnli] ['siːɪŋ] [ðə; ði][end][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Only	**seeing**	**the**	**end**	**by**	**the**	**faith**	**of**	**the**	**spirit**	**,**
仅有的	看到	这	结尾	经过	这	信仰	的	这	精神	,

唯有凭着圣灵的信心才能看到结局。

['əʊnli][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Only	**the**	**hardest**	**of**	**all**	**,**	**the**	**preparation**	**,**
仅有的	这	最难	的	全部	,	这	准备	,

只有最难的部分是准备工作。

[ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['speɪdwɜːk] ,

All	**the**	**heart**	**-**	**breaking**	**spadework**	**,**
全部	这	心	-	打破	徒劳无益	,

所有那些令人心碎的前期工作，

[fɔːmjʊləz] , [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ;

Formulas	**,**	**initiation**	**;**
公式	,	引发	;

配方，启动；

['əʊnli][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] . . .

Only	**the**	**snows**	**of**	**December**	**.**	**.**	**.**
仅有的	这	雪	的	十二月	.	.	.

只有十二月的雪……

['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði]['kwaɪət] [braʊn] [lænd][laɪz] ['sliːpɪŋ] ,

Under	**the**	**snow**	**the**	**quiet**	**brown**	**land**	**lies**	**sleeping**	**,**
在下面	这	雪	这	安静的	棕色的	土地	谎言	睡眠	,

积雪之下，静静地躺着一片棕色的大地。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] —

Waiting	**the**	**breath**	**of**	**Spring**	**—**
等待	这	气息	的	春天	—

等待春天的气息——

[gɒd] [wɪl] [rɪ'membə(r)] . { [faɪv] }

God	**will**	**remember**	**.**	**{**	**5**	**}**
上帝	将要	记住	.	{	5	}

上帝会记住的。{5}

[dʒeɪ] . [iː] . [ə; eɪ] . ['kɑːvə(r)]
J . **E** . **A** . **CARVER**
J . E . 一个 . 雕刻家

杰亚·卡弗

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['tʃɪldrən] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊk] [tɔːk]
HE **children** **play** **,** **and** **the** **old** **folk** **talk**
他 孩子们 玩 , 和 这 老的 民间 讲话

孩子们玩耍，老人们交谈。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] ,
In **the** **silent** **village** **square** **,**
在 这 沉默的 村庄 正方形 ,

在寂静的村庄广场上，

[waɪl] [ðə; ði]['wægənz][dʒəʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛl'friːz] [nəʊt]
While **the** **wagons** **jolt** **,** **and** **the** **belfry's** **note**
尽管 这 马车 颠簸 , 和 这 钟楼的 笔记

马车颠簸，钟楼发出鸣叫

['kɒmz] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Comes **floating** **through** **the** **air** **.**
来 漂浮的 通过 这 空气 .

飘浮在空中。

[ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [huːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [siːt] ;
The **white** **owl** **hoots** **from** **his** **lofty** **seat** **;**
这 白色的 猫头鹰 呼啸声 从 他的 高远 座位 ;

白猫头鹰在高高的巢穴里发出鸣叫；

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðə; ði] ['ræbɪts] [pleɪ] ;
In **the** **fields** **the** **rabbits** **play** **;**
在 这 字段 这 兔子 玩 ;

兔子在田野里玩耍；

[ðə; ði] ['wiːzəl] [skwiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fɒks] [sniːks]
The **weazel** **squeaks** **,** **and** **the** **red** **fox** **sneaks**
这 韦泽尔 吱吱声 , 和 这 红色的 狐狸 潜行者

鼬鼠吱吱叫，赤狐偷偷摸摸地走着。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leə(r)][æt; ət][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] .
From **his** **lair** **at** **close** **of** **day** **.**
从 他的 巢穴 在 关闭 的 天 .

夜幕降临之际，他从自己的巢穴中现身。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][saɪnz][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ]
The **final** **signs** **of** **departing** **day**
这 最终的 标志 的 离开 天

离别之日的最后迹象

[bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjʊ] ,
Burst out in its changing hues ,
爆裂 出去 在 它是 变化 色调 ,

绽放出变幻莫测的色彩，

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [pɜːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [skaɪ] ,
While the stars pearl out in the azure sky ,
尽管 这 明星 珍珠 出去 在 这 蔚蓝 天空 ,

当繁星在蔚蓝的夜空中闪烁时，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔːl] [ðə; ði] [djuːz] . { [sɪks] }
And silent fall the dews . { 6 }
和 沉默的 落下 这 露水 . { 6 }

露水静静落下。{6}

[iː] . [piː] . [tʃeɪs]
E . P . CHASE
E . P . 追赶

EP CHASE

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ]
ON A BIRTHDAY
在 一个 生日

在生日那天

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[em] [ai] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [lɑːst] ?
M I a man at last ?
M 我 一个 男人 在 最后的 ?

MI 终于是个男人了?

[ai] [fɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk]
I feared to think
我 害怕 到 思考

我害怕去想

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi]
Not long ago , that I could ever be
不是 长的 前 , 那 我 可以 曾经 是

不久前，我还以为我永远都无法成为

['əʊldə] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] .
Older than twenty - one .
老年人 比 二十 - 一 .

年龄超过二十一岁。

[ɪ'tɜːnəti]
Eternity
永恒

永恒

[ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [vɑːst] [ɪf] [wʌn] [liːn] ['or] [ɪts] [brɪŋk]
Is not more vast if one lean o'er its brink
是 不是 更多的 广阔的 如果 一 倾斜 超过 它是 边缘

即使俯身越过它的边缘，也并不显得更加辽阔。

[ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ku:l] [seɪn] [drɑ:fts] [ɒv; əv] [j'iəz] [wi:; wi] [drɪŋk]
Than are the cool sane draughts of years we drink
比 是 这 凉爽的 理智 起草 的 年 我们 喝

比我们多年来畅饮的清凉甘甜的饮品还要好

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi]
After the brilliance and the ecstasy
后 这 辉煌 和 这 狂喜

在辉煌与狂喜之后

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [jɪə(r)] .
Of a decisive year .
的 一个 决定性 年 .

这是决定性的一年。

[mə'dʒɒrəti]
Majority
多数

多数

[wi:; wi][heɪl] ; [pɑ:st] ['kɒmənə(r)] ['bə:θdeiz] [wi:; wi][slɪŋk] .
We hail ; past commoner birthdays we slink .
我们 冰雹 ; 过去的 平民 生日 我们 潜行 .

我们欢呼；我们悄悄地度过平民的生日。

[wi:; wi] [lʌv] [ɔ:l]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['glɔ:riəs]
We love all action that is glorious
我们 爱 全部 行动 那 是 辉煌

我们热爱一切精彩的行动

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)][eɪm]
It matters little whether , in our aim
它 事情 小的 无论 , 在 我们的 目的

在我们的目标中，这无关紧要。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][feɪl][ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [vɪk'tɔ:riəs] .
We seem to fail or are victorious .
我们 似乎 到 失败 或者 是 胜利者 .

我们似乎要么失败，要么胜利。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lesə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]['lesə(r)] ['aʊəz]
But in the lesser things and lesser hours
但 在 这 较少 事物 和 较少 小时

但在那些琐碎的事情和短暂的时间里

[wi:; wi][mʌst; məst] — [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ? — [spend] ['aʊə(r)] ['treʒəd] [p'aʊəz]
We must — how can we ? — spend our treasured powers
我们 必须 — 如何 能 我们 ? — 花费 我们的 珍藏 权力

我们必须——我们该如何做到？——运用我们宝贵的权力

[fɔ:(r); fə(r)]['dju:tiz] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [feɪm] . { ['sɛvən] }
For duties that can never bring us fame . { 7 }
为了 职责 那 能 绝不 带来 我们 名声 . { 7 }

那些永远无法给我们带来名誉的职责。{7}

['wɪlfrɪd] [tʃaɪld]
WILFRED CHILDE
威尔弗雷德 孩子

威尔弗雷德·柴尔德

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[siː] ['feəri]
SEA **FAIRY**
海 仙女

海仙子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['el'el] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['wɒndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][kraɪ] ,
LL **day** **long** **the** **waves** **wander** **and** **the** **winds** **cry** **,**
二 天 长的 这 波浪 漫步 和 这 风 哭 ,

整日波涛汹涌，狂风呼啸，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bluː] [stəʊnz] ['spɑːklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] ;
And **there** **are** **blue** **stones** **sparkling** **by** **the** **shores** **;**
和 那里 是 蓝色的 石头 闪闪发光 经过 这 海岸 ;

岸边还有闪闪发光的蓝色石头；

[bʌt; bət] [wɪð] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]['saɪləns]['əʊvə(r)][ðə; ði][vɔɪd][skaɪ]
But **with** **evening** **there** **cometh** **a** **silence** **over** **the** **void** **sky**
但 和 晚上 那里 到来 一个 沉默 超过 这 空白 天空

但夜幕降临，空旷的天空归于寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [hʌʃt] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl]['kɔːrɪdɔːrz] .
And **the** **sea** **is** **hushed** **along** **her** **coral** **corridors** **.**
和 这 海 是 静静地 沿着 她 珊瑚 走廊 .

沿着她的珊瑚走廊，大海一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][mɜr] - [g'ɜːlz][fɔːl] [ə'sliːp] , [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
Then **the** **mer** **-** **girls** **fall** **asleep** **,** **their** **singing** **is** **over** **,**
然后 这 梅尔 - 女孩们 落下 睡着了 , 他们的 歌唱 是 超过 ,

然后，人鱼女孩们睡着了，她们的歌声也结束了。

[ðeə(r)]['gəʊldən] [lɪmz] [laɪ] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] ;
Their **golden** **limbs** **lie** **stretched** **along** **the** **sands** **;**
他们的 金的 四肢 说谎 拉伸 沿着 这 沙子 ;

它们金色的肢体舒展地躺在沙滩上；

[ænd; ənd] ['wɪərəli] [nɒdz][ðə; ði][sʌn] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['lʌvə(r)] ,
And **wearily** **nods** **the** **Sun** **like** **a** **giant** **lover** **,**
和 疲劳 点头 这 太阳 喜欢 一个 巨大的 情人 ,

太阳疲惫地点头，像个巨大的情人。

[ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [driːmz] , [wɪð] ['lɪliz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
In **a** **blood** **-** **red** **bath** **of** **dreams** **,** **with** **lilies** **in** **his** **hands** **.**
在 一个 血 - 红色的 洗澡 的 梦境 , 和 百合花 在 他的 双手 .

在血红色的梦境中，他手中捧着百合花。

[ɒn] [waɪt] [wɪŋz] ['skriːmɪŋ] [kʌm] [ðə; ði] ['elvɪʃ] [gʌlz]
On **white** **wings** **screaming** **come** **the** **elvish** **gulls**
在 白色的 翅膀 尖叫 来 这 精灵语 海鸥

精灵海鸥，乘着白色的翅膀，尖叫着飞来

[bʌt; bət][ləʊ] ! [weə(r)] [ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] [di'vaid][ðə; ði] [klɪfs] ,
But **lo** **!** **where** **a** **glint** **of** **turquoise** **divides** **the** **cliffs** **,**
但 洛 ! 在哪里 一个 闪烁 的 绿松石 分割 这 悬崖 ,

但是，瞧！在悬崖之间，一抹碧绿的光芒闪闪发光，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hælsiən] [bɜ˞dz] [huːm] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [fuːlz]
Where **the** **Halcyon** **Birds** **whom** **the** **rest** **of** **the** **world** **thinks** **fools**
在哪里 这 翠鸟 鸟类 谁 这 休息 的 这 世界 思考 傻瓜

那些被世人视为傻瓜的翠鸟在哪里?

[ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'kɑːmd] [ɒn][ðeə(r)] ['æmərəs] [skɪf] . { [eit] }

Are	crossing	the	Ocean	becalmed	on	their	amorous	skiffs	.	{	8	}
是	过境	这	海洋	平静	在	他们的	多情	小艇	.	{	8	}

他们正乘着充满爱意的小船，横渡风平浪静的大洋。{8}

[eɪdʒ] [gɑː'tiːk] -

AGE	GOTHIQUE	DORÉ
年龄	哥特式	-

金色哥特时代

[tuː; tə][dʒiː] . [siː] .

To	G	.	C	.
到	G	.	C	.

到GC

[keɪ]

K
K

K

[ɪŋ] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] ['rɔɪəl] ,

ING	Richard	in	his	garden	walks	royal	,
ing	理查德	在	他的	花园	散步	皇家	,

ING Richard 在他的花园里漫步，宛如皇家成员。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [griːn] ['biːɪŋ] [rɔːt] [wɪð] ['skɑːlət] ['flaʊəz] ,

His	mantle	green	being	wrought	with	scarlet	flowers	,
他的	地幔	绿色的	存在	锻	和	猩红	花朵	,

他绿色的斗篷上绣满了鲜红的花朵，

[hɪz; ɪz][hænd]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['kʌləd] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

His	hand	holding	a	coloured	book	of	hours	.
他的	手	保持	一个	有色	书	的	小时	.

他手里拿着一本彩色的时祷书。

[hɪz; ɪz][kəʊt][ɔːl][gəʊld] , ['gɪldən][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðɔːl] .

His	coat	all	gold	,	gilden	his	feet	withal	.
他的	外套	全部	金子	,	吉尔登	他的	脚	此外	.

他身穿金衣，连双脚也镀了金。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][baɪ] [temz] - [saɪd] ,

King	Richard	walks	in	his	garden	by	Thames	-	side	,
国王	理查德	散步	在	他的	花园	经过	泰晤士河	-	边	,

理查国王在泰晤士河畔的花园里散步，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [haɪ] ['westmɪnstə(r)] [rɪŋ] ,

Hearing	the	bells	of	high	Westminster	ring	,
听力	这	铃铛	的	高的	威斯敏斯特	戒指	,

听到威斯敏斯特大教堂高处的钟声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['ekəʊɪŋ] ,

And	the	sound	of	the	chaunt	of	the	monks	echoing	,
和	这	声音	的	这	钱特	的	这	僧侣	回声	,

僧侣们的吟唱声回荡在耳边，

['sɪŋɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [tuː; tə][gɒd] ['kruːsɪfaɪd] .

Singing	each	in	his	stall	to	God	Crucified	.
歌唱	每个	在	他的	摊位	到	上帝	被钉在十字架上	.

各自在自己的摊位上歌颂被钉十字架的上帝。

['gəʊldən][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendz] [bɪ'jɒnd] [temz] - ['wɔːtə(r)] ,

Golden	the	sun	descends	beyond	Thames	-	water	,
金的	这	太阳	下降	超过	泰晤士河	-	水	,

金色的太阳缓缓沉入泰晤士河底。

['gəʊldən] [flæʃ] [aʊt] ['lʌndən] ['stiːpl] [ænd; ənd][spaɪəz] ,

Golden	flash	out	London	steeples	and	spires	,
金的	闪光	出去	伦敦	尖顶	和	尖塔	,

伦敦的尖塔和尖顶闪耀着金色的光芒，

[ðeə(r)] [veɪnz] [bɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɑːst]['faɪərz] .

Their	vanes	burn	and	turn	in	the	day's	last	fires	.
他们的	叶片	烧伤	和	转动	在	这	天	最后的	火灾	.

它们的叶片在一天中最后的篝火中燃烧转动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [feɪd] ,

About	the	King	the	flowers	of	the	garden	fade	,
关于	这	国王	这	花朵	的	这	花园	褪色	,

关于国王，花园里的花朵都凋零了。

[ænd; ənd][ɪn][stɑː(r)] - [lait] [hiː; hi] [wɔːks] [ɒn] , [jet] [l'əʊnliɪ] ,

And	in	star	-	light	he	walks	on	,	yet	lonelier	,
和	在	星星	-	光	他	散步	在	,	然而	更孤独	,

在星光下，他继续前行，却更加孤独。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [meɪd] . { [naɪn] }

His	heart	being	filled	with	the	peace	of	the	Mother	Maid	.	{	9	}
他的	心	存在	已填	和	这	和平	的	这	母亲	女佣	.	{	9	}

他的心中充满了圣母玛利亚的宁静。{9}

['rəʊzə] -

ROSA	INNOCENS
罗莎	-

罗莎·伊诺森斯

[əʊ]

O
哦

哦

[jʌŋ] [freʃ] [rəʊz] , [əʊ]['tendə(r)][rəʊz] ,

YOUNG	fresh	rose	,	O	tender	rose	,
年轻的	新鲜的	玫瑰	,	哦	投标	玫瑰	,

年轻鲜嫩的玫瑰，哦，柔嫩的玫瑰

[əʊ][rəʊz][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['njuːli] [bɔːn] ,

O	rose	so	young	,	so	newly	born	,
哦	玫瑰	所以	年轻的	,	所以	新	出生	,

哦，如此年轻的玫瑰，如此初生的玫瑰，

[huːz] [pet(ə)lz][feə(r)][duː; də] [naʊ] [ʌn'kləʊz]

Whose	petals	fair	do	now	unclose
谁	花瓣	公平的	做	现在	解开

那些美丽的花瓣现在都已凋零

[tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

To	the	radiant	kisses	of	the	air	,
到	这	辐射状	吻	的	这	空气	,

向着空气中闪耀的吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [sɒft] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] ,

And	the	shell	-	soft	lips	of	the	morn	,
和	这	壳	-	柔软的	嘴唇	的	这	早晨	,

还有清晨那如贝壳般柔软的嘴唇，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ['həʊli][ænd; ənd][beə(r)] !

To	the	heavens	holy	and	bare	!
到	这	天	圣	和	裸	!

向着神圣而荒芜的天堂！

['lʌvli]	,	[jʌŋ]	,	[freʃ]	[rəʊz] ,
Lovely	**,**	**young**	**,**	**fresh**	**rose** **,**
迷人的	,	年轻的	,	新鲜的	玫瑰 ,

美丽、年轻、清新的玫瑰

[freɪl]	-	[freɪmd]	[ænd; ənd]	[læpt]	[ɪn]	[djuː] ,
Frail	**-**	**framed**	**and**	**lapped**	**in**	**dew** **,**
脆弱	-	框	和	圈速	在	露 ,

纤弱的骨架，沾满了露水，

[əʊ]	[bɔːn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['vɜːdʒɪn]	[ə'njuː]
O	**born**	**like**	**a**	**virgin**	**anew**
哦	出生	喜欢	一个	处女	重新

哦，像处女一样重生

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[beɪl]	[ænd; ənd]	[skɔːn] ,
After	**a**	**time**	**of**	**bale**	**and**	**scorn** **,**
后	一个	时间	的	包	和	轻蔑 ,

经历了一段被抛弃和嘲笑的时期后，

[stɔːm]	-	[wɪnd]	['ʃætərɪŋ]	[ðə; ði]	[bau]
Storm	**-**	**wind**	**shattering**	**the**	**boughs**
风暴	-	风	破碎	这	树枝

狂风吹断树枝

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[triːz]	[tɜːn]	[baɪ]	[tɜːn]	:
Of	**the**	**tall**	**trees**	**turn**	**by**	**turn**	**:**
的	这	高的	树木	转动	经过	转动	:

高大的树木一棵接一棵地旋转着：

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[stɪl]	[ə'baɪdɪŋ]
But	**thou**	**art**	**still**	**abiding**
但	你	艺术	仍然	遵守

但你依然存在

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['slendə(r)]	[veɪns]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[haʊs] ,
Amid	**the**	**slender**	**veins**	**of**	**thy**	**house** **,**
之中	这	苗条	静脉	的	你的	房子 ,

在你家纤细的脉络之中，

[laɪk]	[æn; ən]	[ɪ'mækjələt]	['leɪdi] ,
Like	**an**	**immaculate**	**lady** **,**
喜欢	一个	完美无瑕	女士 ,

像一位完美无瑕的女士，

['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['kɔːzɪŋ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'həʊldə(r)]
Very	**beautiful**	**and**	**causing**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**beholders**
非常	美丽的	和	导致	这	眼睛	的	这	旁观者

非常美丽，令人目不转睛。

[tuː; tə]	[wiːp]	[streɪndʒ]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	!	{	-	}
To	**weep**	**strange**	**tears**	**of**	**joy**	**!**	**{**	**10**	**}**
到	哭泣	奇怪的	眼泪	的	喜悦	!	{	-	}

喜极而泣！{10}

['dʒerəld]	[eɪtʃ] .	[krəʊ]
GERALD	**H** **.**	**CROW**
杰拉尔德	H .	乌鸦

杰拉尔德·H·克罗

(	['hɑːtfəd]	)
(	**HERTFORD**	**)**
(	赫特福德	)

（赫特福德）

[trentʃ] ['vɪʒn]
TRENCH **VISION**
沟 想象

战壕视野

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[greɪt] [biː] [ˈpɔtə] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
GREAT **bee** **pottered** **round** **the** **room**
伟大的 蜜蜂 陶器 圆形的 这 房间

一只大蜜蜂在房间里闲逛

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪtˈself] ,
And **gossipped** **like** **a** **child** **to** **itself** **,**
和 八卦 喜欢 一个 孩子 到 本身 ,

她像个孩子一样自言自语地八卦着，

[ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [bluːm] [baɪ] [bluːm]
Investigating **bloom** **by** **bloom**
调查 盛开 经过 盛开

逐朵花进行调查

[ðə; ði] [ˈlaɪlək] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ʃelf] .
The **lilac** **on** **the** **window** **-** **shelf** **.**
这 紫丁香 在 这 窗户 - 架子 .

窗台上的丁香花。

[ˌaʊtˈsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [bedz]
Outside **among** **the** **garden** **beds**
外部 之中 这 花园 床

花园外的花坛间

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [bɔɪ] ,
The **wind** **went** **like** **a** **laughing** **boy** **,**
这 风 去 喜欢 一个 笑 男生 ,

风吹过，像个爱笑的男孩。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɔpiːz] [baɪ] [ðə; ði] [hedz] ,
And **caught** **the** **poppies** **by** **the** **heads** **,**
和 捕捉 这 罂粟花 经过 这 头部 ,

然后抓住罂粟花的花头，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈbiːz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
And **chased** **the** **honey** **-** **bees** **for** **joy** **.**
和 追逐 这 蜂蜜 - 蜜蜂 为了 喜悦 .

他们高兴地追逐着蜜蜂。

[ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [krept]
The **slanting** **patch** **of** **sunlight** **crept**
这 斜 修补 的 阳光 悄悄地爬

倾斜的阳光缓缓移动

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Along **the** **floor** **,** **across** **the** **wall** **,**
沿着 这 地面 , 穿过 这 墙 ,

沿着地板，沿着墙壁，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [wept] ,
And **I** **was** **there** **and** **laughed** **and** **wept** **,**
和 我 曾是 那里 和 笑了 和 哭泣 ,

我当时也在场，又哭又笑。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . { - }

And	laughed	again	to	see	it	all	.	{	11	}
和	笑了	再次	到	看	它	全部	.	{	-	}

看到这一切，他又笑了。{11}

['mædhaʊs] ['gɑːd(ə)n]

MADHOUSE	GARDEN
疯人院	花园

疯人院花园

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[luːf] [hiː; hi] ['hɪrɪθ] [jet] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ɜːdʒ]

LOOF	he	heareth	yet	the	vulgar	urge
长柄草	他	听到	然而	这	庸俗	敦促

洛夫，他仍然能听到那庸俗的冲动

[ænd; ənd] [θrɒŋ] [hɪz; ɪz] [relm] , [ænd; ənd] ['groʊɛθ] [glæd][ɒv; əv][bɑːrz] .

And	throng	his	realm	,	and	groweth	glad	of	bars	.
和	人群	他的	领域	,	和	生长	高兴的	的	酒吧	.

涌入他的领地，并因牢笼而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɪŋli] ['θɔːmətɜːdʒ]

It	is	a	gentle	kingly	thaumaturge
它	是	一个	温和的	王者	魔术师

他是一位温和的、王者般的魔法师

[hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [stɑːz] ,

Hath	made	a	net	of	little	silver	stars	,
有	制成	一个	网	的	小的	银	明星	,

用小银星织成一张网，

[ænd; ənd] [sneəd] [kən'tentmənt] , [ðæt] [greɪt] ['gəʊldən] [kɑːp] ,

And	snared	contentment	,	that	great	golden	carp	,
和	被困	满意	,	那	伟大的	金的	鲤鱼	,

那条巨大的金鲤鱼，捕获了满足感。

[ðə; ði] [muːn] [kən'tentmənt] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ,

The	moon	contentment	,	that	shall	never	die	,
这	月亮	满意	,	那	将	绝不	死	,

月亮的满足，永不消逝。

[ænd; ənd] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːp] ,

And	charmeth	him	upon	a	tender	harp	,
和	查米斯	他	之上	一个	投标	竖琴	,

她用温柔的竖琴为他倾倒，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv]['læzjʊli] .

And	hath	him	in	a	net	of	lazuli	.
和	有	他	在	一个	网	的	青金石	.

用青金石网将他网住。

[ðʌs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,

Thus	I	shall	hear	you	crying	presently	,
因此	我	将	听到	你	哭泣	目前	,

如此一来，我很快就会听到你的哭声了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːθ] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [driːm] - [dɪmd] [aɪz]

And	shall	look	forth	with	questioning	dream	-	dimmed	eyes
和	将	看	前进	和	提问	梦	-	调暗	眼睛

并将以梦境朦胧、充满疑问的目光向前望去

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
Upon **your** **turmoil** **and** **perplexity** **,**
之上 你的 动荡 和 困惑 ,

在你感到困惑和不安之际，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [hel] [ɔː(r)]['pærədaɪs]
Out **of** **whatever** **hell** **or** **paradise**
出去 的 任何 地狱 或者 天堂

无论来自地狱还是天堂

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][nets][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
The **maker** **of** **nets** **is** **come** **to** **,** **bye** **and** **bye** **;**
这 制造商 的 网 是 来 到 , 再见 和 再见 ;

织网者过了一会儿就来了;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪz] . { - }
And **shall** **not** **understand** **or** **sympathize** **.** **{** **12** **}**
和 将 不是 理解 或者 同情 . { - }

并且不会理解，也不会同情。{12}

[dʒiː] . [diː] . ['dezmənd]
G **.** **D** **.** **DESMOND**
G . D . 德斯蒙德

GD DESMOND

(['sʌmərˌvɪl])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[həʊm] - ['kʌmɪŋ]
HOME **-** **COMING**
家 - 未来

返校节

[ai]
I
我

我

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [hɪlz]
COME **back** **to** **my** **garment** **of** **hills**
来 后退 到 我的 服装 的 丘陵

回到我这山峦的衣裳里去吧

[naʊ] [maɪ] [səʊl] [ɪz][leɪd][beə(r)] .
Now **my** **soul** **is** **laid** **bare** **.**
现在 我的 灵魂 是 铺设 裸 .

现在我的灵魂赤裸裸地暴露在我面前。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ] [lɪmz]
For **I** **gave** **him** **my** **lips** **and** **my** **limbs**
为了 我 给予 他 我的 嘴唇 和 我的 四肢

因为我把我的嘴唇和四肢都给了他。

[ænd; ənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] —
And **my** **hands** **,** **and** **long** **hair** **—**
和 我的 双手 , 和 长的 头发 —

还有我的双手，还有我的长发——

[ai] [geɪv] [hɪm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ,
I **gave** **him** **all** **things** **that** **were** **mine** **,**
我 给予 他 全部 事物 那 是 矿 ,

我把我的一切都给了他，

[ðɪs] [maɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [kleɪ] .
This **my** **garment** **of** **clay** **.**
这 我的 服装 的 黏土 .

这是我的泥土衣裳。

[səʊ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
So **have** **need** **of** **my** **garment** **of** **hills** **,**
所以 有 需要 的 我的 服装 的 丘陵 ,

所以，你需要我山峦的衣裳，

[tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] —
To **hide** **me** **away** **—**
到 隐藏 我 离开 —

把我藏起来——

[əʊ] [haɪ] [hɪlz] , [əʊ] [lʌvd] [hɪlz] , [əʊ] [hɪlz]
O **high** **hills** **,** **O** **loved** **hills** **,** **O** **hills**
哦 高的 丘陵 , 哦 喜爱 丘陵 , 哦 丘陵

哦，高耸的山丘，哦，我挚爱的山丘，哦，山丘

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
That **are** **healing** **and** **strength** **,**
那 是 康复 和 力量 ,

那是治愈和力量。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meʒə(r)] [æt; ət][lɑːst] ,
I **have** **grown** **to** **your** **measure** **at** **last** **,**
我 有 生长 到 你的 措施 在 最后的 ,

我终于长到能与你比肩的程度了。

[aɪ][kæn; kən][weə(r)][juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
I **can** **wear** **you** **at** **length** **.**
我 能 穿 你 在 长度 .

我可以长时间地穿着你的衣服。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [səʊ][maɪ][səʊl][ɪz] ['ʌp'groʊn] ,
I **have** **loved** **,** **so** **my** **soul** **is** **upgrown** **,**
我 有 喜爱 , 所以 我的 灵魂 是 长大 ,

我曾爱过，所以我的灵魂得以成长。

['ædʌlt; ə'dʌlt][ɪn][ɪts] ['neɪkɪdnəs]
Adult **in** **its** **nakedness**
成人 在 它是 裸体

赤裸的成人

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪkɪd] , [kraɪ] .
And **I** **,** **as** **the** **naked** **,** **cry** **.**
和 我 , 作为 这 裸 , 哭 .

而我，赤身裸体，哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [kaɪnd] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [dres] . { - }
And **the** **wild** **,** **kind** **hills** **are** **my** **dress** **.** **{** **13** **}**
和 这 荒野 , 种类 丘陵 是 我的 裙子 . { - }

而那些野性而温柔的山丘就是我的衣裳。{13}

[eɪdʒ]
AGE
年龄

年龄

[aɪ]
I
我

我

[θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .
THINK **that** **I** **am** **old** **.**
思考 那 我 是 老的 .

认为我老了。

['saɪlənt][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['sɒrəʊ]
Silent **I** **am** **with** **sorrow**
沉默的 我 是 和 悲哀

我默默地沉浸在悲伤之中

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [skaɪ] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [njuː] ['mɒrəʊ] .
At **the** **beauteous** **sky** **that** **holds** **the** **new** **morrow** **.**
在 这 美丽的 天空 那 持有 这 新的 明天 .

在迎接崭新明天的绚丽天空下。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .
I **think** **that** **I** **am** **old** **.**
我 思考 那 我 是 老的 .

我觉得自己老了。

[ðə; ði] [lɑːk] [sɪŋz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **lark** **sings** **words** **to** **me** **,**
这 云雀 唱歌 字 到 我 ,

云雀向我歌唱，

[huː] [ɜːst] [sʌŋ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk] .
Who **erst** **sung** **but** **Music** **.**
WHO 最初 唱 但 音乐 .

昔日歌唱者唯有音乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] ,
And **in** **the** **ancient** **sea** **,**
和 在 这 古老的 海 ,

在远古的海洋中，

[ai][kæn; kən] [siː] [əʊld] ['kʌləs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌels'weə(r)] . . . .
I **can** **see** **old** **colours** **that** **I** **have** **seen** **elsewhere** **.** **.** **.** **.**
我 能 看 老的 颜色 那 我 有 已见 别处 . . . .

我能看到一些以前见过的旧颜色……

['pɜːp(ə)l]['ɔːrkədz] [hɜːt] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts] [feə(r)] —
Purple **orchids** **hurt** **me** **:** **and** **everything** **that's** **fair** **—**
紫色的 兰花 伤害 我 : 和 一切 那就是 公平的 —

紫色兰花让我心痛：还有所有公平的事物——

['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['piːpəlz] ['bɒdɪz] .
Buttercups **and** **distance** **and** **smoke** **,** **and** **people's** **bodies** **.**
毛茛 和 距离 和 抽烟 , 和 人们的 身体 .

毛茛花、距离、烟雾和人们的身体。

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [maɪ] [gɒd] [ɪz] .
O **,** **I** **cannot** **get** **away** **from** **the** **places** **where** **my** **God** **is** **.**
哦 , 我 不能 得到 离开 从 这 地方 在哪里 我的 上帝 是 .

哦，我无法逃离我的上帝所在的地方。

['lɑːftə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ,
Laughter **is** **a** **thing** **to** **strain** **and** **angle** **for** **,**
笑声 是 一个 事物 到 拉紧 和 角度 为了 ,

笑声是需要刻意追求和努力才能获得的东西。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [peɪnz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɪts][kɔː(r)] .
My **heart** **is** **quick** **and** **shrinking** **and** **pains** **me** **at** **its** **core** **.**
我的 心 是 快的 和 收缩 和 疼痛 我 在 它是 核 .

我的心脏跳动很快，却又不断缩小，让我感到心痛。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə] , ['əʊldə] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] — [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] .

I	am	older	,	older	,	than	the	Earth	—	O	,	I	am	old	.
我	是	老	,	老	,	比	这	地球	—	哦	,	我	是	老的	.

我比地球还要古老——哦，我老了。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊldə] , ['kəʊldə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑːz] , [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][kəʊld] ? . . .

If	I	should	be	older	,	colder	,	than	the	stars	,	far	off	and	cold	?	.	.	.
如果	我	应该	是	老	,	更冷	,	比	这	明星	,	远的	离开	和	寒冷的	?	.	.	.

如果我应该比遥远冰冷的星辰更古老、更冷漠呢？.....

[wʌns] [ai] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['keipə] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]

Once	I	danced	and	sang	and	capered	on	the	grass
一次	我	跳舞	和	唱	和	跳跃	在	这	草

我曾在草地上载歌载舞，嬉戏玩耍

[æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [kləʊz][ɒv; əv][deɪ] , [wen] ['ʃædəʊz] [kriːp] [ænd; ənd] [pɑːs] .

At	the	cool	close	of	day	,	when	shadows	creep	and	pass	.
在	这	凉爽的	关闭	的	天	,	什么时候	阴影	潜行者	和	经过	.

在一天即将结束、凉爽的时候，当影子悄然移动并消散。

[wen] ['ʃædəʊz] [lɪŋk] , [ænd; ənd] ['leŋθən] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'kʌm] — [nɔːt] .

When	shadows	link	,	and	lengthen	,	and	slowly	become	—	nought	.
什么时候	阴影	关联	,	和	加长	,	和	缓慢地	变得	—	零	.

当影子连成一片，拉长，慢慢消失——归于虚无。

[lait] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['sʌstənəns] .

Light	flies	,	and	shadow	dies	without	its	sustenance	.
光	苍蝇	,	和	阴影	死亡	没有	它是	维持	.

光若无养分便会消逝，而影若无养分便会死亡。

[ænd; ənd] [stɑːz] [ʃaɪn] [aʊt] [məʊst]['saɪləntli] , [laɪk]['dʒuːəlz]['kwaɪətli] [rɔːt] .

And	stars	shine	out	most	silently	,	like	jewels	quietly	wrought	.
和	明星	闪耀	出去	最多	默默	,	喜欢	珠宝	悄悄	锻	.

星星静静地闪耀，如同精心雕琢的宝石。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [siːst] , [nɔː(r)] [pɔːzd] [ə'pɒn][maɪ] [dɑːns] .

Not	even	then	I	ceased	,	nor	paused	upon	my	dance	.
不是	甚至	然后	我	停止	,	也不	暂停	之上	我的	舞蹈	.

即使到了那时，我的舞蹈也没有停止，也没有停歇。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [strʌk] [ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð] ['bjuːtiz] ['pɔɪnjənsi] .

Now	,	I	am	struck	and	smitten	with	beauty's	poignancy	.
现在	,	我	是	击	和	迷恋	和	美的	悲怆	.

现在，我被美的深情所深深打动。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [hɜːt] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [kləʊzd] [ɪn][frɒm; frəm] ['ekstəsi] .

Now	,	I	am	hurt	with	wonder	,	closed	in	from	ecstasy	.
现在	,	我	是	伤害	和	想知道	,	关闭	在	从	狂喜	.

现在，我因惊奇而感到痛苦，因极度的喜悦而感到窒息。

[nəʊ] ['ekstəsi] [ɪz] [maɪn] .

No	ecstasy	is	mine	.
不	狂喜	是	矿	.

没有摇头丸是我的。

[ai] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] .

I	cannot	get	away	.
我	不能	得到	离开	.

我逃不掉的。

['evri] [wei] [ai] [tɜːn] — [maɪ'self] .

Every	way	I	turn	—	myself	.
每一个	方式	我	转动	—	我	.

无论我往哪个方向看，都是我自己。

[baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] ,
By **night** , **by** **day** ,
经过 夜晚 , 经过 天 ,

无论白天黑夜，

[maɪ] [feɪs] , [maɪ] [səʊl] , [maɪ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] —
My **face** , **my** **soul** , **my** **body** , **the** **people** **that** **I** **know** —
我的 脸 , 我的 灵魂 , 我的 身体 , 这 人们 那 我 知道 —

我的脸庞，我的灵魂，我的身体，我认识的人——

[ɑː] , [nəʊ] [mɔː(r)] [friː] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːld] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Ah , **no** **more** **free** **fashioning** **of** **worlds** **that** **gleam** **and** **go** .
啊 , 不 更多的 自由的 时尚 的 世界 那 闪耀 和 去 .

啊，再也无法自由地创造那些闪闪发光、转瞬即逝的世界了。

[aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [wɜːld] , [maɪ] [wɜːld] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [peɪn]
I **have** **grown** **to** **be** **my** **own** **world** , **my** **world** **with** **heart** **and** **pain**
我 有 生长 到 是 我的 自己的 世界 , 我的 世界 和 心 和 疼痛

我已成长为一个独立的世界，一个充满爱与痛苦的世界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] [kæn; kən] [biː; bi] ['nevə(r)] [lɒst] [ə'gen] .
And **he** **that** **has** **found** **himself** **can** **be** **never** **lost** **again** .
和 他 那 有 成立 他自己 能 是 绝不 丢失的 再次 .

而那些找到了自我的人，将永远不会再迷失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'weɪk] ['kænɒt] [driːm] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'gen] . { - }
And **he** **that** **is** **quite** **awake** **cannot** **dream** **his** **dreams** **again** . **{** **14** **}**
和 他 那 是 相当 醒 不能 梦 他的 梦境 再次 . { - }

而完全清醒的人，就不能再做梦了。{14}

[iː] . [siː] . ['dɪkɪnsən]
E . **C** . **DICKINSON**
E . C . 狄金森

EC 迪金森

([nɒn] . - [kɑːl] .)
(**NON** . **-** **COLL** . **)**
(非 . - coll .)

（非收藏）

[ə; eɪ] ['tævən] [lɪlt]
A **TAVERN** **LILT**
一个 酒馆 轻快

酒馆轻快

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
To **W** . **W** .
到 W . W .

致 WW

[aɪ]
I
我

我

[duː; də] [nɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['respaɪt]
DO **not** **know** **more** **wonderful** **respite**
做 不是 知道 更多的 精彩的 喘息

不知道还有什么比这更美好的休憩方式

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] - [lɔːdz]
Than **to** **sit** **within** **the** **Inns** **of** **swinkèd** **lords**
比 到 坐 之内 这 旅馆 的 - 领主们

与其坐在那些贪婪的贵族客栈里

[wɪð] [ə; eɪ] [meit] [ə'pɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]

With	a	mate	upon	the	left	hand	and	the	right
和	一个	伴侣	之上	这	左边	手	和	这	正确的

左手和右手各有一个棋子。

[ænd; ənd] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] .

And	tankards	of	good	ale	upon	the	boards	.
和	酒杯	的	好的	麦芽酒	之上	这	板	.

木板上摆放着盛满上好麦芽酒的大酒杯。

[maɪ] [lædz] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [wen] [wɪr] [ɪn] [jəʊk] —

My	lads	,	the	World	for	us	when	we're	in	yoke	—
我的	小伙子们	,	这	世界	为了	我们	什么时候	是	在	轭	—

我的孩子们，当我们身陷囹圄时，这世界对我们来说意味着什么——

[tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [θru:] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

To	Hell	and	through	to	Heaven	twice	a	day	;
到	地狱	和	通过	到	天堂	两次	一个	天	;

一天两次，从地狱到天堂;

[waɪl] ['læŋkəʃɪərz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [lænd][fɔ:(r); fə(r)][fəʊk]

While	Lancashire's	a	splendid	land	for	folk
尽管	兰开夏郡的	一个	灿烂	土地	为了	民间

兰开夏郡是人民的乐土。

[hu:d] [wu:] [ə; eɪ] [læs] [ɔ:(r)] [teɪst] [ə; eɪ] ['nʌkl] [freɪ] .

Who'd	woo	a	lass	or	taste	a	knuckled	fray	.
谁会	哇	一个	小姐	或者	品尝	一个	指关节	磨损	.

谁会去追求姑娘，或者体验拳脚相加的搏斗?

[ænd; ənd] [wen] [wɪr] [fri:] , [wɪð] ['fri:dəmz] [kæp][fɑ:st][ɒn] ,

And	when	we're	free	,	with	Freedom's	cap	fast	on	,
和	什么时候	是	自由的	,	和	自由的	帽	快速地	在	,

当我们获得自由，戴上自由之帽时，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bend] [nju:] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə]['dʒɒləti] ?

How	shall	we	bend	new	lives	to	jollity	?
如何	将	我们	弯曲	新的	生活	到	欢乐	?

我们该如何让新生充满欢乐?

[wɒt] [sɔ:ŋz] ['aʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [tɒm] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn]

What	songs	our	Will	and	Tom	would	you	have	won
什么	歌曲	我们的	将要	和	汤姆	会	你	有	韩元

如果威尔和汤姆演唱的歌曲是哪首，你们会赢得比赛?

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] - [θætʃ] [rɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

Making	the	home	-	thatch	rich	for	you	and	me	?
制作	这	家	-	苫	富有的	为了	你	和	我	?

让你我都能从茅草屋中受益?

['aʊə(r)] [wɪl] , [jʊr; jər] [jʌŋ] — [ðə; ði] [leɪð] [ju:; jʊ] [skɔ:n] [tu:; tə] [tɜ:n] —

Our	Will	,	you're	young	—	the	lathe	you	scorn	to	turn	—
我们的	将要	,	你是	年轻的	—	这	车床	你	轻蔑	到	转动	—

我们的威尔，你还年轻——你鄙夷地不愿转动的车床——

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [laɪf][ɪz][nɒt][ɔ:l]['wɪgən][feə(r)] ;

And	sorrow	life	is	not	all	Wigan	Fair	;
和	悲哀	生活	是	不是	全部	维根	公平的	;

而悲伤的生活并非只有威根集市那么简单;

[waɪl] [aɪ'd] [si:k] [lʌk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [bɜ:n]

While	I'd	seek	luck	beside	a	gipsy's	burn
尽管	ID	寻找	运气	旁	一个	吉普赛人的	烧伤

虽然我会在吉普赛人的烧伤处寻求好运

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['wɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪts] [sneə(r)] .

With	a	brace	of	whippets	for	a	rabbits	snare	.
和	一个	支撑	的	惠比特犬	为了	一个	兔子	圈套	.

用两只惠比特犬来设兔笼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɒm] , [juː; jʊ] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)] [praɪz] ?

And	you	,	Tom	,	you	—	what	would	you	draw	for	prize	?
和	你	,	汤姆	,	你	—	什么	会	你	画	为了	奖	?

汤姆，你呢？你会抽什么作为奖品？

[ə; eɪ] ['kwikən] [pʌls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] —

A	quickened	pulse	for	the	lass	within	your	arms	—
一个	加速	脉冲	为了	这	小姐	之内	你的	武器	—

你怀中的少女心跳加速——

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aɪ] - [ðə; ði] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [muːnz] [raɪz] ,

With	her	to	walk	i	'	the	lanes	at	the	moon's	rise	,
和	她	到	走	我	-	这	车道	在	这	月亮的	上升	,

与她一起在月升时分漫步小巷，

[baɪ][ðə; ði] - [edʒ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɑːrmz] .

By	the	downland's	edge	and	over	the	sleeping	farms	.
经过	这	-	边缘	和	超过	这	睡眠	农场	.

在丘陵边缘，越过沉睡的农场。

[maɪ] [meɪts] , [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][əʊ] - [ðə; ði] ['veri] [best] —

My	mates	,	you're	English	and	o	'	the	very	best	—
我的	伙伴们	,	你是	英语	和	o	-	这	非常	最好的	—

我的伙伴们，你们是英国人，而且是最棒的——

[wɪð] [nəʊ] [miːn] [θɔːt] [aɪ] - [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɔː(r)] [bredθ] [əʊ] - [juː; jʊ] :

With	no	mean	thought	i	'	the	length	or	breadth	o	'	you	:
和	不	意思是	想法	我	-	这	长度	或者	宽度	o	-	你	:

我绝无恶意地揣测你的长短：

[nɒt] ['gæləhæd] , [bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][stænd] [kən'fest]

Not	Galahads	,	but	yet	to	stand	confessed
不是	加拉哈德	,	但	然而	到	站立	坦白

不是加拉哈德，但尚未承认

[wɪð] ['faɪnɪst] [hɑːts] [æz; əz]['evə(r)]['hɪərəʊz] [njuː] .

With	finest	hearts	as	ever	heroes	knew	.
和	最好的	心	作为	曾经	英雄	知道	.

拥有英雄们所拥有的最善良的心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊ] - ['sɪmp(ə)l] , [waɪd] , [ænd; ənd] ['praʊdɪst] [wɜːθ]

Because	o	'	simple	,	wide	,	and	proudest	worth
因为	o	-	简单的	,	宽的	,	和	最引以为豪	值得

因为简单、宽广、最值得骄傲的价值

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] .

As	English	soil	may	give	to	English	rule	.
作为	英语	土壤	可能	给	到	英语	规则	.

就像英国的土地可能会让英国统治一样。

[maɪ] [hed] [ɪz] [b'eəd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪtʃnd] [bɜːθ] ,

My	head	is	bared	before	your	richened	birth	,
我的	头	是	裸露	前	你的	富足	出生	,

在你丰饶的诞生面前，我袒露着我的头颅。

[maɪ][hænd][grɪps] [jɔːz] [ɪn]['saɪdə(r)] - [taɪm][ænd; ənd] [juːl] ! { - }

My	hand	grips	yours	in	cider	-	time	and	Yule	!	{	15	}
我的	手	握把	你的	在	苹果酒	-	时间	和	圣诞节	!	{	-	}

在苹果酒时光和圣诞节，我的手紧紧握着你的手！{15}

[ænd; ənd][səʊ] [ə'gen] — [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['respaɪt]
And so again — more wonderful respite
和 所以 再次 — 更多的 精彩的 喘息

于是，又一次——美好的休憩时光。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] - [lɔ:dz] ,
I know not in the Inns of swinkèd lords ,
我 知道 不是 在 这 旅馆 的 - 领主们 ,

我不知道那些在贵族旅馆里的人是谁。

[wɪð] [ju:; jʊ][ə'pɒn][maɪ][left][hænd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt]
With you upon my left hand and my right
和 你 之上 我的 左边 手 和 我的 正确的

你在我的左手边，我的右手边

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] !
And plenty of good ale upon the boards !
和 很多 的 好的 麦芽酒 之上 这 板 !

木板上摆满了各种优质啤酒!

[ə; eɪ] [helθ] , [ə; eɪ] [helθ] , [maɪ] [lædz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] !
A health , a health , my lads , for very joy !
一个 健康 , 一个 健康 , 我的 小伙子们 , 为了 非常 喜悦 !

祝你们身体健康，孩子们，祝你们身体健康，万事如意!

[wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf]
With such as you beside for love and life
和 这样的 作为 你 旁 为了 爱 和 生活

有你这样的人在身边，为了爱和生活

[wi:; wi][kæn; kən] [wɪð] [i:z] [deɪm] ['spɪrəʊfl] [dɪ'strɔɪ] ;
We can with ease Dame Sorrowful destroy ;
我们 能 和 舒适 贵妇人 悲伤 破坏 ;

我们可以轻松地摧毁悲伤女神;

[i:n] [təʊst] [ðə; ði][meɪd] [hu:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][maɪ][waɪf] ! { - }
E'en toast the maid who will not be my wife ! { 16 }
e'en 吐司 这 女佣 WHO 将要 不是 是 我的 妻子 ! { - }

甚至为那不会成为我妻子的女仆敬酒!{16}

[ti:] . ['dʌblju:] . [ɜ:rp]
T . W . EARP
T . W . 耳

TW EARP

(['eksɪtə(r)])
(EXETER)
(埃克塞特)

(埃克塞特)

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [laɪt]
OUR LADY OF LIGHT
我们的 女士 的 光

光明圣母

[əʊ]
O
哦

哦

[en] [ðəʊz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [pi:ks] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
N those eternal peaks of thought ,
N 那些 永恒 高峰 的 想法 ,

那些永恒的思想高峰，

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['krɪst(ə)l] ['taʊəz] [ʃaɪn] ,
Where her bright crystal towers shine ,
在哪里 她 明亮的 水晶 塔楼 闪耀 ,

在她那闪耀着明亮光芒的水晶塔所在之处，

[ðə; ði] ['meni] ['preʃəs] ['treʒəz] [brɔ:t]
The many precious treasures brought
这 许多 宝贵的 宝藏 带来

带来的众多珍贵宝物

[si:m] [ɪts][klɪə(r)] [wɔ:lz] [tu:; tə] [ɪn'kɑ:nəˌdaɪn] .
Seem its clear walls to incarnadine .
似乎 它是 清除 墙壁 到 胭脂红 .

它的墙壁似乎呈深红色。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['veərid] ['kʌləs] [hi:pt]
For all the varied colours heaped
为了 全部 这 多种多样 颜色 堆积如山

堆积如山的各种颜色

[ðeə(r)] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [flʌʃ] ,
There mingle in one general flush ,
那里 交融 在 一 一般的 冲洗 ,

它们混杂在一起，形成一股整体的浪潮，

[æz; əz] [θru:] [ðæt] ['lʌvli] [pleɪs] [ðeə(r)] [li:pt]
As through that lovely place there leaped
作为 通过 那 迷人的 地方 那里 跳跃

穿过那美丽的地方

[ðə; ði] [rəʊz] - [li:f] ['bɜ:nɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
The rose - leaf burnish of a blush .
这 玫瑰 - 叶子 抛光 的 一个 脸红 .

玫瑰花瓣般的红晕。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['ærəʊhedz] [ɒv; əv] [wɪt] ,
The golden arrowheads of wit ,
这 金的 箭头 的 有 ,

智慧的金箭头，

[ðə; ði] ['lɑ:ftə, 'læf-] [ɒv; əv] - [sens] ,
The laughters of refinèd sense ,
这 笑声 的 - 感觉 ,

高雅品味的笑声

['daɪmənd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ['ɪnfɪnət] ,
Diamond of sorrows infinite ,
钻石 的 悲伤 无限 ,

无尽悲伤之钻

[kɑ:m] , ['əʊpən] [lʊks] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Calm , open looks of innocence ,
冷静的 , 打开 看起来 的 无辜 ,

平静、坦诚、无辜的眼神

[ænd; ənd] ['ru:biz] , ['lʌvəz] - ['bɜ:nɪŋ] [hɑ:ts] —
And rubies , lovers ' burning hearts —
和 红宝石 , 恋人 - 燃烧 心 —

还有红宝石，恋人们燃烧的心——

[wɪð] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [deks] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪədem] ,
With these she decks her diadem ,
和 这些 她 甲板 她 冠冕 ,

她用这些装饰她的头饰。

[trænz'mjuːtɪŋ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [aːts] ,
Transmuting , by her learnèd arts ,
嬗变 , 经过 她 学习 艺术 ,

凭借她精湛的技艺，她将.....

[iːtʃ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][dʒem] .
Each to its own peculiar gem .
每个 到 它是自己的 奇特 宝石 .

每一样都有其独特的魅力。

[ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] , ['kraʊdɪd] ['dʒuːəlz] [ʃəʊ]
The jostling , crowded jewels show
这 推搡 , 挤 珠宝 展示

拥挤嘈杂的珠宝展

[ɪn] ['spɑːklɪŋ] [paɪlz] [weə(r)] ['kʌləs] [dɑːns] ,
In sparkling piles where colours dance ,
在 闪闪发光 堆 在哪里 颜色 舞蹈 ,

在闪闪发光的堆积物中，色彩翩翩起舞，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn'dʒelɪk]['rəʊzi] [gləʊ]
And with angelic rosy glow
和 和 天使般的 红润 辉光

带着天使般的玫瑰色光芒

[ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [glɑːns] .
The ramparts of her palace glance .
这 城墙 的 她 宫殿 瞥一眼 .

她宫殿的城墙瞥了一眼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] ['bizi] [ɪz] , [ə'ləʊn] ,
And there she busied is , alone ,
和 那里 她 忙碌 是 , 独自的 ,

她独自一人在那里忙碌着。

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['bjuːti] [bj'uːtɪz] [freʃ] ,
To make of beauty beauties fresh ,
到 制作 的 美丽 美女 新鲜的 ,

为了让美丽焕发活力，

[ɔː(r)] , ['siːtɪd] ['kwiːnli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,
Or , seated queenly on her throne ,
或者 , 坐着 女王般的 在 她 王座 ,

或者，她端坐在王座上，仪态万千。

[wiːvz] [feɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [meʃ] .
Weaves fate into a glittering mesh .
编织 命运 进入 一个 闪闪发光 网 .

将命运编织成一张闪耀的网。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [geiz] [θruː]
For every soul she gazes through
为了 每一个 灵魂 她 凝视 通过

她凝视着每一个灵魂

[ænd; ənd] [siːz] [ɪts] [dipɪst] - [hɪd] [dɪ'zaɪr] ,
And sees its deepest - hid desires ,
和 看到 它是 最深处 - 隐藏 欲望 ,

并看到了它内心深处隐藏的欲望，

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [drɒps] [ɒv; əv] [djuː] ,
As though we were but drops of dew ,
作为 尽管 我们 是 但 滴 的 露 ,

仿佛我们只是几滴露珠，

[træns'pærənt] , [lɪt] [baɪ] ['eɪliən] ['faɪərz] . { - }
Transparent , lit by alien fires . { 17 }
透明的 , 点燃 经过 外星人 火灾 . { - }

透明的，被外星火焰照亮。{17}

[ðɪs] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [tʃu:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪə(r)]
This one she chooses ; it is clear
这 一 她 选择 ; 它 是 清除

她选择了这个；这一点很明显。

[ænd; ənd] [bɜ:nz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [fleɪm] ;
And burns with an intenser flame ;
和 烧伤 和 一个 更强烈 火焰 ;

并且燃烧时火焰更旺盛；

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [jɪə(r)] ,
But that , for a long age's year ,
但 那 , 为了 一个 长的 年龄 年 ,

但是，在很长一段时间里，

[li:vz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
Leaves to the darkness whence it came .
树叶 到 这 黑暗 何处 它 来了 .

落叶归于它来时的黑暗之中。

[waɪl] [taɪm] [ɪt'self] [grəuz] ['wɪəri] , [ʃi:; ʃi]
While time itself grows weary , she
尽管 时间 本身 生长 厌倦 , 她

当时间本身也变得疲惫不堪时，她

[stɪl] ['sɒlətri] [sɪts] [tu:; tə] [wi:v] ,
Still solitary sits to weave ,
仍然 孤 坐着 到 编织 ,

她依然独自一人坐着织布，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [lɑ:st] [ɪ'tɜ:nəti]
Until that last eternity
直到 那 最后的 永恒

直到那最后的永恒

[wen] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] , [nʌn] [tu:; tə] [li:v] .
When all are taken , none to leave .
什么时候 全部 是 已采取 , 没有任何 到 离开 .

所有的人都被带走了，没有一个可以留下。

[ðen] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒɪk] ['tɪʃu:] [hæpt] ,
Then in her magic tissue hapt ,
然后 在 她 魔法 组织 HAPT ,

然后，在她神奇的组织触碰中，

[ðə; ði] [nju:] - [kləʊðd] , ['freɪgrənt] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]
The new - clothed , fragrant earth shall run
这 新的 - 穿着衣服 , 香 地球 将 跑步

披上新衣，芬芳的大地将奔流

[ɪn] ['vɪʒənri] ['reɪdiəns] [ræpt] ,
In visionary radiance wrapped ,
在 有远见的 辐射 包装 ,

在充满远见的璀璨光芒中，

[ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɪstə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
A dazzling sister to the sun ,
一个 耀眼的 姐姐 到 这 太阳 ,

太阳耀眼的姐妹，

[ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] . { - }
And **so** **Our** **Lady's** **work** **be** **done** **.** **{** **18** **}**
和 所以 我们的 女士的 工作 是 完毕 . { - }

圣母的旨意就这样完成了。{18}

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ]
E **.** **F** **.** **A** **.** **GEACH**
E . F . 一个 . 吉奇

EFA GEACH

([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])
(**HOME** **STUDENT** **)**
(家 学生)

（家庭学生）

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

“ - [kɔm] [ən] ['oʊtrə]['dʒeɪs(ə)n]['ælˌænt] - [lɑː] - [diː][lɑː] ['tɔizən] [dɔː] .
“ **J'étais** **comme** **un** **autre** **Jason** **allant** **à** **la** **conquête** **de** **la** **toison** **d'or** **.**
“ - comme 联合国 另一个 杰森 艾伦特 - 拉 - 德 拉 托伊森 金 .

“J'étais comme un autre Jason allant à la toison d'or”。

” ([ˌmædəmwə'zel] [diː] ['mɔːpɪn]) .
” **(** **Mademoiselle** **de** **Maupin** **)** **.**
” (小姐 德 莫潘) .

〃(莫潘小姐)。

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[aʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt]
OUND **the** **next** **corner** **and** **in** **the** **next** **street**
一 这 下一个 角落 和 在 这 下一个 街道

绕过下一个街角，进入下一条街

[əd'ventʃə(r)] [laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Adventure **lies** **in** **wait** **for** **you** **.**
冒险 谎言 在 等待 为了 你 .

冒险正等着你。

[əʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt]
Oh **,** **who** **can** **tell** **what** **you** **may** **meet**
哦 , WHO 能 告诉 什么 你 可能 见面

哦，谁又能预料你会遇到什么呢?

[raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] !
Round **the** **next** **corner** **and** **in** **the** **next** **street** **!**
圆形的 这 下一个 角落 和 在 这 下一个 街道 !

转过下一个街角，到下一条街去!

[kʊd; kəd][laɪf][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt]
Could **life** **be** **anything** **but** **sweet**
可以 生活 是 任何事物 但 甜的

生活难道不美好吗?

[wen] [ɔːl][ɪz] ['hæzədəs] [ænd; ənd] [njuː]
When **all** **is** **hazardous** **and** **new**
什么时候全部 是 危险 和 新的

当一切都充满危险和未知时

[raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ?

Round	**the**	**next**	**corner**	**and**	**in**	**the**	**next**	**street**	**?**
圆形的	这	下一个	角落	和	在	这	下一个	街道	?

转过下一个街角，到下一条街去?

[əd'ventʃə(r)] [laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Adventure	**lies**	**in**	**wait**	**for**	**you**	**.**
冒险	谎言	在	等待	为了	你	.

冒险正等着你。

['retrəspekt]

RETROSPECT

回顾

回顾

[en]

N

N

N

[aʊ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv]

OW	**I**	**have**	**fallen**	**out**	**of**	**love**
OW	我	有	倒下	出去	的	爱

哦，我已经不再爱了。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [aɪ][həʊld] [rɪ'vjuː]

A	**year**	**or**	**two**	**,**	**I**	**hold**	**review**
一个	年	或者	二	,	我	抓住	审查

一两年后，我会进行回顾。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [juːst][tuː; tə][duː; də] ,

Of	**all**	**the**	**things**	**I**	**used**	**to**	**do**	**,**
的	全部	这	事物	我	用过的	到	做	,

在我过去做过的所有事情中，

['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgəz] ['ræʃ(ə)nəl]

Turning	**with**	**fingers**	**rational**
转弯	和	手指	合理的

用手指转动理性

[ðə; ði] [kləʊzd] [liːvz] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃənəl] .

The	**closed**	**leaves**	**of**	**my**	**passional**	**.**
这	关闭	树叶	的	我的	热情洋溢	.

我热情的合拢的叶子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'meɪzd] , [baɪ][dʒəʊv] !

And	**I**	**am**	**quite**	**amazed**	**,**	**by**	**Jove**	**!**
和	我	是	相当	惊叹	,	经过	朱庇特	!

我的天啊，我真是太惊讶了!

['həʊlli] [ɪn'kredjələs] [aɪ][smaɪl] —

Wholly	**incredulous**	**I**	**smile**	**—**
完全	难以置信	我	微笑	—

我难以置信地笑了——

[səʊ][hɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['rekənsaɪl]

So	**hard**	**it**	**is**	**to**	**reconcile**
所以	难的	它	是	到	调和

调和起来太难了

[wɪð] [ðɪs] , [maɪ][mɪə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌem 'iː]

With	**this**	**,**	**my**	**mere**	**immediate**	**me**
和	这	,	我的	仅仅	即时	我

由此，我仅此而已。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][self][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

The	other	self	I	used	to	be
这	其他	自己	我	用过的	到	是

我曾经是的另一个自己

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][juː; jʊ] —

You	with	the	you	that	once	was	you	—
你	和	这	你	那	一次	曾是	你	—

你，就是曾经的你——

[naʊ] [ai][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv]

Now	I	have	fallen	out	of	love
现在	我	有	倒下	出去	的	爱

现在我已经不再爱了。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] . { - }

A	year	or	two	.	{	19	}
一个	年	或者	二	.	{	-	}

一两年。{19}

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ] ([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])

E	.	F	.	A	.	GEACH	(	HOME	STUDENT	)
E	.	F	.	一个	.	吉奇	(	家	学生	)

EFA GEACH（家庭学生）

[diː] . [iː] . [ə; eɪ] . ['wɒlɪs] (['sʌmərˌvɪl])

D	.	E	.	A	.	WALLACE	(	SOMERVILLE	)
D	.	E	.	一个	.	华莱士	(	萨默维尔	)

迪娅·华莱士（萨默维尔）

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

BALLADE	OF	LADIES	WHO	DIED	FOR	LOVE
叙事曲	的	女士们	WHO	死亡	为了	爱

为爱而死的女士们的歌谣

[el]

L
L

L

- , [waɪ] [dɪd][jiː; jɪ][ɔːl][ɪn][veɪn]

ADIES	,	why	did	ye	all	in	vain
-	,	为什么	做过	是的	全部	在	徒劳

阿迪斯，你们为何徒劳无功?

[siːk] [deθ] [tuː; tə][end][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] ?

Seek	death	to	end	your	misery	?
寻找	死亡	到	结尾	你的	苦难	?

寻求死亡来结束你的痛苦?

[waɪ] [dɪd][jiː; jɪ][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][peɪn]

Why	did	ye	not	forget	your	pain
为什么	做过	是的	不是	忘记	你的	疼痛

你们为何不忘记你们的痛苦

[ɪn] [njuː] [lʌvz] [ænd; ənd] [njuː] ['ekstəsi] ?

In	new	loves	and	new	ecstasy	?
在	新的	爱	和	新的	狂喜	?

在新的爱情和新的狂喜中?

[ɔ'fiːljə] ['rækt] [wɪð] ['fæntəsi] ,

Ophelia	racked	with	phantasy	,
奥菲莉娅	架子	和	幻想	,

奥菲莉娅沉浸在幻想中，

[ænd; ənd] - , [sɪk] [wɪð] [ruː] —
And Sigismunda , sick with rue —
和 - , 生病的 和 后悔 —

而西吉斯蒙达，懊悔不已——

['leɪdɪz] , [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ]
Ladies , why did ye choose to die
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死

女士们，你们为何选择死亡

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
When all the world was made for you ?
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

[waɪld] - [baɪ][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [sleɪn] ,
Wild Phœdra by thy passion slain ,
荒野 - 经过 你的 热情 被杀 ,

狂野的菲德拉被你的激情所杀死，

- , [nɪmf] [ɒv; əv] ['θesəli] ,
Œnone , nymph of Thessaly ,
- , 仙女 的 色萨利 ,

Œnone，帖撒利的仙女，

['daɪdəʊ][ænd; ənd]['lɪli] - [waɪt] [ɪ'leɪn] ,
Dido and lily - white Elaine ,
蒂朵 和 百合 - 白色的 伊莱恩 ,

迪多和纯洁无瑕的伊莱恩，

[əʊ] [kwiːn] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] ,
O Queen who died for Antony ,
哦 女王 WHO 死亡 为了 安东尼 ,

哦，为安东尼而死的王后，

['sæfəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
Sappho and all thy poesy ,
萨福 和 全部 你的 诗 ,

萨福和你所有的诗歌，

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə][ðaɪ] [ded] [lʌv] [truː] —
Juliet to thy dead love true —
朱丽叶 到 你的 死的 爱 真的 —

朱丽叶，致你逝去的挚爱——

['leɪdɪz] , [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ]
Ladies , why did ye choose to die
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死

女士们，你们为何选择死亡

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
When all the world was made for you ?
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

[feə(r)] ['mɑːgrət] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd][feɪn]
Fair Margaret distraught and fain
公平的 玛格丽特 心烦意乱 和 欣然

美丽的玛格丽特悲痛欲绝，精疲力竭

[bɪ'saɪd] [ðaɪ] ['fæntəm] [lʌv] [tuː; tə][laɪ] ,
Beside thy phantom love to lie ,
旁 你的 幻影 爱 到 说谎 ,

除了你那虚幻的爱之外，

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [huː] [dɪdst] [weɪn]
And **Isabella** **who** **didst** **wane**
和 伊莎贝拉 WHO 迪斯特 衰落

还有伊莎贝拉，她渐渐衰落了。

['əʊvə(r)] [ðaɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] ,
Over **thy** **pot** **of** **porphyry** **,**
超过 你的 锅 的 斑岩 ,

在你那只斑岩罐上，

[ɔːd] [ænd; ənd] [i'zɔldə] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ,
Aude **and** **Isolde** **,** **tell** **me** **why** **,**
奥德 和 伊索尔德 , 告诉 我 为什么 ,

奥德和伊索尔德，告诉我为什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] [d'aɪəli] ['strɪkən] [θruː] - ,
Your **lovers** **direly** **stricken** **thro** **'** **,**
你的 恋人 极其 受打击的 喉咙 - ,

你的爱人们遭受了巨大的打击，

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [baɪ] [ðəʊz] [seɪm] [sɔːrdz] [tuː; tə][daɪ] ,
You **chose** **by** **those** **same** **swords** **to** **die** **,**
你 选择 经过 那些 相同的 剑 到 死 ,

你选择用这些剑结束自己的生命，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
When **all** **the** **world** **was** **made** **for** **you** **?**
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

['envɔɪ] :
Envoy **:**
使者 :

使者:

['lʌvz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [pɑːst] [juː; jʊ][baɪ] ,
Love's **happiness** **had** **passed** **you** **by** **,**
爱的 幸福 有 通过了 你 经过 ,

爱情的幸福已经与你擦肩而过。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
But **there** **were** **other** **things** **to** **do** **.**
但 那里 是 其他 事物 到 做 .

但还有其他事情要做。

['leɪdɪz] , [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] ,
Ladies **,** **why** **did** **ye** **choose** **to** **die** **,**
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死 ,

女士们，你们为何选择死亡?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第2/3页

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? { - }
When all the world was made for you ? { 20 }
什么时候全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ? { - }

当整个世界都为你而造时？{20}

[keɪ] . ['gɪbərd]
K . GIBBERD
K . 胡言乱语

K·吉伯德

([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])
(ST . HILDA'S HALL)
(英石 . 希尔达的 大厅)

（圣希尔达堂）

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld]
WHEN I AM OLD
什么时候 我 是 老的

当我老了

[ai]
I
我

我

['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪm][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
OFTEN think that when I'm old and grey ,
经常 思考 那 什么时候 我是 老的 和 灰色的 ,

我常常想，当我老了，头发都白了的时候，

[mə'kænɪkli] ['lɪvɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [deɪ] ,
Mechanically living through each day ,
机械地 活的 通过 每个 天 ,

机械地度过每一天，

[ðæt] [wen] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [gruːv]
That when like all the rest I've found my groove
那 什么时候 喜欢 全部 这 休息 我已经 成立 我的 槽

就像其他人一样，我也找到了自己的节奏。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)][maɪnd][tuː; tə] [muːv] ,
With little room for heart or mind to move ,
和 小的 房间 为了 心 或者 头脑 到 移动 ,

几乎没有空间让心灵或思想自由活动，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [dres] ;
But just enough to eat and work and dress ;
但 只是 足够的 到 吃 和 工作 和 裙子 ;

但只够吃饭、工作和穿衣所需；

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['tempə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] —
And keep a failing temper more or less —
和 保持 一个 失败 脾气 更多的 或者 较少的 —

而且脾气也总是不太好——

[ɪn]['taɪəd] [sliːp] [aɪl] ['sʌmtaɪmz] [kriːp] [ə'weɪ]
In tired sleep I'll sometimes creep away
在 疲劳的 睡觉 患病的 有时 潜行者 离开

在疲惫的睡梦中，我有时会悄悄溜走。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld]['ɒksfəd] [weɪ] .
Back down the years to some old Oxford way .
后退 向下 这 年 到 一些 老的 牛津 方式 .

回到过去，回到牛津的旧时代。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['deɪzid] [lɔːn] [ə'gen] [aɪl] [laɪ] ,
And on this daisied lawn again I'll lie ,
和 在 这 雏菊 草地 再次 患病的说谎 ,

我又将躺在这片雏菊盛开的草坪上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fəʊk][gəʊ][baɪ] ;
And listen while the river folk go by ;
和 听 尽管 这 河 民间 去 经过 ;

静静聆听河边居民的来来往往；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪl] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [flæʃ]
And through the trees I'll sometimes see the flash
和 通过 这 树木 患病的 有时 看 这 闪光

透过树梢，我有时会看到闪光。

[ɒv; əv] ['pʌntəz] - [pəulz][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [splæʃ]
Of punters ' poles and hear the rhythmic splash
的 赌客 - 杆子 和 听到 这 节奏 溅

听见赌客们挥动木杆，溅起有节奏的水花。

[ɒv; əv] [ɔːz] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] [aɪl] [siː]
Of oars ; and over there again I'll see
的 桨 ; 和 超过 那里 再次 患病的 看

桨；我还会再看到那边。

[ðə; ði] ['petəld] [pɑːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ,
The petalled path beneath the cherry - tree ,
这 花瓣 小路 下面 这 樱桃 - 树 ,

樱花树下的花瓣小径

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [sent] , [ðə; ði] ['kuːkuːz] [kraɪ] ,
And love the hawthorn scent , the cuckoo's cry ,
和 爱 这 山楂 香味 , 这 杜鹃鸟 哭 ,

我喜欢山楂的香气，喜欢杜鹃的啼鸣。

[ænd; ənd] ['mægdəlɪn] ['tʃaɪmɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [rʌnz] [baɪ] .
And Magdalen chiming while the spring runs by .
和 抹大拉的玛格达琳 鸣响 尽管 这 春天 跑步 经过 .

泉水潺潺流淌，玛格达琳的钟声也随之响起。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] , [dɪə(r)] ['fæntəm] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you'll be there , dear phantom friend , and you ,
和 你会 是 那里 , 亲爱的 幻影 朋友 , 和 你 ,

你也会在那里，我亲爱的幽灵朋友，还有你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [njuː]
And you familiar faces that I knew
和 你 熟悉的 面孔 那 我 知道

还有你们这些我熟悉的面孔

[səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
So well ; and toward the ending of the day
所以 出色地 ; 和 朝向 这 结束 的 这 天

很好；临近一天结束时

[wiːl; wil][sɪt][ænd; ənd][tɔːk] — [ðə; ði][əʊld] [ə'kʌstəmd] [wei] ,
We'll sit and talk — the old accustomed way ,
出色地 坐 和 讲话 — 这 老的 习惯 方式 ,

我们会坐下来谈谈——像以前那样，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][kɑːm][wiːl; wil] [siː] [ˌʌn'fəːl]
Till in the mutual calm we'll see unfurled
直到 在 这 相互的 冷静的 出色地 看 展开

直到彼此平静下来，我们才会看到它展开。

[ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
The immeasurable vastness of the world
这 无法估量的 广袤无垠 的 这 世界

世界浩瀚无垠

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də]
And I shall dream of all that I will do
和 我 将 梦 的 全部 那 我 将要 做

我将梦见我将要做的一切。

[wɪð] [laɪf] — [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] . { - }
With Life — and so will you , and you and you . { 21 }
和 生活 — 和 所以 将要 你 , 和 你 和 你 . { - }

生命亦是如此——你亦是如此，你亦是如此，你亦是如此。{21}

['rʌsəl] [griːn]
RUSSELL GREEN
罗素 绿色的

拉塞尔·格林

([kwiːnz])
(QUEEN'S)
(女王的)

（皇后大学）

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ə; eɪ] [fəʊm] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪz] [həːl]
HEN a foam of snow is hurled
母鸡 一个 泡沫 的 雪 是 投掷

当雪泡沫被抛出时

['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] [blæk] [triːz] ,
Under the bare black trees ,
在下面 这 裸 黑色的 树木 ,

在光秃秃的黑色树下，

[ænd; ənd][reɪn][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['siːz] ,
And rain is on the seas ,
和 雨 是 在 这 海域 ,

海面上下着雨。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
And winter on the world ,
和 冬天 在 这 世界 ,

而世界正处于冬季之中。

[jet] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Yet , when I think of her ,
然而 , 什么时候 我 思考 的 她 ,

然而，每当我想起她，

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪz] .
I know where summer is .
我 知道 在哪里 夏天 是 .

我知道夏天在哪里。

[wen] [frendz] [tuː; tə] - [deɪ] [fə'get]
When friends to - day forget
什么时候 朋友们 到 - 天 忘记

当朋友们今天忘记

['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
Ardours of yesterday ,
热情 的 昨天 ,

昨日的热情

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tɜːn] [ə'weɪ]
And to - morrow turn away
和 到 - 明天 转动 离开

明天转身离开

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)][met] ,
As if we never met ,
作为 如果 我们 绝不 遇见 ,

仿佛我们从未相遇，

[jet] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Yet , when I think of her ,
然而 , 什么时候 我 思考 的 她 ,

然而，每当我想起她，

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ['kɒnstənsi] [ɪz] . { - }
I know where constancy is . { 22 }
我 知道 在哪里 恒常 是 . { - }

我知道恒常性在哪里。{22}

[hɪlz]
HILLS
丘陵

丘陵

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ai][gəʊ]['ɪnlənd; ɪn'lænd]
S I go inland
S 我 去 内陆

SI 向内陆走

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ] [hɑːt] ['druːpɪŋ]
my heart drooping
我的 心 下垂

我的心怦怦直跳

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][grəʊv] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔ:ls] [swu:p]

As	a	bird's	in	the	grove	when	the	shadow	falls	swooping
作为	一个	鸟类	在	这	树林	什么时候	这	阴影	瀑布	俯冲

就像树丛中的鸟儿，当阴影俯冲而下

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:ks] [wɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

Of	the	hawk's	wing	down	from	a	cloudless	sky	.
的	这	鹰的	翼	向下	从	一个	无云	天空	.

雄鹰的翅膀从万里无云的天空飘落。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [kri:p] [tə'geðə(r)] ,

For	the	hills	creep	together	,
为了	这	丘陵	潜行者	一起	,

山峦连绵，

['mɜ:mərɪŋ] , [kən'spaɪɔ] ;

Murmuring	,	conspiring	;
淙淙	,	阴谋	;

窃窃私语，密谋策划；

['sɒlətju:d] , ['pɒvəti] , ['sɒrəʊ] [dɪ'zaɪərɪŋ]

Solitude	,	poverty	,	sorrow	desiring
孤独	,	贫困	,	悲哀	渴望

孤独、贫穷、悲伤的渴望

[fɔ:(r); fə(r)][men] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] .

For	men	that	are	born	to	dream	and	to	die	.
为了	男人	那	是	出生	到	梦	和	到	死	.

献给那些生来有梦想，也生来有死亡的人。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n][lænd] - [lɒkt] ,

A	prison	land	-	locked	,
一个	监狱	土地	-	已锁定	,

一座内陆监狱，

[ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

A	grave	for	the	living	,
一个	严重	为了	这	活的	,

为生者而设的坟墓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔ:də] [ʌn'sli:pɪŋ] , [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

And	the	ancient	warders	unsleeping	,	unforgiving	,
和	这	古老的	狱警	不眠	,	毫不留情	,

而那些古老的守卫者，不眠不休，毫不宽恕。

['kɔ:dn] ['ɑ:ftə(r)] ['kɔ:dn] , ['mæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

Cordon	after	cordon	,	massing	behind	me	.
科登	后	警戒线	,	群体	在后面	我	.

一排排警戒线，在我身后密密麻麻地排列着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['perəl] .

I	am	in	peril	.
我	是	在	危险	.

我处境危险。

[aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] [si:] . { - }

I	have	left	the	sea	.	{	23	}
我	有	左边	这	海	.	{	-	}

我已离开大海。{23}

['redʒənəld] ['hærɪs]

REGINALD	HARRIS
雷金纳德	哈里斯

雷金纳德·哈里斯

([siː] . [siː] . [siː] .)
(C . C . C .)
(C . C . C .)

（CCC）

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

“ [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [blaɪð] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] .
“ My heart was blithe at morning .
“ 我的 心 曾是 快乐的 在 早晨 .

“清晨，我心情愉悦。”

” [em]
” M
” M

“M

[waɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [blaɪð] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ,
Y heart was blithe at morning ,
是 心 曾是 快乐的 在 早晨 ,

清晨，我的心情无比愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
For he was by my side ,
为了 他 曾是 经过 我的 边 ,

因为他一直在我身边，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðə(r)]
And through the woods together
和 通过 这 树林 一起

我们一起穿过树林

[wiː; wi] ['wɔndə] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .
We wandered far and wide .
我们 漫步 远的 和 宽的 .

我们四处游历。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [geɪ] [æt; ət] [nuːn] - [taɪd]
My heart was gay at noon - tide
我的 心 曾是 同性恋 在 中午 - 潮

正午时分，我的心欢欣雀跃。

[tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [liː]
Together on the lea
一起 在 这 叶

一起在草地上

[wiː; wi] [leɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] -
We lay , and heard the murm'ring
我们 躺 , 和 听到 这 -

我们躺着，听见了低语声

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
Of many a busy bee .
的 许多 一个 忙碌的 蜜蜂 .

许多忙碌的蜜蜂。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd][æt; ət]['iːv(ə)n] ,
My heart was sad at even ,
我的 心 曾是 伤心 在 甚至 ,

即使在那时，我的心也很难过。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld][stɑːz] - [weɪk] ,
For **in** **the** **cold** **stars** **'** **wake** **,**
为了 在 这 寒冷的 明星 - 唤醒 ,

在冰冷星辰的尾迹中，

[aɪ][leɪd][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] , [dɑːk] [greɪv]
I **laid** **him** **in** **the** **dark** **,** **dark** **grave**
我 铺设 他 在 这 黑暗的 , 黑暗的 严重

我把他放进了漆黑的坟墓里。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ! { - }
And **,** **oh** **,** **my** **heart** **would** **break** **!** **{** **24** **}**
和 , 哦 , 我的 心 会 休息 ! { - }

哦，我的心会碎的！{24}

['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] “ [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)]['baɪən] , ” [ɒv; əv] ['mɒskəs]
FRAGMENT **FROM** **THE** **“** **LAMENT** **FOR** **BION** **,** **”** **OF** **MOSCHUS**
分段 从 这 “ 哀叹 为了 生物 , ” 的 麝香

莫斯库斯《哀悼比昂》节选

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[eɪz] [haɪ] , [si'siljən] ['mjuːzɪz] ,
AISE **high** **,** **Sicilian** **Muses** **,**
艾斯 高的 , 西西里 缪斯 ,

AISE 高级，西西里缪斯，

[reɪz] [haɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪ] ,
Raise **high** **the** **mournful** **cry** **,**
增加 高的 这 悲哀 哭 ,

高声发出哀号，

[ðə; ðɪ] ['mæləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊdləndz]
The **mallows** **in** **the** **woodlands**
这 锦葵 在 这 林地

林地里的锦葵

[hwən:'er] [ðeɪ] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ,
Whene'er **they** **fade** **and** **die** **,**
无论何时 他们 褪色 和 死 ,

无论他们何时凋零死去，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] ['pɑːsli] ,
And **the** **dill** **,** **and** **the** **green** **parsley** **,**
和 这 莳萝 , 和 这 绿色的 香菜 ,

还有莳萝和绿欧芹，

[wen] [ðeɪ] [grəʊ] [wɒn][ænd; ənd] [sɪə] ,
When **they** **grow** **wan** **and** **sere** **,**
什么时候 他们 生长 万 和 塞雷 ,

当它们变得憔悴枯萎时，

[lɪv; laɪv][ɒn] [ə'gen] , [ðəʊ] [ded] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Live **on** **again** **,** **though** **dead** **a** **while** **,**
居住 在 再次 , 尽管 死的 一个 尽管 ,

虽然死了一段时间，但还是会再次复活。

[ænd; ənd]['flaʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
And **flower** **another** **year** **.**
和 花 其他 年 .

来年再开花。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][men] ,

But	we	,	the	great	,	the	noble	men	,
但	我们	,	这	伟大的	,	这	高贵	男人	,

但是我们，伟大的、高尚的人，

[ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] ,

The	mighty	,	and	the	wise	,
这	强大的	,	和	这	明智的	,

强者和智者，

[hwənː'er] ['aʊə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][pɑːst] ,

Whene'er	our	term	of	life	is	past	,
无论何时	我们的	学期	的	生活	是	过去的	,

当我们的生命走到尽头时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][freɪl] ['bɒdi] [daɪz] ,

And	our	frail	body	dies	,
和	我们的	脆弱	身体	死亡	,

我们脆弱的躯体终将消亡，

[laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ˌevə'mɔː(r)]

Lie	down	for	ever	,	evermore
说谎	向下	为了	曾经	,	越来越

永远躺下，永远

[bɪ'niːθ] ['ɜːrθs] ['hɒləʊ] [diːp] ,

Beneath	earth's	hollow	deep	,
下面	地球的	空洞的	深的	,

在地球空心深处，

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

And	undisturbed	for	ever
和	未受干扰	为了	曾经

永远不受打扰

[laɪ] [ləʊ] [ɪn] [dɛθs] [lɒŋ] [sliːp] . { - }

Lie	low	in	death's	long	sleep	.	{	25	}
说谎	低的	在	死亡人数	长的	睡觉	.	{	-	}

安息于死亡的长眠之中。{25}

['mɜːsi] ['hɑːvi]

MERCY	HARVEY
怜悯	哈维

梅西·哈维

([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])

(	ST	.	HILDA'S	HALL	)
(	英石	.	希尔达的	大厅	)

(圣希尔达堂)

[sɒŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[əʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] ! [huː] [hæθ] [siːn] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['sɒləm] - [aɪd] ?

H	!	who	hath	seen	Twilight	the	solemn	-	eyed	?
H	!	WHO	有	已见	暮	这	庄严	-	眼睛	?

谁见过目光肃穆的暮光?

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ]
When the earth with a weary sigh
什么时候 这 地球 和 一个 厌倦 叹

当大地发出疲惫的叹息

[tɜːnz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [braɪd] ,
Turns unto her , as a widowed bride ,
转弯 到 她 , 作为 一个 寡 新娘 ,

转向她，如同对待一位寡居的新娘，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
With the light all gone from the sky .
和 这 光 全部 已消失 从 这 天空 .

天空中的光线完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [ɪn] ['sɒlətrinəs] ,
She walketh in solitariness ,
她 行走 在 孤独 ,

她独自一人行走，

[weə(r)] [stɪl] , ['ʃædəʊi] ['wɔːtəz] [gliːm] ,
Where still , shadowy waters gleam ,
在哪里 仍然 , 阴暗的 水 闪耀 ,

在静谧幽暗的水面闪烁着光芒的地方，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les]
But her grey eyes are none the less
但 她 灰色的 眼睛 是 没有任何 这 较少的

但她那双灰色的眼睛却依然如此。

[æz; əz] [ɪf] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] . { - }
As if full of a troubled dream . { 26 }
作为 如果 满的 的 一个 麻烦 梦 . { - }

仿佛充满了不安的梦境。{26}

[eɪtʃ] . [siː] . ['hɑːrwʊd]
H . C . HARWOOD
H . C . 哈伍德

HC 哈伍德

(['beɪlɪəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti]
INCOMPATIBILITY
不兼容性

不兼容

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][peɪn] .
HERE shall be no more sorrow and no more pain .
这里 将 是 不 更多的 悲哀 和 不 更多的 疼痛 .

这里将不再有悲伤，不再有痛苦。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ə'gen] .
Go you to your anger and I to my books again .
去 你 到 你的 愤怒 和 我 到 我的 图书 再次 .

你继续生气吧，我继续看书吧。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][pleɪn] ,

You	loved	me	,	but	never	have	liked	me	,	the	issue	was	plain	,
你	喜爱	我	,	但	绝不	有	喜欢	我	,	这	问题	曾是	清楚的	,

你爱过我，但从未真正喜欢过我，这一点很明显。

['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['wʊmən] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] [leɪt] ,

Woman	,	if	you	be	woman	,	you	live	too	late	,
女士	,	如果	你	是	女士	,	你	居住	也	晚的	,

女人啊，如果你是女人，你活得太晚了。

['nevə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sʌkl] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [meɪt] ,

Never	the	man	was	suckled	to	be	your	mate	,
绝不	这	男人	曾是	吸吮	到	是	你的	伴侣	,

他从未被当作伴侣来追求。

[wed] [wɪð] [ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd] [breɪk] [hɪm][ɪn]['bæt(ə)l] [wɪð] [feɪt] .

Wed	with	a	god	and	break	him	in	battle	with	fate	.
星期三	和	一个	上帝	和	休息	他	在	战斗	和	命运	.

与神明结合，然后在与命运的战斗中击败他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊt] .

You	are	truth	,	and	the	world	is	illusion	;	faith	,	it	is	doubt	.
你	是	真相	,	和	这	世界	是	错觉	;	信仰	,	它	是	怀疑	.

你是真理，世界是幻象；信仰，是怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ræps] [ɪts][dɪ'zɑːstə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃaɪn] [aʊt] ;

It	wraps	its	disaster	in	darkness	,	and	you	shine	out	;
它	卷饼	它是	灾难	在	黑暗	,	和	你	闪耀	出去	;

它将灾难包裹在黑暗之中，而你则从中闪耀光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðæt] [drʌgz] [tuː; tə] [ɪn'djʊərəns] [ɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [draʊt] .

And	the	liquor	that	drugs	to	endurance	is	not	for	your	drought	.
和	这	酒	那	药物	到	耐力	是	不是	为了	你的	干旱	.

而那种靠药物来缓解饥饿的酒，并不适合你的干旱时期。

[pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fel] !

Pass	on	to	the	waste	and	the	fell	!
经过	在	到	这	浪费	和	这	跌倒	!

传给垃圾和荒野吧!

[ai] [steɪ] , [ænd; ənd] [fə'get]

I	stay	,	and	forget
我	停留	,	和	忘记

我留下，然后忘记

[jɔː(r); jə(r)] [brests] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [sʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][set]

Your	breasts	and	your	hair	and	your	laughter	like	suns	that	are	set
你的	乳房	和	你的	头发	和	你的	笑声	喜欢	太阳	那	是	放

.

:

.

你的乳房、你的头发、你的笑声，都像落日一样。

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] .

Despise	me	,	forgive	me	,	but	leave	me	.
鄙视	我	,	原谅	我	,	但	离开	我	.

鄙视我，原谅我，但请离开我。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [jet] . { - }

I	love	you	yet	.	{	27	}
我	爱	你	然而	.	{	-	}

我仍然爱你。{27}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['mɑːstəpiːs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jet]

DEDICATION	,	OF	AN	UNWRITTEN	MASTERPIECE	,	TO	A	WOMAN	AS	YET
奉献	,	的	一个	不成文	杰作	,	到	一个	女士	作为	然而

[ˌʌn'nəʊn]

UNKNOWN
未知

献给一位至今身份不明的女子，一部尚未写成的杰作

[ai]

I
我

我

[ef][ai][hæv; həv] ['leɪbəd] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

F	I	have	laboured	seven	years	,
F	我	有	辛勤劳作	七	年	,

FI已经努力了七年，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

It	was	not	for	your	heart	.
它	曾是	不是	为了	你的	心	.

这不是为了你的心。

[maɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][pɑːt]

Mine	was	the	better	part
矿	曾是	这	更好的	部分

我的那部分更好。

[ænd; ənd][həʊp][ɪz] [braɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['veɪpərəs] [fɪəz] .

And	hope	is	bright	amid	the	vapourous	fears	.
和	希望	是	明亮的	之中	这	蒸汽状的	恐惧	.

在迷雾般的恐惧之中，希望之光依然闪耀。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [niːd]

You	are	too	close	to	me	to	need
你	是	也	关闭	到	我	到	需要

你离我太近了，不需要

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kɒmplɪmənt]

The	idle	compliment
这	闲置的	赞扬

闲聊式的恭维

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tent]

That	it	was	my	intent
那	它	曾是	我的	意图

那正是我的意图

[tuː; tə] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [griːd] .

To	build	your	name	above	the	ages	'	greed	.
到	建造	你的	姓名	多于	这	年龄	-	贪婪	.

超越时代的贪婪，成就你的名声。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmreɪd] [æd'ventʃəəz] ;

We	are	comrade	adventurers	;
我们	是	同志	冒险者	;

我们是志同道合的冒险家；

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['tʃælɪndʒ] [həːl]

Here	is	my	challenge	hurled
这里	是	我的	挑战	投掷

这是我抛出的挑战

[ə'genst] [ðə; ði][kən'spaɪə(r)] [wɜːld] ;
Against **the** **conspired** **world** **;**
反对 这 密谋 世界 ;

对抗阴谋的世界;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['flætərə(r)] ,
You **will** **have** **little** **time** **for** **flatterers** **,**
你 将要 有 小的 时间 为了 奉承者 ,

你将没有时间理会那些阿谀奉承的人。

[æn; ən]['iːkwəl] ['kɒmbətənt] . . . [ɔː(r)][səʊ] ,
An **equal** **combatant** **. . .** **Or** **so** **,**
一个 平等的 战斗人员 . . . 或者 所以 ,

势均力敌的对手……至少表面上是这样。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [grəup]
While **in** **the** **dark** **I** **groped**
尽管 在 这 黑暗的 我 摸索

在黑暗中，我摸索着

['veɪnli] [pə'hæps] , [aɪ] [həʊpt] ,
Vainly **perhaps** **,** **I** **hoped** **,**
徒劳地 也许 , 我 希望 ,

或许这只是徒劳的希望，我当时这样想。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] . { - }
And **,** **when** **at** **length** **we** **meet** **and** **love** **,** **shall** **know** **.** **{** **28** **}**
和 , 什么时候 在 长度 我们 见面 和 爱 , 将 知道 . { - }

而当我们最终相遇相爱时，我们就会知道。{28}

[luː'iːsə] ['hjuːɪt]
LUISA **HEWITT**
路易莎 休伊特

路易莎·休伊特

([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])
(**HOME** **STUDENT** **)**
(家 学生)

（家庭学生）

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [lɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [maɪn] ,
OU **lit** **your** **cigarette** **from** **mine** **,**
俄亥俄大学 点燃 你的 卷烟 从 矿 ,

OU用我的烟嘴给你点烟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [gləʊ]
And **each** **increased** **the** **other's** **glow**
和 每个 增加 这 其他的 辉光

彼此的光芒都增强了对方的光芒。

[tɪl] [ðə; ði] [bluː] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ]
Till **the** **blue** **clouds** **began** **to** **blow**
直到 这 蓝色的 云 开始 到 吹

直到蓝色的云朵开始吹拂

[ænd; ənd] [tuː] [red] [stɑːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] .
And **two** **red** **stars** **began** **to** **shine** **.**
和 二 红色的 明星 开始 到 闪耀 .

两颗红色的星星开始闪耀。

[huː] [nəʊz] , [ɪf] [ðen] ['aʊə(r)][lɪps][hæd; həd][met] ,
Who knows , if then our lips had met ,
WHO 知道 , 如果 然后 我们的 嘴唇 有 遇见 ,

谁知道，如果那时我们的嘴唇碰在一起了呢?

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['faɪə(r)][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [fænd]
A greater fire we might have fanned
一个 更大的 火 我们 可能 有 扇形

我们本可能煽起更大的火苗

[huːz] ['freɪgrənt] [sməʊk] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][lænd] ,
Whose fragrant smoke had filled the land ,
谁 香 抽烟 有 已填 这 土地 ,

它的芬芳烟雾弥漫了大地，

[bʌt; bət] [left] [ˌjuː 'es] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] . { - }
But left us ashes and regret . { 29 }
但 左边 我们 灰烬 和 后悔 . { - }

但留给我们的只有灰烬和悔恨。{29}

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]
AVE ATQUE VALE
大道 atque 谷

阿特克谷大道

[zed]
Z
Z

Z

[juːs] !
EUS !
欧盟 !

欧盟!

[huːm] [pro'miθɪəs] [fɜːst] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kwel] ,
whom Prometheus first defied and failed to quell ,
谁 普罗米修斯 第一的 违抗 和 失败的 到 荡平 ,

普罗米修斯最初反抗的，也是他未能平息的。

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns][ai][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] [ðæt] ['kænɒt] [hɪə(r)] ;
Once , only once I call on you that cannot hear ;
一次 , 仅有的 一次 我 称呼 在 你 那 不能 听到 ;

我只呼唤一次你，你却听不见;

['taɪtnz] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [fɔːmz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðiːz] [wɪð] [fɪə(r)] ;
Titans and monstrous Forms inspiring these with fear ;
泰坦 和 滔天 表格 鼓舞人心 这些 和 害怕 ;

巨人与怪兽令他们心生恐惧;

['hɪərəʊz] [enθ'rəʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tel] ;
Heroes enthroned in Heaven , of whom their children tell ;
英雄 登基 在 天堂 , 的 谁 他们的 孩子们 告诉 ;

英雄们端坐于天庭，他们的子孙会传颂他们的故事;

[pæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɔːnz] [ænd; ənd]['draiəd][ɒv; əv][ðə; ði] [del] ;
Pan of the forest , fauns and dryads of the dell ;
平底锅 的 这 森林 , 半人半羊神 和 树精 的 这 戴尔 ;

森林之神潘，山谷中的牧神和树精;

[ˌkrɪselɪ'fæntɪn] [gɒdz][tuː; tə] [ɑːt] [ænd; ənd] ['æθənz] [dɪə(r)] ,
Chryselephantine gods to Art and Athens dear ,
象牙金 神 到 艺术 和 雅典 亲爱的 ,

致亲爱的艺术和雅典的黄金象牙神们，

[prə'tektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:m] , [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][spɪə(r)] , —
Protectors of the deme , the spindle and the spear , —
保护者 的 这 德梅 , 这 主轴 和 这 矛 , —

守护着领地、纺锤和长矛的守护者——

[wʌns] , ['əʊnli][wʌns][ai] [gɪv] [ju:; jʊ] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] — [ˌfeə'wel] .
Once , only once I give you greeting and — farewell .
一次 , 仅有的 一次 我 给 你 问候 和 — 告别 .

我只向你道一声问候，然后——告别。

[praʊd] - ['vestɪd] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ɒv; əv]['pʌŋktʃuəl] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] ,
Proud - vested charioteers of punctual sun and moon ,
自豪的 - 既得权益 战车御者 的 准时 太阳 和 月亮 ,

身着骄傲背心的战车御者，准时的太阳和月亮，

['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [daɪ'vɜ:s] [kɔ:s] [dɪ'vaɪn] ,
Racing and wrestling in your diverse course divine ,
赛车 和 摔角 在 你的 各种各样的 课程 神圣的 ,

在您丰富多彩的赛道上进行赛车和摔跤，真是太棒了！

[ji:; ji] [stɑ:z] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:(r)] , [ji:; ji] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Ye stars of peace and war , ye rivers of the sea ,
叶 明星 的 和平 和 战争 , 是的 河流 的 这 海 ,

和平与战争之星，海洋之河，

['gri:tɪŋ] !
Greeting !
问候 !

您好！

[frɒm; frəm][wʌn] [hu:] [wɪl] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [raɪt] [su:n] ;
from one who will forget your name right soon ;
从 一 WHO 将要 忘记 你的 姓名 正确的 很快 ;

来自一个很快就会忘记你名字的人；

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ðə; ði] [waɪl] [ai] [pɑ:s] , [ænd; ənd] [ˌnevə'mɔ:(r)] [rɪ'paɪn]
the while I pass , and nevermore repine
这 尽管 我 经过 , 和 永不再 抱怨

当我离去之时，我将不再怨恨

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [gɒd][ɪn][mæn][ə'ləʊn] [kən'streɪnɪŋ] [ˌem 'i:] . { - }
The Perfect God in Man alone constraining me . { 30 }
这 完美的 上帝 在 男人 独自的 约束 我 . { - }

唯有人身上完美的神性才能约束我。{30}

[ɑ:(r)] . [em] . ['hju:ɪt]
R . M . HEWITT
拉 . M . 休伊特

RM HEWITT

(['ki:bəl])
(KEBLE)
(基布尔)

（KEBLE）

['ɪteə] -
ITER PERSICUM
迭代 -

波斯伊特

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ai] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌɪspə'hɑːn]
HEN **I** **rode** **out** **of** **Ispahan**
母鸡 我 骑 出去 的 伊斯法罕

当我骑马离开伊斯法罕时

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
A **thousand** **years** **ago** **,**
一个 千 年 前 ,

一千年前，

[maɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒd] [wɪð] [gəʊld] ,
My **horse's** **hoofs** **were** **shod** **with** **gold** **,**
我的 马匹 蹄子 是 鞋子 和 金子 ,

我的马蹄上钉着金子，

[maɪ] ['tɜːbən] [rəʊld] [wɪð] [dʒemz] [ˌʌn'təʊld] ,
My **turban** **rolled** **with** **gems** **untold** **,**
我的 头巾 滚动 和 宝石 不明 ,

我的头巾上缀满了数不清的宝石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laʊt] [ləʊ] .
And **the** **people** **louted** **low** **.**
和 这 人们 有声 低的 .

人们低声喧哗。

[maɪ] ['pəʊɪt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː]
My **poet** **rode** **along** **with** **me**
我的 诗人 骑 沿着 和 我

我的诗人与我同行。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɒv; əv] [əʊld] - ,
And **sang** **of** **old** **Irán** **,**
和 唱 的 老的 - ,

并歌颂古老的伊朗，

[ɒv; əv] ['rʌstɛm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] - ,
Of **Rustem** **and** **of** **Rudabeh** **,**
的 鲁斯滕 和 的 - ,

鲁斯泰姆和鲁达贝赫的

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ]
And **whiled** **away** **the** **summer** **day**
和 虽然 离开 这 夏天 天

就这样消磨了夏日时光

[æz; əz] ['əʊnli] ['poʊəts] [kæn; kən] .
As **only** **poets** **can** **.**
作为 仅有的 诗人 能 .

只有诗人才能做到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [rəʊd]
But **now** **I** **march** **the** **Persian** **road**
但 现在 我 行进 这 波斯语 路

但现在我正走在波斯大道上

[wɪð] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæk] ;
With **the** **devil** **of** **a** **pack** **;**
和 这 魔鬼 的 一个 盒 ;

和一群魔鬼般的家伙；

[ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] [haʊl] [æz; əz][wi:; wi][gəʊ][baɪ] ,

The	jackals	howl	as	we	go	by	,
这	豺狼	嗥	作为	我们	去	经过	,

我们经过时，豺狼发出嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊz] [saɪ] [ænd; ənd] [kɜ:s] [ænd; ənd][kraɪ] ,

And	the	fellows	sigh	and	curse	and	cry	,
和	这	伙伴们	叹	和	诅咒	和	哭	,

伙计们叹息、咒骂、哭泣，

[ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ][sæk] .

And	my	clothes	are	like	a	sack	.
和	我的	衣服	是	喜欢	一个	解雇	.

我的衣服就像麻袋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ˌɪspə'hɑ:n]

And	the	palaces	of	Ispahan
和	这	宫殿	的	伊斯法罕

还有伊斯法罕的宫殿

[ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] ,

Are	full	of	owls	and	bats	,
是	满的	的	猫头鹰	和	蝙蝠	,

到处都是猫头鹰和蝙蝠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ist] ['pəʊɪt] [ðæt] ['evə(r)][ai] [nju:] ,

And	the	truest	poet	that	ever	I	knew	,
和	这	最真实的	诗人	那	曾经	我	知道	,

而我所认识的最真正的诗人，

[hu:z] ['rəʊzɪz] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriən] [dju:] ,

Whose	roses	grew	in	the	Syrian	dew	,
谁	玫瑰	生长	在	这	叙利亚	露	,

谁的玫瑰生长在叙利亚的露水中?

[laɪz] [ded] [æt; ət]['dævɒs][plɑ:ts] . { - }

Lies	dead	at	Davos	Platz	.	{	31	}
谎言	死的	在	达沃斯	普拉茨	.	{	-	}

死于达沃斯广场。{31}

['gɔ:diəm] [ɪn] ['si:loʊ]

GAUDIUM	IN	COELO
戈迪姆	在	上丘

穹窿中的高迪姆

[ai]

I
我

我

[dri:md] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]

DREAMED	that	I	was	dead	,	and	after
梦见	那	我	曾是	死的	,	和	后

梦见自己死了，之后

[maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɪts]['mɔ:t(ə)l][bɑ:rz]

My	soul	had	passed	its	mortal	bars
我的	灵魂	有	通过了	它是	凡人	酒吧

我的灵魂已超越凡人的牢笼。

[ai] [kɔ:t] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['lɑ:ftə(r)]

I	caught	an	echo	of	rolling	laughter
我	捕捉	一个	回声	的	滚动	笑声

我听到一阵阵爽朗的笑声回荡。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [stɑːz] .
Across the intervening stars .
穿过 这 介入 明星 .

跨越其间的星辰。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ,
And all my fear was changed to wonder ,
和 全部 我的 害怕 曾是 已更改 到 想知道 ,

我所有的恐惧都变成了惊奇。

[ai] [njuː] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] ;
I knew the rapture of the blest ;
我 知道 这 狂喜 的 这 祝福 ;

我体验过蒙福者的狂喜;

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sʌnz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]
To hear the immortal sons of thunder
到 听到 这 不朽 儿子们 的 雷

聆听雷霆之子的不朽之声

[ə'plɔːd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒest] . { - }
Applaud each day the immortal jest . { 32 }
鼓掌 每个 天 这 不朽 笑话 . { - }

每天都要为这不朽的笑话鼓掌。{32}

[iː] . [iː] . [ˌes 'tiː] .
E . E . ST .
E . E . 英石 .

EE ST.

[el] . [hɪl]
L . HILL
L . 爬坡道

L.希尔

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

['pɑːtɪŋ]
PARTING
离别

离别

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][skaɪ] [i'ljuːm] [baɪ] ['iːvnɪŋz] ['mædʒɪk] [lait]
HE sky illumed by evening's magic light
他 天空 照明 经过 晚上 魔法 光

傍晚的灯光照亮了天空，宛如魔法般绚丽。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [siːm] ['əʊp(ə)l] [bluː] .
Reflected in the lake seems opal blue .
反映 在 这 湖 似乎 蛋白石 蓝色的 .

湖面上的倒影呈现出蛋白石般的蓝色。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [gləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [braɪt]
The autumn sun glows with a radiance bright
这 秋天 太阳 发光 和 一个 辐射 明亮的

秋日的阳光灿烂夺目。

[ðæt] [gɪvz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [hjuː] .

That	gives	to	everything	an	orange	hue	.
那	给予	到	一切	一个	橙子	色调	.

这使得所有东西都呈现出橙色色调。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [drɔːz] [ɒn][tuː; tə] [naɪt] .

The	evening	of	the	year	draws	on	to	night	.
这	晚上	的	这	年	平局	在	到	夜晚	.

一年中的傍晚渐渐过渡到夜晚。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['hæləʊd] [pleɪs]

No	sound	of	arms	within	this	hallowed	place
不	声音	的	武器	之内	这	神圣的	地方

这神圣之地，不见一丝兵器声。

['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [straɪf] .

Comes	to	disturb	us	with	the	thought	of	strife	.
来	到	打扰	我们	和	这	想法	的	冲突	.

它以纷争的念头来扰乱我们。

[ʌn'hɪndəd] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

Unhindered	I	may	gaze	upon	your	face	,
畅通无阻	我	可能	目光	之上	你的	脸	,

我可以毫无阻碍地凝视你的脸庞，

[maɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv] ['praɪsləs] [wɜːθ] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [laɪf] —

My	jewel	of	priceless	worth	—	my	Love	—	my	Life	—
我的	宝石	的	无价	值得	—	我的	爱	—	我的	生活	—

我无价的珍宝——我的爱——我的生命——

[fər'get] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

Forgetting	I	must	leave	you	for	a	space	.
遗忘	我	必须	离开	你	为了	一个	空间	.

忘记了我必须暂时离开你。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [kləʊðd] [ɪn]['sɒmbə(r)][gəʊld] ,

The	woods	around	us	,	clothed	in	sombre	gold	,
这	树林	大约	我们	,	穿着衣服	在	阴沉	金子	,

我们周围的树林，披上了一层阴郁的金色外衣，

[rəʊbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [deθ] ['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Robed	for	the	great	Death	Pageant	of	the	year	,
身着长袍	为了	这	伟大的	死亡	盛会	的	这	年	,

身着盛装，准备参加一年一度的盛大死亡游行，

[grəʊ] [dɑːk] .

Grow	dark	.
生长	黑暗的	.

变暗。

[aɪ] [streɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] [ænd; ənd][həʊld]

I	strain	you	to	my	breast	and	hold
我	拉紧	你	到	我的	胸部	和	抓住

我将你紧紧抱在怀里，抱着你

[juː; jʊ][ðeə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)]

You	there	,	whispering	in	your	ear
你	那里	,	耳语	在	你的	耳朵

你，在你耳边低语

['stɔːriz] [ɒv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [nəʊ] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

Stories	of	love	you	know	ere	they	are	told	.
故事	的	爱	你	知道	埃雷	他们	是	讲述	.

那些爱情故事，你还没听就懂了。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Now **I** **must** **go** **.**
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [bluː] - [belz] [meɪk]
But **,** **when** **the** **blue** **-** **bells** **make**
但 , 什么时候 这 蓝色的 - 铃铛 制作

但是，当蓝铃花盛开时

[ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ['æʒə(r)][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
The **woods** **a** **carpet** **azure** **as** **the** **sky** **,**
这 树林 一个 地毯 蔚蓝 作为 这 天空 ,

树林像天空一样湛蓝，宛如一张地毯。

[wʌns] [mɔː(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [aɪl] [teɪk] ,
Once **more** **my** **darling** **in** **my** **arms** **I'll** **take** **,**
一次 更多的 我的 亲爱的 在 我的 武器 患病的 拿 ,

我将再次把我的爱人拥入怀中，

[wʌns] [mɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [tə'geðə(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] —
Once **more** **we'll** **be** **together** **—** **you** **and** **I** **—**
一次 更多的 出色地 是 一起 — 你 和 我 —

我们终将再次相聚——你和我——

[ænd; ənd] [driːm] ['aʊə(r)] [driːmz] [ə'gen] [ænd; ənd]['nevə(r)] [weɪk] . { - }
And **dream** **our** **dreams** **again** **and** **never** **wake** **.** **{** **33** **}**
和 梦 我们的 梦境 再次 和 绝不 唤醒 . { - }

再次做我们的梦，永不醒来。{33}

['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
ALDOUS **HUXLEY**
奥尔德斯 赫胥黎

奥尔德斯·赫胥黎

(['beɪlɪəl])
(**BALLIOL** **)**
(巴利奥尔)

(贝利奥尔学院)

[tuː] [sɔːŋz]
TWO **SONGS**
二 歌曲

两首歌

[ai]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪk] - ['flaʊəd] [ɪz][ðə; ði] ['trelɪs]
HICK **-** **flowered** **is** **the** **trellis**
乡巴佬 - 开花的 是 这 棚架

HICK-flowered 是棚架

[ðæt] [haɪdz]['aʊə(r)][dʒɔɪz]
That **hides** **our** **joys**
那 隐藏 我们的 喜悦

那掩盖了我们的快乐

[frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['mælɪs]
From **prying** **eyes** **of** **malice**
从 窥探 眼睛 的 恶意

免受恶意窥视的目光

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'nɔi] ,
And **all** **annoys** **,**
和 全部 令人恼火 ,

以及所有令人烦恼的事情，

[ænd; ənd][wi:; wi][laɪ]['rəʊzɪli] ['baʊərd] .
And **we** **lie** **rosily** **bowered** **.**
和 我们 说谎 乐观地 凉亭 .

我们躺在玫瑰色的凉亭里。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑ:ftə'nu:nz]
Through **the** **long** **afternoons**
通过 这 长的 下午

漫长的午后

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] ['endləsli]
And **evenings** **endlessly**
和 晚上 不休

夜晚无尽

[drɔ:n] [aʊt] , [wen] ['sʌmə(r)] [swu:n]
Drawn **out** **,** **when** **summer** **swoons**
绘制 出去 , 什么时候 夏天 晕倒

漫长的夏日黄昏

[ɪn] ['pɜ:fju:m] ['wɪndləsli] ,
In **perfume** **windlessly** **,**
在 香水 无风 ,

无风地散发着香气

[saʊndz] ['aʊə(r)] [laɪt] ['lɑ:ftə(r)] ,
Sounds **our** **light** **laughter** **,**
声音 我们的 光 笑声 ,

听到我们轻快的笑声

[wɪð] ['wɪspəd] [wɜ:dz] [bɪ'twi:n]
With **whispered** **words** **between**
和 低声说道 字 之间

耳语声

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɪsɪz] .
And **silent** **kisses** **.**
和 沉默的 吻 .

还有无声的亲吻。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [si:n]
None **but** **the** **flowers** **have** **seen**
没有任何 但 这 花朵 有 已见

除了花朵，无人见过

['aʊə(r)] [waɪt] [kə'res] —
Our **white** **caresses** **—**
我们的 白色的 爱抚 —

我们洁白的爱抚——

['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [bɜ:dz] .
Flowers **and** **the** **bright** **-** **eyed** **birds** **.**
花朵 和 这 明亮的 - 眼睛 鸟类 .

鲜花和眼神明亮的鸟儿。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[em]
M
M

M

[ɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ]
EN of a certain age
EN 的 一个 肯定 年龄

一定年龄的

[grəʊ] [sæd] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
Grow sad remembering
生长 伤心 记住

回忆起往事，不禁感到悲伤

[ðeə(r)] [juːθs] ['lɪbəˌtiːnɪdʒ] ,
Their youth's libertinage ,
他们的 青年的 放荡 ,

他们年轻时的放荡不羁，

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərɪŋ] .
Drinking and chambering .
喝 和 膛室 .

饮酒和卧房。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [dɪ'vəʊtɪdli]
She , whom devotedly
她 , 谁 虔诚地

她，她忠诚地

[wʌns] [ðeɪ] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,
Once they solicited ,
一次 他们 征求意见 ,

一旦他们提出请求，

[pruːvz] [ɔːl] [tuː]
Proves all too bloatedly
证明 全部 也 肿胀

证明过于臃肿

[grəʊs] [wen] [ˌriː'vizit]
Gross when revisited
总的 什么时候 重访

重温时感觉很恶心

['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
Twenty years after ,
二十 年 后 ,

二十年后，

['sɔːdɪd] [j'iəz] ,
Sordid years ,
肮脏的 年 ,

肮脏的岁月，

[əʊ] , ['bɪtə(r)] ['lɑːftə(r)]
Oh , bitter laughter
哦 , 苦的 笑声

哦，苦笑

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] ！{ - }
And bitter tears ！{ 34 }
和 苦的 眼泪 ！{ - }

还有苦涩的泪水！{34}

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)]
SONG OF POPLARS
歌曲 的 白杨树

白杨之歌

[es]
S
S

S

- , [tu:; tə] [jɒn] [tɔ:l] ['pɒplə(r)] [tju:n] [jɔ:(r); jə(r)] [flu:t] :
HEPHERD , to yon tall poplars tune your flute :
- , 到 远 高的 白杨树 调 你的 长笛 :

牧羊人啊，对着那高耸的白杨树吹奏你的笛子吧:

[let] [ðem; ðəm] [pɪəs] , ['ki:nli] , ['sʌtəli] [ʃrɪl] ,
Let them pierce , keenly , subtly shrill ,
让 他们 刺穿 , 敏锐地 , 微妙地 尖锐 ,

让它们刺耳地、尖锐地、微妙地刺耳地响起，

[ðə; ði] [sləʊ] [blu:] ['ru:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
The slow blue rumour of the hill ;
这 慢的 蓝色的 谣言 的 这 爬坡道 ;

山丘上缓慢传来的蓝色低语;

[let] [ðə; ði] [grɑ:s] [kraɪ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [gəʊld] ,
Let the grass cry with an anguish of evening gold ,
让 这 草 哭 和 一个 痛苦 的 晚上 金子 ,

让青草在暮金色的悲鸣中哭泣吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][bi:; bi] [mju:t] .
And the great sky be mute .
和 这 伟大的 天空 是 沉默的 .

浩瀚的天空一片寂静。

[ðen] ['hɑ:kən] [haʊ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [tri:z] [ʌn'fəʊld]
Then hearken how the poplar trees unfold
然后 倾听 如何 这 白杨 树木 展开

然后，仔细聆听白杨树的舒展之声。

[ðeə(r)] [bʌdz] , [jet] [kləʊz] [ænd; ənd] [gʌmd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Their buds , yet close and gummed and blind ,
他们的 花蕾 , 然而 关闭 和 胶水 和 瞎的 ,

它们的花蕾，却紧闭、被树胶包裹、一片漆黑。

[ɪn] ['eəri] ['li:fɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
In airy leafage of the mind ,
在 轻盈的 叶子 的 这 头脑 ,

在心灵轻盈的枝叶间，

['rʌslɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['wɪspərz] [ðə; ði] [twɪn] - [hju:d] [skeɪlz]
Rustling in silvery whispers the twin - hued scales
沙沙声 在 银色 低语 这 双 - 有色 秤

双色鳞片沙沙作响，发出银铃般的低语

[ðæt] [feɪd] [nɒt] [nɔ:(r)] [grəʊ] [əʊld] .
That fade not nor grow old .
那 褪色 不是 也不 生长 老的 .

永不褪色，永不衰老。

“ ['pɒplə(r)][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['saɪprəs] [spaɪəz]
“ Poplars and fountains and you cypress spires
“ 白杨树 和 喷泉 和 你 柏 尖塔

“白杨树、喷泉，还有你那高耸的柏树尖顶”

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['rʌsti] [fleɪm] ,
Springing in dark and rusty flame ,
弹簧 在 黑暗的 和 生锈的 火焰 ,

在黑暗锈蚀的火焰中跃然而出，

[si:k] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Seek you aught that hath a name ?
寻找 你 零 那 有 一个 姓名 ?

你们寻找有名的事物吗?

[ɔ:(r)] [seɪ] , [seɪ] : [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][æn; ən] ['ʌpwəd] ['ægəni]
Or say , say : Are you all an upward agony
或者 说 , 说 : 是 你 全部 一个 向上 痛苦

或者说，说：你们都是向上攀登的痛苦吗?

[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪ'zaɪr] ?
Of undefined desires ?
的 不明确的 欲望 ?

是未定义的欲望吗?

“ [seɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [mɑ:tʃ]
“ Say , are you happy in the golden march
“ 说 , 是 你 快乐的 在 这 金的 行进

“你说，你在金色的行军中快乐吗？”

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [deɪ] ?
Of sunlight all across the day ?
的 阳光 全部 穿过 这 天 ?

一整天都有阳光吗?

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [weɪ]
Or do you watch the uncertain way
或者 做 你 手表 这 不确定 方式

或者，你是否在观察这条充满不确定性的道路?

[ðæt] [li:dz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [mu:n] [ɒn] ['klaʊdi] [steəz]
That leads the withering moon on cloudy stairs
那 线索 这 枯萎 月亮 在 多云 楼梯

那引领着凋零的月亮走上阴云密布的阶梯

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɛvənz] [waɪd] [ɑ:tʃ] ?
Over the heaven's wide arch ?
超过 这 天 宽的 拱 ?

在广阔的天穹之上?

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [dʒɔɪ][ju:; jʊ][lɪft]
“ Is it towards sorrow or towards joy you lift
“ 是 它 向 悲哀 或者 向 喜悦 你 举起

你所举起的，是悲伤的，还是喜悦的?

[ðə; ði] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tremblɪŋ] [spiə] ?
The sharpness of your trembling spears ?
这 锐利度 的 你的 发抖 长矛 ?

你颤抖的长矛锋利吗?

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [si:k] , [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [tɪəz]
Or do you seek , through the grey tears
或者 做 你 寻找 , 通过 这 灰色的 眼泪

或者，你是否透过灰色的泪水寻找?

[ðæt] [blɜː(r)][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traiəmf, -ʌmf][blɜː(r)] ,
That blur the sky , in the heart of the triumphing blur ,
那 模糊 这 天空 , 在 这 心 的 这 胜利 模糊 ,

那模糊的天空，在胜利的模糊中心，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] , ['kɑːmə(r)][rɪft] ?
A deeper , calmer rift ?
一个 更深 , 更平静 裂痕 ?

更深、更平静的裂痕?

” [səʊ] ; [ai][hæv; həv] [tjuːnd] [maɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
” So ; I have tuned my music to the trees ,
” 所以 ; 我 有 调谐 我的 音乐 到 这 树木 ,

所以，我让我的音乐与树木的节奏相契合，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] , [dɪm] [bɪ'ləʊ]
And there were voices , dim below
和 那里 是 声音 , 暗淡 以下

下方隐约传来人声。

[ðeə(r)] ['ʃrɪlnəs] , ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [sləʊ]
Their shrillness , voices swelling slow
他们的 尖锐 , 声音 肿胀 慢的

他们尖锐的声音，缓慢地高涨。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən][kraɪ]
In the blue murmur of hills , and a golden cry
在 这 蓝色的 低语 的 丘陵 , 和 一个 金的 哭

在群山的蓝色低语中，和一声金色的啼哭

[ænd; ənd] [ðen] [vɑːst] ['sailəns] . { - }
And then vast silences . { 35 }
和 然后 广阔的 沉默 . { - }

然后是无尽的寂静。{35}

[siː] . [ɑː(r)] . ['dʒʊəri]
C . R . JURY
C . 拉 . 陪审团

CR 陪审团

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
A SONNET TO A FRIEND
一个 十四行诗 到 一个 朋友

致一位朋友的十四行诗

[waɪ]
Y
是

是

[ʌŋ] [braɪt] - [pluːmd] ['iːg(ə)l] , [prɪns] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['hɛvənz] ['faɪə(r)] ,
OUNG bright - plumed eagle , prince of pure heaven's fire ,
年轻 明亮的 - 羽毛 鹰 , 王子 的 纯的 天 火 ,

雄壮的亮羽雄鹰，纯净天火的王子，

[ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]['glɔːri] [kləʊðd] [ɪn] [lait] ,
Inhabitant of glory clothed in light ,
居民 的 荣耀 穿着衣服 在 光 ,

荣耀的居民，身披光芒，

[ɪg'zɔ:lt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [nju:] [traɪ'ʌmfənt] ['paɪə(r)]

Exalt	**me**	**to**	**this**	**new**	**triumphant**	**pyre**
崇高	我	到	这	新的	凯	火葬堆

将我高举到这新的凯旋火堆上

[ðæt] [bɜ:nz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪt] ,

That	**burns**	**the**	**shades**	**and**	**monsters**	**of**	**our**	**night**	**,**
那	烧伤	这	色调	和	怪物	的	我们的	夜晚	,

那焚烧了我们夜晚的阴影和怪物，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðaɪ]['spɪrɪt] ; [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)]

Vouchsafe	**thy**	**spirit**	**;**	**touch**	**me**	**with**	**the**	**power**
vouchsafe	你的	精神	;	触碰	我	和	这	力量

请赐予我你的灵魂；请用力量触动我。

[səʊ][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [vɔɪs]

So	**to**	**desire**	**,**	**and**	**so**	**maintain**	**my**	**voice**
所以	到	欲望	,	和	所以	维持	我的	嗓音

所以，要渴望，也要保持我的声音

[æz; əz] [ðaʊ] , [hu:] [ɪn] [ðaɪ] [feə(r)] [ə'sendɪŋ] ['aʊə(r)]

As	**thou**	**,**	**who**	**in**	**thy**	**fair**	**ascending**	**hour**
作为	你	,	WHO	在	你的	公平的	上升	小时

如同你，在你美丽的升天时刻

- [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðaɪ][dʒɔɪz] ;

Hawk'st	**in**	**the**	**top**	**of**	**morning**	**at**	**thy**	**joys**	**;**
-	在	这	顶部	的	早晨	在	你的	喜悦	;

清晨，鹰隼翱翔，欢庆你的喜悦；

[əʊ]['mɔ:t(ə)l] ['splendə(r)] [ɪn] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bi:mz] ,

O	**mortal**	**splendour**	**in**	**immortal**	**beams**	**,**
哦	凡人	辉煌	在	不朽	光束	,

哦，凡人的光辉在不朽的光辉中闪耀！

[ɔ:(r)] ['deθləs] [gəʊst] , [hu:] [bɪld] [aʊt][ɒv; əv] [dʌst]

Or	**deathless**	**ghost**	**,**	**who**	**buildest**	**out**	**of**	**dust**
或者	永生	鬼	,	WHO	最强	出去	的	灰尘

或者说是不朽的幽灵，用尘埃建造一切。

[æn; ən] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['tempərəl] [fleɪm] [wɪtʃ] [si:m]

An	**edifice**	**of**	**temporal**	**flame**	**which**	**seems**
一个	大厦	的	颞	火焰	哪个	似乎

一座由时间之火构成的建筑，似乎

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rʌst] ,

Beyond	**the**	**movement**	**of**	**our**	**change**	**and**	**rust**	**,**
超过	这	移动	的	我们的	改变	和	锈	,

超越我们变化和锈蚀的运动，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][daɪ] ; [əʊ] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

Though	**it**	**must**	**die**	**;**	**O**	**sheer**	**delight**	**above**	**me**	**,**
尽管	它	必须	死	;	哦	透明	喜	多于	我	,

虽然它终将消亡；哦，我上方那纯粹的喜悦，

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'sendɪd] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ði:] .

Fountain	**of**	**undescended**	**love**	**,**	**I**	**love**	**thee**	**.**
喷泉	的	未下降的	爱	,	我	爱	你	.

未降之爱的泉源，我爱你。

[æn; ən] ['epɪtɑ:f]

AN	**EPITAPH**
一个	墓志铭

墓志铭

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪgˈzɔːlt] [ðiːz] [ˈtʃaɪldləs] [ded]
OU **who** **shall** **come** **,** **exalt** **these** **childless** **dead**
俄亥俄大学 WHO 将 来 , 崇高 这些 无子女 死的

将来的耶和华啊，请高举这些无子嗣的亡者

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈfɑːðəz] , [frɒm; frəm] [huːz] [ˈfaɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bred] ;
As **your** **great** **fathers** **,** **from** **whose** **fire** **you** **are** **bred** **;**
作为 你的 伟大的 父亲们 , 从 谁 火 你 是 繁殖 ;

你们如同你们伟大的先辈，你们正是从他们的烈火中孕育而生；

[ðə; ðɪ] [ded] [bɪˈget] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [gɪv]
The **dead** **beget** **you** **now** **,** **for** **now** **they** **give**
这 死的 产生 你 现在 , 为了 现在 他们 给

死者如今孕育你，因为他们如今给予

[ðeə(r)][həʊp][ɒv; əv][sʌnz] , [ðæt][juː; jʊ] , [ðeə(r)][sʌnz] , [meɪ][lɪv; laɪv] . { - }
Their **hope** **of** **sons** **,** **that** **you** **,** **their** **sons** **,** **may** **live** **.** **{** **36** **}**
他们的 希望 的 儿子们 , 那 你 , 他们的 儿子们 , 可能 居住 . { - }

他们盼望有儿子，好让你们，他们的儿子，能够活下去。{36}

[ˈmɑːgrət] [liː]
MARGARET **LEIGH**
玛格丽特 利

玛格丽特·利

([ˈsʌmərˌvɪl])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[tuː] [ˈepitɑːf,-tæf]
TWO **EPITAPHS**
二 墓志铭

两首墓志铭

[aɪ] . [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdɪpləmæt] .
I **.** **ON** **A** **DIPLOMAT** **.**
我 . 在 一个 外交官 .

一、关于一位外交官。

[əʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , [huː] [wɪl] [bɪd][ˌem ˈiː][raɪz] [əˈgen]
H **,** **who** **will** **bid** **me** **rise** **again**
H , WHO 将要 出价 我 上升 再次

H，他将再次召唤我起来

[ðæt] [ˈgæmbl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ?
That **gambled** **with** **the** **souls** **of** **men** **?**
那 赌博 和 这 灵魂 的 男人 ?

那可是拿人的灵魂做赌注啊！

[ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][aɪ] [saɪnd] [əˈweɪ]
Those **whose** **lives** **I** **signed** **away**
那些 谁 生活 我 签名 离开

我曾出卖过他们的生命。

[wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Will meet me at the Judgment Day ,
将要 见面 我 在 这 判断 天 ,

审判日与我相会，

[maɪ] [ded] : [kæn; kən] [ðeɪ] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [preɪ] ?
My dead : can they forgive and pray ?
我的 死的 : 能 他们 原谅 和 祈祷 ?

我的亡者：他们能宽恕并祈祷吗?

[ɔːl] ['ɒnɪst] [men] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [preɪ] [wel] ,
All honest men , pray for me , and pray well ,
全部 诚实的 男人 , 祈祷 为了 我 , 和 祈祷 出色地 ,

所有正直的人，请为我祈祷，好好祈祷。

[lest] [truː] [menz] ['kɜːsɪz] [send][ðə; ði] [fɔːls] [tuː; tə] [hel] .
Lest true men's curses send the false to hell .
免得 真的 男士 诅咒 发送 这 错误的 到 地狱 .

免得真男人的诅咒把假男人送入地狱。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ɒn] [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tɪə(r)] .
ON A PROFITEER .
在 一个 奸商 .

投机取巧。

[ai]
I
我

我

['fætn] [ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz]
FATTENED on the blood and tears
肥胖的 在 这 血 和 眼泪

靠鲜血和泪水养肥

[ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] [lə'bɔːriəs] [j'iəz] ;
Of these long laborious years ;
的 这些 长的 费力的 年 ;

在这些漫长而艰辛的岁月里;

[aʊt] [ɒv; əv] [lɒs] [keɪm] [fɔːθ] [maɪ][geɪn] ,
Out of loss came forth my gain ,
出去 的 损失 来了 前进 我的 获得 ,

从损失中获得了收获。

['wɔːtəd] [baɪ] [ə'nʌðərz] [peɪn] :
Watered by another's pain :
浇水 经过 另一个的 疼痛 :

因他人的痛苦而滋养:

[huː] [ʃæl; ʃəl][bɪd][ˌem ˈiː][raɪz] [ə'gen] ?
Who shall bid me rise again ?
WHO 将 出价 我 上升 再次 ?

谁能让我再次起身?

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][men] , [ænd; ənd] [preɪ] [raɪt] [wel] ,
Pray for me , all poor men , and pray right well ,
祈祷 为了 我 , 全部 贫穷的 男人 , 和 祈祷 正确的 出色地 ,

所有穷人，请为我祈祷，好好祈祷。

[lest] [pɔ:(r); pʊə(r)] [menz] ['kɜ:sɪz] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tu:; tə] [hel] . { - }

Lest	poor	men's	curses	bring	the	rich	to	hell	.	{	37	}
免得	贫穷的	男士	诅咒	带来	这	富有的	到	地狱	.	{	-	}

免得穷人的诅咒把富人也拉入地狱。{37}

['sɒnɪt] : [ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst]

SONNET	:	THE	JOURNALIST
十四行诗	:	这	记者

十四行诗：记者

[eɪtʃ]

H
H

H

[i:] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʃed] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

E	called	for	blood	,	and	would	not	shed	his	own	,
E	称为	为了	血	,	和	会	不是	棚	他的	自己的	,

E 叫嚣着要流血，自己却不愿流血。

[hi:; hi][sæt][æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd][sent] [jʌŋ] [men][tu:; tə][daɪ]

He	sat	at	ease	,	and	sent	young	men	to	die
他	卫星	在	舒适	,	和	发送	年轻的	男人	到	死

他安然无恙地坐在那里，却派年轻人去送死。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pen] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi]

With	his	strong	pen	;	he	was	the	enemy
和	他的	强的	笔	;	他	曾是	这	敌人

他文笔犀利；他就是敌人。

['stɔ:kɪŋ] [æt; ət] ['nu:ntaɪd] , [baɪ] [hu:z] [hænd][wɜ:(r); wə(r)] [səʊn]

Stalking	at	noontide	,	by	whose	hand	were	sown
跟踪	在	正午	,	经过	谁	手	是	播种

正午时分潜行，由其亲手播种

[ræŋk] [t'eəz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] — [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [grəʊn]

Rank	tares	among	us	—	love	of	country	grown
秩	稗子	之中	我们	—	爱	的	国家	生长

我们之中有卑微的稗子——热爱祖国

[tu:; tə] ['pɔɪzənəs] [kænt] , [ænd; ənd][blaɪnd] [hɒ'stɪləti] .

To	poisonous	cant	,	and	blind	hostility	.
到	有毒	不能	,	和	瞎的	敌意	.

恶毒的虚伪和盲目的敌意。

[hi:; hi] [fɔ:dʒd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ] ,

He	forged	a	chain	to	lead	the	people	by	,
他	锻造	一个	链	到	带领	这	人们	经过	,

他打造了一条锁链来引领人民，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , ['rætlɪŋ] [wɪð] ['straɪd(ə)nt] [təʊn] .

A	chain	of	words	,	rattling	with	strident	tone	.
一个	链	的	字	,	嘎嘎作响	和	刺耳的	语气	.

一连串话语，语气尖锐刺耳。

[hi:; hi] ['bætən] [ɒn] [menz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

He	battened	on	men's	selfishness	and	fear	,
他	板条	在	男士	自私	和	害怕	,

他利用了男人的自私和恐惧，

[hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['steɪtsmən] [daʊn] ;

He	pulled	the	strings	that	shook	their	statesmen	down	;
他	拉	这	字符串	那	摇晃	他们的	政治家	向下	;

他暗中操纵，迫使他们的政治家们下台；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)]
The **people** **were** **content** **to** **sit** **and** **hear**
这 人们 是 内容 到 坐 和 听到

人们乐得坐着听。

[hɪz; ɪz]['plætitjuːd] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
His **platitudes** **,** **and** **tremble** **at** **his** **frown** **,**
他的 老生常谈 , 和 颤抖 在 他的 皱眉 ,

他的陈词滥调，以及他紧皱的眉头，都让我感到不寒而栗。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [miːk] [ə'tentɪv] [ɪə(r)]
And **followed** **him** **with** **meek** **attentive** **ear**
和 随后 他 和 温顺 细心 耳朵

她用温顺而专注的耳朵跟着他。

[tɪl] [hɪz; ɪz][men'dæsəti] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [kraʊn] . { - }
Till **His** **Mendacity** **assumed** **the** **crown** **.** **{** **38** **}**
直到 他的 谎言 假定 这 王冠 . { - }

直到他的谎言登上王位。{38}

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . -
E **.** **H** **.** **W** **.** **MEYERSTEIN**
E . H . W . -

EHW 迈耶斯坦

(['mægdəlɪn])
(**MAGDALEN** **)**
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
THE **INCANTATION**
这 咒语

咒语

[iː]
E
E

E

[vɪl] [bɜ˞dz][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['feðə(r)]
VIL **birds** **of** **evil** **feather**
维尔 鸟类 的 邪恶的 羽毛

VIL 邪恶羽毛鸟

[naɪt] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɑː(r); ə(r)][met] [tə'geðə(r)] ,
Night **and** **storm** **are** **met** **together** **,**
夜晚 和 风暴 是 遇见 一起 ,

夜幕与暴风雨同时降临。

['bɪtə(r)] [geɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ræk]
Bitter **gale** **and** **dripping** **wrack**
苦的 大风 和 滴落 残骸

凛冽的狂风和滴水的残骸

[ˌʌnfɔːr'toʊld] [baɪ] ['ɒlmənæk] .
Unforetold **by** **almanack** **.**
未曾讲述 经过 年鉴 .

年鉴未曾记载。

[kʌm] , [luː'kæstə] , [bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)]
Come **,** **Lucasta** **,** **bolt** **the** **door**
来 , 卢卡斯塔 , 螺栓 这 门

卢卡斯塔，来，把门闩上。

[waɪl] [ai] [greɪv] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
While I grave upon the floor
尽管 我 严重 之上 这 地面

当我躺在地板上时

['sɜːk(ə)l][waɪd] , [ænd; ənd] [struː] [ə'raʊnd]
Circle wide , and strew around
圆圈 宽的 , 和 胪 大约

画一个大圈，然后散落一地

[p'ɛntəkəlz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [graʊnd]
Pentacles to guard the ground
五角星 到 警卫 这 地面

五芒星守护地面

[wen] [ðə; ði] ['sɒləm] [fiːndz] [ə'pɪə(r)]
When the solemn fiends appear
什么时候 这 庄严 恶魔 出现

当那些阴森的恶魔出现时

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [preə(r)] ;
In fulfilment of our prayer ;
在 履行 的 我们的 祷告 ;

为了实现我们的祈祷;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['saimən] [skɔːn] [ðaɪ] [saɪt]
For though Cimon scorn thy sight
为了 尽管 西蒙 轻蔑 你的 视线

即使西蒙鄙视你的目光

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
He shall sleep with thee to - night .
他 将 睡觉 和 你 到 - 夜晚 .

今晚他将与你同眠。

- [nɒt] [haʊ] [ai] , [ə; eɪ] [krəʊn]
Wond'rest not how I , a crone
- 不是 如何 我 , 一个 老妪

不知我如何，一个老妪

[huːm] [nəʊ] ['krɪp(ə)ld] [laʊt] [wʊd] [əʊn]
Whom no crippled lout would own
谁 不 残疾的 粗鲁 会 自己的

任何一个残疾的粗汉都不会拥有他。

[hɪz; ɪz]['pærəmʊə(r)] , [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [flɪŋ]
His paramour , have strength to fling
他的 情人 , 有 力量 到 一扔

他的情人，有力量投掷

[ðə; ði] ['lʌvləs] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [truː] ['lʌvz] [wɪŋ] .
The loveless ' neath his true love's wing .
这 无爱 - 下方 他的 真的 爱的 翼 .

孤苦伶仃之人，在真爱的羽翼下安然无恙。

[ðə; ði][əʊld][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] ,
The old are strong , the young are fair ,
这 老的 是 强的 , 这 年轻的 是 公平的 ,

老年人强壮，年轻人公正。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wɒn] [liːf] , [huːm] ['iːgə(r)][keə(r)]
And thou , wan leaf , whom eager care
和 你 , 万 叶子 , 谁 渴望的 关心

而你，苍白的叶子，热切地照料着你

['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:ld] - [ʃɒp] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Spirits to this world - shop of mine ,
烈酒 到 这 世界 - 店铺 的 矿 ,

致我这家世界商店的各位神灵，

[ʃælt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [si:] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .
Shalt for this hour see things divine .
应 为了 这 小时 看 事物 神圣的 .

此刻，你将看到神圣的景象。

[ðaʊ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] ['ʌglinəs]
Thou trustest that my ugliness
你 最值得信赖的 那 我的 丑陋

你相信我的丑陋

[ʃæl; ʃəl] ['dɪsɪpeɪt] [ðaɪ] [soʊlz] [dɪ'stres] .
Shall dissipate thy soul's distress .
将 消散 你的 灵魂的 痛苦 .

必能驱散你灵魂的忧愁。

[jeɪ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ləʊð] [lu:'kæstə] [braɪt] ,
Yea , though he loathe Lucasta bright ,
是的 , 尽管 他 厌恶 卢卡斯塔 明亮的 ,

是的，尽管他憎恨卢卡斯塔·布莱特，

['saimən][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
Cimon shall sleep with her to - night .
西蒙 将 睡觉 和 她 到 - 夜晚 .

今晚西蒙要和她同寝。

[si:] [jɒn] [dʌn] [fə'mɪliə(r)] [təʊd]
See yon dun familiar toad
看 远 逼债 熟悉的 蟾蜍

看那只熟悉的蟾蜍

[ðæt] [maɪ][ə'bəʊd]
That infecteth my abode
那 感染 我的 住所

那侵蚀我居所的

[wɪð] [seɪdʒ] ['hju:mə(r)] ; [strəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
With sage humours ; stroke his head .
和 圣人 体液 ; 中风 他的 头 .

用睿智的语气，抚摸他的头。

[naʊ] [hi:; hi] [sli:p] [æz; əz][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ded] . { - }
Now he sleeps as he were dead . { 39 }
现在 他 睡觉 作为 他 是 死的 . { - }

现在他睡得像死了一样。{39}

[jet] [mʌst; məst][hi:; hi] ['hɑ:kən] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:m]
Yet must he hearken to the charm
然而 必须 他 倾听 到 这 魅力

但他必须听从这魅力

['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [nəʊ] [hɑ:m] ,
Watching that we take no harm ,
观看 那 我们 拿 不 伤害 ,

确保我们不受到伤害，

[fɔ:(r); fə(r)] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [men] [ɑ:(r); ə(r)]
For spirits are fickle as men are
为了 烈酒 是 反复无常 作为 男人 是

因为灵魂和人一样善变。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][help] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][wɔː(r)] .

And	called	to	help	may	come	to	war	.
和	称为	到	帮助	可能	来	到	战争	.

被召集去支援的人可能会被卷入战争。

[hiː; hi] [weiks] ; [naʊ] [wɪl] [ai] [siːs] [maɪ] [krəʊk]

He	wakes	;	now	will	I	cease	my	croak
他	醒来	;	现在	将要	我	停止	我的	发牢骚

他醒了；现在我才能停止呱呱叫

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][grænd] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk]

And	read	the	grand	words	from	this	book
和	读	这	盛大	字	从	这	书

并阅读这本书中的精彩篇章。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [rek] [nɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)][raɪt]

That	he	who	recks	not	of	our	rite
那	他	WHO	雷克	不是	的	我们的	仪式

凡不尊重我们仪式的人，

[meɪ] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] - [naɪt] .

May	sleep	with	her	who	loves	to	-	night	.
可能	睡觉	和	她	WHO	爱	到	-	夜晚	.

今晚或许会和她爱的人一起入睡。

[ə'raɪz] , [jiː; ji]['mædʒistiz][ɒv; əv] [fleɪm]

Arise	,	ye	majesties	of	flame
出现	,	是的	陛下	的	火焰

起来吧，火焰的君王们!

[ig'zɔːt] [baɪ][dʒɪ'hoʊvəz] [neɪm] ,

Exhorted	by	Jehovah's	name	,
劝勉	经过	耶和华的	姓名	,

奉耶和华的名劝勉，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪt'self] [hæθ] [wʌn] ,

That	all	things	to	itself	hath	won	,
那	全部	事物	到	本身	有	韩元	,

万物都已为自己而胜，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ˌtetrə'græmətən] .

The	almighty	Tetragrammaton	.
这	全能的	四字神名	.

全能的四字神名。

[peɪmən] , [ˌbɛl'fiːgɔːr] , [jiː; ji] [ðæt] [ɜː(r)] ,

Paymon	,	Belphegor	,	ye	that	err	,
佩蒙	,	贝尔菲戈尔	,	是的	那	犯错	,

佩蒙，贝尔菲戈尔，你们这些犯错的人，

[traɪd] ['spænjəl] - [frendz] [tuː; tə]['luːsɪfə(r)]

Tried	spaniel	-	friends	to	Lucifer
尝试	西班牙猎犬	-	朋友们	到	路西法

尝试与路西法交朋友

[ænd; ənd][hɪm] [huːz] [red] [ænd; ənd] ['gʌsti] [aɪz]

And	him	whose	red	and	gusty	eyes
和	他	谁	红色的	和	阵风	眼睛

还有他那双红肿而狂风呼啸的眼睛

['kæptɪn] [ðə; ði]['liːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][flaɪz] ,

Captain	the	legions	of	the	flies	,
队长	这	军团	的	这	苍蝇	,

统领苍蝇大军，

[ə'tend] [wɪð] [ˌserə'məʊniəs] [hʌm] ,
Attend with ceremonious hum ,
出席 和 隆重 哼 ,

伴着庄重的低吟出席，

['kʌndʒə(r)][ðə; ði] [lait] [əʊ] - [lʌv] [tuː; tə] [kʌm]
Conjure the light o ' love to come
变戏法 这 光 o - 爱 到 来

召唤即将到来的爱之光

[ɪn'fɜːm][ɒv; əv][step] , [ɪn'fɜːm][ɒv; əv] [saɪt] ,
Infirm of step , infirm of sight ,
虚弱 的 步 , 虚弱 的 视线 ,

步履蹒跚，视力衰退

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] - [naɪt] .
To sleep with her who loves to - night .
到 睡觉 和 她 WHO 爱 到 - 夜晚 .

今晚要和爱人共眠。

[luː'kæstə] , [siː] [ðə; ði][læmp] [bɜːnz] [bluː] .
Lucasta , see the lamp burns blue .
卢卡斯塔 , 看 这 灯 烧伤 蓝色的 .

卢卡斯塔，你看，灯在燃烧，它是蓝色的。

['spɪrɪt] , [hæv; həv][wiː; wi] [ðɪs] [buːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Spirits , have we this boon of you ?
烈酒 , 有 我们 这 恩惠 的 你 ?

诸神啊，我们是否得到了你们的恩赐?

[ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ðeə(r)]['feɪsɪz][nɒd] ,
In the smoke their faces nod ,
在 这 抽烟 他们的 面孔 点头 ,

在烟雾中，他们的脸庞微微点头。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][gɒd] .
He shall come though he were God .
他 将 来 尽管 他 是 上帝 .

他必将降临，即便他是神。

[ʃeɪk] [nɒt] , [gɜːl] , [ðaɪ] [lʌv] [ðeɪ] [seɪ]
Shake not , girl , thy love they say
摇 不是 , 女孩 , 你的 爱 他们 说

姑娘，别动摇你的爱，他们说

['kɒŋkəz] — ['spɪrɪt] [frɪsk] [ə'weɪ] ;
Conquers — Spirits frisk away ;
征服者 — 烈酒 搜身 离开 ;

征服——亡灵逃走;

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [reɪzd] [juː; jʊ] , [hens]
By the powers that raised you , hence
经过 这 权力 那 提高 你 , 因此

因此，凭借养育你的神灵。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [depθs] .
To your depths .
到 你的 深度 .

深入你的内心。

[jiː; ji][hæv; həv]['laɪs(ə)ns] .
Ye have licence .
叶 有 执照 .

你们有驾照。

[səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] .
So , they are vanished .
所以 , 他们 是 消失了 .

所以，他们消失了。

[waɪ] [səʊ][freɪl] ?
Why so frail ?
为什么 所以 脆弱 ?

为什么这么虚弱?

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [wɪk] [gliːmz] ['jeləʊ] [peɪl] ,
Once more the wick gleams yellow pale ,
一次 更多的 这 灯芯 闪光 黄色的 苍白 ,

灯芯再次泛起淡淡的黄光，

[ðə; ði] - [wɜːl] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
The smokewreaths whirl to left and right ,
这 - 旋转 到 左边 和 正确的 ,

烟雾缭绕，左右旋转。

['saimən][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] . { - }
Cimon shall sleep with thee to - night . { 40 }
西蒙 将 睡觉 和 你 到 - 夜晚 . { - }

今晚西蒙将与你同寝。{40}

[hiː; hi] ['kɒmz] ; [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
He comes ; his hand is on the latch ,
他 来 ; 他的 手 是 在 这 闩锁 ,

他来了，他的手放在门闩上。

[ðə; ði] ['aʊlət] [ʃriːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θætʃ] ,
The owlet shrieks above the thatch ,
这 猫头鹰幼崽 尖叫 多于 这 苫 ,

小猫头鹰在茅草屋顶上发出尖叫声。

[ʌn'bəʊlt] , [ʌn'bəʊlt] — ['skætə(r)][ðə; ði] [juː] ,
Unbolt , unbolt — scatter the yew ,
拧开螺栓 , 拧开螺栓 — 分散 这 紫杉 ,

解开螺栓，解开螺栓——散开紫杉树，

[ðə; ði]['traɪpɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bruː] .
The tripod , and the cauldron's brew .
这 三脚架 , 和 这 - 酿造 .

三脚架，以及坩埚里的东西。

['saimən] , [luː'kæstə] , [heilz] [ðiː] [naʊ] ,
Cimon , Lucasta , hails thee now ,
西蒙 , 卢卡斯塔 , 冰雹 你 现在 ,

Cimon, Lucasta，现在向你致敬，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [feɪt] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The star of fate is on his brow ,
这 星星 的 命运 是 在 他的 眉头 ,

命运之星在他额头上闪耀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ] [mɔɪst] , [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɔːm] ,
His eyes grow moist , his bosom warms ,
他的 眼睛 生长 潮湿 , 他的 怀 温暖 ,

他眼眶湿润，胸口发热，

[rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][ðaɪ] ['wɪəri] [ɑːmz] ,
Receive him in thy weary arms ,
收到 他 在 你的 厌倦 武器 ,

用你疲惫的双臂拥抱他，

['lʌvliɪst] !
Loveliest **!**
最可爱的 !

太可爱了!

[baɪ] [θə'selɪən] [maɪt]
By **Thessalian** **might**
经过 帖撒利人 可能

凭借帖撒利的力量

[hiː; hi] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] - [naɪt] . { - }
He **sleeps** **with** **her** **he** **loves** **to** **-** **night** **.** **{** **41** **}**
他 睡觉 和 她 他 爱 到 - 夜晚 . { - }

今晚他将与他所爱的人同眠。{41}

['rɒbət] ['nɪkəlz]
ROBERT **NICHOLS**
罗伯特 尼科尔斯

罗伯特·尼科尔斯

(['trɪnəti])
(**TRINITY** **)**
(三位一体)

(三位一体)

['kləʊzɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm] “ [ˌpɔlə'fiːməs] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['pɑːstərəl]
CLOSING **LINES** **FROM** **“** **POLYPHEMUS** **HIS** **PASSION** **:** **A** **PASTORAL**
结束 线条 从 “ 波吕斐摩斯 他的 热情 : 一个 牧灵

《波吕斐摩斯：他的激情》的结尾语：一部田园诗

” [ðə; ði] ['ʃepəd] .
” **THE** **SHEPHERD** **.**
” 这 牧羊人 .

”牧羊人。”

[ə; eɪ] [gɜːl] .
A **GIRL** **.**
一个 女孩 .

一个女孩。

['ʃepəd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ðʌs] [faʊnd] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ˌgæləˈtɪə] [fled]
Thus **found** **he** **his** **loved** **Galatea** **fled**
因此 成立 他 他的 喜爱 伽拉忒亚 逃亡

于是他发现他心爱的伽拉忒亚逃走了。

[wɪð] ['eɪsɪs] !
With **Acis** **!**
和 酸 !

和Acis一起!

[wɒt] [reɪdʒ] [inˈsjuː] [ðaʊ] [nəʊ] .
What **rage** **ensued** **thou** **knowest** **.**
什么 愤怒 随后 你 最了解 .

你很清楚随之而来的愤怒。

[dɪ'siːvd] , [dɪ'dʒektɪd] , ['fɔɪld] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn]
Deceived **,** **dejected** **,** **foiled** **,** **and** **overthrown**
受骗 , 垂头丧气 , 挫败 , 和 被推翻

受骗、沮丧、挫败、被推翻

[ɪn] [hɔːs] [dɪ'strækʃn] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪz] - [tɜːm]
In hoarse distraction a full sev'n days ' term
在 嘶哑 分心 一个 满的 七 天 - 学期

嘶哑的嗓音，心不在焉，整整七天的学期

[hiː; hi][reɪndʒd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [glimps]
He ranged , but on the eighth no more was glimpsed
他 范围 , 但 在 这 第八 不 更多的 曾是 瞥见

他四处搜寻，但到了第八天，就再也没有人见过他了。

['straɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] [nɔː(r)] , ['reɪdʒɪŋ] , [hɜːd]
Striding from vale to vale nor , raging , heard
大步走 从 谷 到 谷 也不 , 愤怒 , 听到

从一个山谷走到另一个山谷，既不咆哮，也不听见

['splɪntərɪŋ] [ðə; ði][paɪn] - [sləʊp] [naɪ] [ðə; ði] ['presəpɪs]
Splintering the pine - slope nigh the precipice
分裂 这 松树 - 坡 夜 这 悬崖

悬崖边的松树坡被劈裂

[wɪð] [fɪst][fɑː(r)] [flʌŋ] [nɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt]
With fist far flung nor with a desolate
和 拳头 远的 扔 也不 和 一个 荒凉

拳头远挥，或孤寂

['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['vɔlid] [frɒm; frəm] [skɑːp] [tuː; tə][dʒæg] ,
Thunder of voice , volleyed from scarp to jag ,
雷 的 嗓音 , 凌空抽射 从 断崖 到 捷豹 ,

雷鸣般的喊声，从悬崖峭壁传到山脊，

[dɪs'lɑːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [stiːp] ['snəʊfiːld] [frɪθ] [kəm'pækt]
Dislodging from steep snowfields friths compact
移位 从 陡 雪地 弗里斯 袖珍的

从陡峭的雪原上脱落，压实

[ɪn] ['daʊnwəd] ['ævəlɑːnʃ] : [les] [laʊd] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
In downward avalanche : less loud than he .
在 向下 雪崩 : 较少的 大声 比 他 .

在向下的雪崩中：声音比他小。

[ænd; ənd][nəʊ][taɪd][hæd; həd][wiː; wi][ɒv; əv][hɪm] , [seɪv] [baɪ] [tʃɑːns]
And no tide had we of him , save by chance
和 不 潮 有 我们 的 他 , 节省 经过 机会

除了偶然之外，我们从未见过他。

[ðə; ði] [waɪl] [ai] ['wɔndə] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪd] [gəʊt]
The while I wandered seeking a strayed goat
这 尽管 我 漫步 寻求 一个 迷路了 山羊

当我四处寻找走失的山羊时

[θruː] ['siːwəd] [veɪlz] , [ai] [ɒn][hɪm] .
Through seaward vales , I happen'd on him .
通过 向海 山谷 , 我 发生了 在 他 .

我穿过海边的山谷，偶然遇见了他。

[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lʌbəli] [stɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ?
Lubberly **still** **poor** **wretch** **?**
笨拙地 仍然 贫穷的 可怜虫 ?

笨手笨脚的可怜虫?

[ɔ:(r)]['kwaɪət] [grəʊn] ?
or **quiet** **grown** **?**
或者 安静的 生长 ?

还是默默成长?

['ʃepəd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[hi:; hi][ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['pɪnək(ə)l][ɒv; əv] [rɒk]
He **on** **an** **ocean** **pinnacle** **of** **rock**
他 在 一个 海洋 巅峰 的 岩石

他站在一块岩石的海洋尖峰上

[sæt] , ['skaʊlɪŋ] , ['məʊʃnləs] .
Sat **,** **scowling** **,** **motionless** **.**
星期六 , 皱眉 , 静止不动 .

坐着，眉头紧锁，一动不动。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [si:md]
In **truth** **he** **seemed**
在 真相 他 似乎

事实上，他似乎

['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['fɜ:ðə(r)] ['bʌtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kræg]
Rather **a** **further** **buttress** **of** **the** **crag**
相当 一个 更远 支持 的 这 岩

更像是峭壁的另一处支撑结构

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] .
Than **a** **giant** **,** **helpless** **and** **unhappy** **being** **.**
比 一个 巨大的 , 无助 和 不开心 存在 .

比一个巨大、无助、不快乐的生物还要可怕。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [bʌlk] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] ,
About **his** **brooding** **bulk** **all** **day** **the** **birds** **,**
关于 他的 沉思 大部分 全部 天 这 鸟类 ,

整天，鸟儿们都注视着他那阴沉的身躯。

[ðə; ði] ['slɪpəri] ['swɒləʊ] , [ðə; ði] - ['mɑ:tɪn] ,
The **slippery** **swallow** **,** **the** **pois'd** **martin** **,**
这 滑 吞 , 这 - 马丁 ,

滑溜溜的燕子，有毒的燕子

['lɪftɪd] [ɔ:(r)] [swept] [ə; eɪ] - ['skætə(r)] [ɛvn] [æz; əz] [wen] ,
Lifted **or** **swept** **a** **-** **scatter** **ev'n** **as** **when** **,**
抬起 或者 扫荡 一个 - 分散 甚至 作为 什么时候 ,

即使像那时一样，被提起或扫散，

['tʃætɪŋ] , [sʌtʃ] [gæd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rævidʒ] [mi:n]
Chatting **,** **such** **gad** **around** **the** **ravaged** **mien**
聊天 , 这样的 加德 大约 这 饱受蹂躏 面容

闲聊，在满目疮痍的神情周围闲逛

[ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] ['feərəʊ] [ɔ:(r)][twɪn] [gɒdz]
Of **the** **colossal** **Pharaoh** **or** **twin** **gods**
的 这 庞大 法老 或者 双 神

巨大的法老或双子神

[hɔːk] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] . { - }
Hawk - headed and immense of ancient Egypt . { 42 }
鹰 - 标题 和 巨大 的 古老的 埃及 . { - }

鹰首，体型巨大，是古埃及的象征。{42}

[ðʌs] [griːvd] [hiː; hi] .
Thus grieved he .
因此 伤心 他 .

他因此感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] - [hændz]
And the huge begnarlèd hands
和 这 巨大的 - 双手

还有那双巨大的、布满皱纹的手

['pɪlərd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
Pillared his jaw .
柱状 他的 颚 .

他的下巴高高耸起。

[ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] [gluːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
A chillness gloomed his face
一个 寒冷 阴郁 他的 脸

他脸上泛起一阵寒意。

[æz; əz][ɒn][beə(r)] [hɪlz] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['muːvlɪs] [klaʊd] .
As on bare hills shadow of moveless cloud .
作为 在 裸 丘陵 阴影 的 不动 云 .

如同光秃秃的山丘上，静静的云朵投下阴影。

[nɔː(r)] [speɪk] [hiː; hi] [ɔːt] .
Nor spake he aught .
也不 说 他 零 .

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [reɪdʒd] [haɪ]
But when the sun raged high
但 什么时候 这 太阳 愤怒 高的

但当太阳高照时

['græplɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] - [genst] [hɪz; ɪz] [brest]
Grappling a rock he dashed it ' gainst his breast
格斗 一个 岩石 他 虚线 它 - 对抗 他的 胸部

他抓起一块石头，猛地砸向自己的胸膛。

[ænd; ənd] [rɔːd] [tɪl] [ðə; ði]['gəʊldən] - [griːn] [siː] ['blækənd]
And roared till the golden - green sea blackened
和 咆哮 直到 这 金的 - 绿色的 海 变黑

咆哮声震耳欲聋，直到金绿色的大海都变成了黑色。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [drəʊv] , [laʊd] [wɪð] [kəɹ'iəɹɪŋ] [gʌlz] ,
And spouting drove , loud with careering gulls ,
和 喷水 驾驶 , 大声 和 职业 海鸥 ,

水柱喷涌而出，伴随着盘旋的海鸥的喧闹声。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['gʌsti] [breθ] ; [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [spent]
Before his gusty breath ; but passion spent
前 他的 阵风 气息 ; 但 热情 花费

在他疾风般的呼吸之前；但激情已消逝

['drɒpɪŋ] [ðen] [pain] , [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ]
Dropping then pined , while from the single eye
下降 然后 松开 , 尽管 从 这 单身的 眼睛

垂落，然后感到孤独，而从那只独眼

[wʌn][teə(r); tɪə] , [æz; əz][hjuːdʒ][ænd; ənd][hɒt][æz; əz] ['flegəθɔn] ,

One	tear	,	as	huge	and	hot	as	Phlegethon	,
一	撕	,	作为	巨大的	和	热的	作为	弗勒格顿	,

一滴眼泪，像冥河弗勒革屯一样巨大而炽热。

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [flʌd] .

Fell	in	a	hissing	flood	.
费尔	在	一个	嘶嘶声	洪水	.

掉进了嘶嘶作响的洪水中。

[gɜːl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] !

Alas	,	poor	brute	!
唉	,	贫穷的	蛮力	!

唉，可怜的家伙!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɑːf] .

And	yet	I	laugh	.
和	然而	我	笑	.

但我却笑了。

['ʃepəd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

['lɒŋtaɪm] [ɪn] ['sʌfrəns]

Longtime	in	sufferance
很久	在	忍耐

长期忍受痛苦

[baʊd] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['mæsi] [hed] , [kwaɪt] [dʌm] [wɪð] [griːf] .

Bowed	he	his	massy	head	,	quite	dumb	with	grief	.
鞠躬	他	他的	大	头	,	相当	哑的	和	悲伤	.

他低下了粗壮的头颅，悲痛得说不出话来。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [kən'fjuːzədli] [ə'raʊzɪŋ]

But	,	at	the	last	,	confusedly	arousing
但	,	在	这	最后的	,	困惑地	唤起

但最终，混乱地唤起了

[hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [hændz] , [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪps]

His	sluggish	hands	,	groped	for	and	found	his	pipes
他的	迟缓	双手	,	摸索	为了	和	成立	他的	管道

他那双迟钝的手摸索着，找到了他的烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第3/3页

[twɪn] , [draɪ] , ['baʊləs] [trʌŋks] [ɒv; əv] [biːtʃ] ['faɪə(r)] - ['hɒləʊd]
Twin , dry , boughless trunks of beech fire - hollowed
双 , 干燥 , 无枝 树干 的 山毛榉 火 - 空心的

两根干燥、无枝的山毛榉树干，被火烧空

[ænd; ənd] [wɪð] [hjuːdʒ]['sɪndə(r)] [bɔːd] .
And with huge cinder bored .
和 和 巨大的 煤渣 无聊的 .

而且还有巨大的煤渣孔。

[ðɪs] [peə(r)][hiː; hi][set]
This pair he set
这 一对 他 放

他选的这双鞋

[tuː; tə] [keɪv] - [laɪk] [maʊθ] , [ðen] , [p'ɜːsɪŋ] ['heəri][lɪps] ,
To cave - like mouth , then , pursing hairy lips ,
到 洞穴 - 喜欢 嘴 , 然后 , 追求 毛茸茸 嘴唇 ,

然后，张开那如同洞穴般的嘴，抿起毛茸茸的嘴唇，

['ventɪd] , [wɪð] ['mɒnstə(r)] ['fɪŋgəz] [leɪd][ɒn][stɒps] ,
Vented , with monster fingers laid on stops ,
通风 , 和 怪物 手指 铺设 在 停止 ,

通风口，怪兽的手指放在止挡上，

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [diːp] ['sɒrəʊ] : - [twɒz] [ə; eɪ] ['wuːndɪŋ] [saʊnd] .
His heart's deep sorrow : ' twas a wounding sound .
他的 心脏的 深的 悲哀 : - 那是 一个 受伤 声音 .

他内心深处的悲伤：那是一种令人心碎的声音。

[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æŋgri] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒaɪənts] [pleɪnt] ?
And was it angry , then , the giant's plaint ?
和 曾是 它 生气的 , 然后 , 这 巨人的 感叹 ?

那么，巨人的抱怨是愤怒的吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

['æŋgri] - [twɒz] [nɒt] : [ðəʊ] ['æŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [speɪk]
Angry ' twas not : though anger in it spake
生气的 - 那是 不是 : 尽管 愤怒 在 它 说

它并不愤怒：尽管它流露出愤怒的情绪。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tɜːnɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] ['hɛvən]
As of a rebel turning eye to heav'n
作为 的 一个 反叛 转弯 眼睛 到 天堂

如同叛逆者仰望苍穹

[wɪð] ['muːdi] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ['nætʃ(ə)rəl]

With	moody	imprecation	natural
和	情绪化	诅咒	自然的

带着忧郁的诅咒自然

[tuː; tə][wʌn][səʊ] [krɒst] [frɒm; frəm] [bɜːθ] .

To	one	so	crossed	from	birth	.
到	一	所以	交叉	从	出生	.

致一个自出生就饱受苦难的人。

['meləŋkəli]

Melancholy
忧郁

忧郁

[lent] ['mædʒəsti][tuː; tə] [streɪnz] [ʌn'kuːθ] .

Lent	majesty	to	strains	uncouth	.
大斋期	威严	到	菌株	粗野	.

将威严赋予粗俗的旋律。

[hiː; hi][mɔːn, məun]

He	mourned
他	哀悼

他哀悼

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [mait] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [m'aɪtɪəst] [fəʊ] .

The	gift	of	might	which	is	his	mightiest	foe	.
这	礼物	的	可能	哪个	是	他的	最强大的	敌人	.

力量的馈赠，也是他最大的敌人。

[mɔːn, məun] !

Mourned	!
哀悼	!

哀悼!

[ðəʊ] [ðə; ði]['daɪə(r)][paɪps] [ðəm'selvz] [rɪ'belɪŋ]

though	the	dire	pipes	themselves	rebelling
尽管	这	可怕的	管道	他们自己	反叛

尽管管道本身也出现了严重故障

[keɪm] [æpt][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

Came	apt	not	to	his	hand	.
来	易于	不是	到	他的	手	.

恰好没到他手里。

[wɪð] [reɪdʒ][hiː; hi] [ʃʊk]

With	rage	he	shook
和	愤怒	他	摇晃

他愤怒地颤抖着

[jet] , ['ɒbstɪnət] , [səb'djuːd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd]

Yet	,	obstinate	,	subdued	them	to	his	mood
然而	,	顽固	,	低沉的	他们	到	他的	情绪

然而，他固执地将他们驯服于自己的情绪之下。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brɪmd] [ðə; ði] ['dʌski] ['ləʊə(r)][eə(r)] ,

So	that	they	brimmed	the	dusky	lower	air	,
所以	那	他们	满溢	这	昏暗	降低	空气	,

于是它们充斥着昏暗的低空，

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [struːn] [skaɪz] , [flʌʃt] [klɪfs] [ænd; ənd] ['tɔːni] [siː]

The	fire	-	strewn	skies	,	flushed	cliffs	and	tawny	sea
这	火	-	散落的	天空	,	酡	悬崖	和	黄褐色	海

火光冲天的天空，被染红的悬崖，以及泛黄的大海。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

With	the	beauty	borne	of	desolation	.
和	这	美丽	出生	的	荒凉	.

荒凉中孕育的美丽。

[ðʌs] ['lɪŋgəd] [hiː; hi] . { - }

Thus	lingered	he	.	{	43	}
因此	徘徊不去	他	.	{	-	}

于是他久久不愿离去。{43}

[gɜːl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːn][ɪt'self] ,

And	of	the	tune	itself	,
和	的	这	调	本身	,

至于曲调本身，

['ʌgli] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ugly	,	was	it	?
丑陋的	,	曾是	它	?

丑陋吗?

['ʃepəd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

['lɪs(ə)n] : [wen] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

Listen	:	when	twilight	fell	,
听	: 什么时候		暮	跌倒	,

听：当暮色降临之时，

[waɪl] [ðə; ði][nɪə(r)] [weɪv] [læpst] [wɪð] [bʌt; bət]['seldəm] [fəʊm] ,

While	the	near	wave	lapsed	with	but	seldom	foam	,
尽管	这	靠近	海浪	失效	和	但	很少	泡沫	,

近处的波浪虽然消退了，但很少产生泡沫，

['dɑːklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː'tel] [ðə; ði] [muːn] ,

Darkling	against	the	light	foretells	the	moon	,
黑暗之子	反对	这	光	预言	这	月亮	,

光线下的暗影预示着月亮的到来。

[hiː; hi] [stɪl] [pleɪd] [ɒn] .

He	still	played	on	.
他	仍然	玩	在	.

他继续上场比赛。

“ [streɪndʒ] [end] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ðaʊ] [hæst] ,

“	Strange	end	,	”	thought	I	,	“	thou	hast	,
“	奇怪的	结尾	,	”	想法	我	,	“	你	哈斯特	,

“奇怪的结局，”我想，“你拥有，

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [huːz] [ɔːl][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [endid] [naʊ] ,

Poor	fool	whose	all	of	life	is	ended	now	,
贫穷的	傻子	谁	全部	的	生活	是	结束	现在	,

可怜的傻瓜，他的一生就此结束了。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Saving	the	music	thou	canst	make	of	it	.
保存	这	音乐	你	罐	制作	的	它	.

把你所能创作的音乐保存下来。

" [sɪns] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['ʃɪprekt] [naʊ] :

"	Since	,	as	I	think	,	his	heart	is	shipwrecked	now	:
"	自从	,	作为	我	思考	,	他的	心	是	遭遇海难	现在	:

"因为，依我看，他的心现在已经破碎了:

[hɑːt] , [bʌt; bət][nɒt] [sɒŋ] !

Heart	,	but	not	song	!
心	,	但	不是	歌曲	!

心意，而非歌声!

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wækst] [leɪt]

For	as	the	night	waxed	late
为了	作为	这	夜晚	打蜡	晚的

夜色渐深

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [faʊnd] [hiː; hi][ænd; ənd] [wɪð] ['bjuːti]

Somewhat	of	beauty	found	he	and	with	beauty
有些	的	美丽	成立	他	和	和	美丽

他发现了一些美，并与美相伴。

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['sɒləs] .

Somewhat	of	solace	.
有些	的	慰藉	.

多少有些安慰。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ai] ['lɪsnd]

To	the	last	I	listened
到	这	最后的	我	听着

我一直听到最后

[ðə; ði] [waɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'brəʊkən] [muːn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði][taɪd]

The	while	th	'	unbroken	moon	rocked	in	the	tide
这	尽管	th	-	未破	月亮	摇滚	在	这	潮

当那轮完整的月亮在潮汐中摇曳时

[ænd; ənd]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [siː] - [spraɪts] , ['glistərɪŋ] ,

And	multitudes	of	sea	-	sprites	,	glistering	,
和	众多	的	海	-	精灵	,	闪闪发光	,

还有无数闪闪发光的海精灵，

[rəʊz] [ʌp][ɪn]['kwaɪə(r)] , [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)n] , [hʌʃt] [tuː; tə][hɪə(r)]

Rose	up	in	choir	,	but	,	sudden	,	hushed	to	hear
玫瑰	向上	在	唱诗班	,	但	,	突然	,	静静地	到	听到

众人起立齐声歌唱，但突然安静下来，听着。

[sʌtʃ] [griːf] [paɪn][ɒn] .

Such	grief	pine	on	.
这样的	悲伤	松树	在	.

这样的悲痛挥之不去。

[ðʌs] ['sʌmwɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] —

Thus	somewhat	was	the	sound	—
因此	有些	曾是	这	声音	—

声音大致如此——

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz]

Like	to	the	muffled	wind	among	the	crags
喜欢	到	这	闷音	风	之中	这	峭壁

如同峭壁间隐隐作响的风

[wen] [naɪt] [ɪz][klɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)] [stɑːz] [ɔː(r)] [muːn] ,

When	night	is	clear	,	without	or	stars	or	moon	,
什么时候	夜晚	是	清除	,	没有	或者	明星	或者	月亮	,

当夜晚晴朗，没有星星也没有月亮的时候

[ænd; ənd] ['laɪtləs] [klaʊdz] [drɪft] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪtləs] [skaɪ] ;
And **lightless** **clouds** **drift** **on** **a** **lightless** **sky** **;**
和 无光 云 漂移 在 一个 无光 天空 ;

无光的云朵在无光的天空中飘荡;

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Or **as** **the** **mournful** **blowing** **of** **the** **waves** **,**
或者 作为 这 悲哀 吹 的 这 波浪 ,

或者像海浪哀婉的吹拂声,

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [gluːm] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [keɪv]
Which **in** **the** **pyloned** **gloom** **of** **northern** **cave**
哪个 在 这 - 愁云 的 北方 洞穴

在北方洞穴幽暗的塔楼之中

['naɪtli] [wɪð] [flʌd] [suːn] - [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒ]
Nightly **with** **flood** **soon** **-** **swallowed** **and** **discharge**
每晚 和 洪水 很快 - 吞咽 和 释放

夜间洪水很快被吞没并排放

[ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [fəʊm] , [diːp] [taɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [eb] ,
Of **pouring** **foam** **,** **deep** **tide** **and** **troubled** **ebb** **,**
的 浇注 泡沫 , 深的 潮 和 麻烦 落潮 ,

翻滚的泡沫，深邃的潮水和汹涌的退潮，

[meɪks] [prəˈfaʊnd] [pleɪnt][ænd; ənd] ['drɪəri] ['melədi]
Makes **profound** **plaint** **and** **dreary** **melody**
制作 深刻的 感叹 和 凄凉 旋律

发出深沉的哀叹和凄凉的旋律

[tuː; tə] ['laɪtləs] [weɪst] , [hjuːdʒ] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɒləm] [stɑːz] .
To **lightless** **waste** **,** **huge** **night** **and** **solemn** **stars** **.**
到 无光 浪费 , 巨大的 夜晚 和 庄严 明星 .

一片漆黑的荒芜，浩瀚的黑夜和庄严的星辰。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪklɒps] - ['mjuːzɪk] .
Such **was** **the** **Cyclops** **'** **music** **.**
这样的 曾是 这 独眼巨人 - 音乐 .

这就是独眼巨人的音乐。

[gɜːl] .
Girl **.**
女孩 .

女孩。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Ah **,** **poor** **soul** **!**
啊 , 贫穷的 灵魂 !

啊，可怜的人!

['ʃepəd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[dʌst] [wiːp] ?
Dost **weep** **?**
多斯特 哭泣 ?

你会哭泣吗?

[gɜːl] .
Girl **.**
女孩 .

女孩。

[jes] , ['ʃepəd] .
Yes , shepherd .
是的 , 牧羊人 .

是的，牧羊人。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[faɪ] , [naʊ] ; ['kʌmfət] [ðiː] !
Fie , now ; comfort thee !
菲 , 现在 ; 舒适 你 !

呸，现在；安慰你吧!

[ðə; ði][gɒdz][wæks]['æŋgri][æt; ət][ə; eɪ]['læsɪz] [tɪəz]
The gods wax angry at a lass's tears
这 神 蜡 生气的 在 一个 姑娘的 眼泪

众神因少女的眼泪而愤怒

[huː] [hæz; həz][nəʊ] [wɪt] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] .
Who has no whit to cry for .
WHO 有 不 白色 到 哭 为了 .

谁没有智慧去哭泣?

[ðʌs] [seɪ] [ai] ,
Thus say I ,
因此 说 我 ,

我如此说道:

[ðəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [ɛvn] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɑːkən]
Those there are who ev'n by living darken
那些 那里 是 WHO 甚至 经过 活的 变暗

有些人即使生活在黑暗中，也会变得黑暗。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [les] ['pæʃənət]
The lives of such as are less passionate
这 生活 的 这样的 作为 是 较少的 热情的

这些人的生活少了些激情。

[jet] [ɪn][ðeə(r)][fɔːl] , [baɪ] [ɛvn] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] { - }
Yet in their fall , by ev'n the full measure { 44 }
然而 在 他们的 落下 , 经过 甚至 这 满的 措施 { - }

然而，即便在他们的堕落中，也完全达到了{44}

[ðæt] [ðeɪ] - [ˌjuː 'es] , [mʌst; məst][wiː; wi] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
That they o'ertopped us , must we mourn for them ,
那 他们 - 我们 , 必须 我们 哀悼 为了 他们 ,

他们超越了我们，我们难道要为他们哀悼吗?

[sʌtʃ] ['wʌndə(r)][hæz; həz] [laɪf] [b'eəd] .
Such wonder has Life bared .
这样的 想知道 有 生活 裸露 .

生命展现了如此奇妙的景象。

[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

['meɪbi] - [tɪz][səʊ] ;
Maybe ' tis so ;
或许 - 的 所以 ;

也许是这样;

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
Still I am sorry .
仍然 我 是 对不起 .

我仍然感到抱歉。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[jiːld] [ðiː] [naʊ] [ðaɪn] [ɑːm] .
Yield thee now thine arm .
屈服 你 现在 你的 手臂 .

现在交出你的手臂。

[səʊ] : [raʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz] [maɪn] [sɪŋks] [naʊ] [raʊnd] [ðaɪn] . . . .
So : round my neck as mine sinks now round thine . . . .
所以 : 圆形的 我的 脖子 作为 矿 水槽 现在 圆形的 你的 . . . .

所以：我的脖子沉入我的颈窝，而你的脖子也沉入我的颈窝……

['iːvnɪŋ] [fɔːls] .
Evening falls .
晚上 瀑布 .

夜幕降临。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪni] :
Hear the brook in the spinney :
听到 这 溪 在 这 小树林 :

听听小溪在灌木丛中的潺潺流水声：

[ðaɪ] ['veri] [vɔɪs] .
Thy very voice .
你的 非常 嗓音 .

你的声音。

[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd] . . . [ɪz] [jɒn] [stɑː(r)] ['viːnəs] ?
And . . . is yon star Venus ?
和 . . . 是 远 星星 金星 ?

那颗星是金星吗?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ] : ['viːnəs] - [tɪz] .
Aye : Venus ' tis .
是的 : 金星 - 的 .

是的：维纳斯。

[ðaʊ] [hæst] [aɪz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
Thou hast eyes like heaven .
你 哈斯特 眼睛 喜欢 天堂 .

你拥有如天堂般的双眸。

[gɜːl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] .
Love is a pretty thing .
爱 是 一个 漂亮的 事物 .

爱情是一件美好的事。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] ['ʃepəd] . { - }
Kiss me , sweet shepherd . { 45 }
吻 我 , 甜的 牧羊人 . { - }

吻我，亲爱的牧羊人。{45}

[el] . [raɪs] - ['ɑːksli]
L . RICE - OXLEY
L . 米 - 奥克斯利

L. 赖斯-奥克斯利

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪə] [æt; ət] ['glɑːstənbɹi] [
THE OPENING OF THE GRAVE OF ARTHUR AND GUINEVERE AT GLASTONBURY [
这 开幕 的 这 严重 的 亚瑟 和 桂妮薇儿 在 格拉斯顿伯里 [
[ə; eɪ]]
A]
一个]

格拉斯顿伯里亚瑟王和桂妮薇儿墓的开启[A]

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌen 'iː]['slendə(r)]['relɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [deθ] ,
NE slender relic from the wreck of death ,
东北 苗条 遗迹 从 这 破坏 的 死亡 ,

东北方向，来自死亡残骸的纤细遗迹

[wʌn] ['gəʊldən][heə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [fɑː(r)][eɪdʒ] ,
One golden hair from that far age ,
一 金的 头发 从 那 远的 年龄 ,

一根来自遥远年代的金发

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['meməri] , [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [breθ]
A gleaming memory , a momentary breath
一个 闪闪发光 记忆 , 一个 瞬间 气息

一段闪耀的记忆，一瞬间的呼吸

[ɒv; əv] ['mɪstɪk] [taɪmz] [ænd; ənd] ['mɜːlɪn] [seɪdʒ] !
Of mystic times and Merlin sage !
的 神秘 时代 和 梅林 圣人 !

神秘时代与梅林智者!

[ðɪs] ['əʊnli] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - ['feɪməs] [kwiːn]
This only trace of that far - famous queen
这 仅有的 痕迹 的 那 远的 - 著名的 女王

这是那位远近闻名的女王留下的唯一痕迹。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['kɔːzɪŋ] [sɪn]
And of her beauty causing sin
和 的 她 美丽 导致 罪

而她的美貌却使人犯罪

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [wɒt] ['lɑ:nsələt] [hæd; həd] ['waɪləm] [si:n] ,

Recalled	**what**	**Lancelot**	**had**	**whilom**	**seen**	**,**
召回	什么	兰斯洛特	有	何时	已见	,

回想起兰斯洛特曾经看到的一切，

[wɒt] [feɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'piə] [sɔ:t] [tu:; tə] [wɪn] .

What	**fame**	**his**	**compeers**	**sought**	**to**	**win**	**.**
什么	名声	他的	竞争对手	寻求	到	赢	.

他的同辈们都渴望赢得怎样的名声。

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [stu:ps] [daʊn] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ðæt] [heə(r)]

Swift	**as**	**a**	**monk**	**stoops**	**down**	**to**	**grasp**	**that**	**hair**
迅速	作为	一个	僧	门廊	向下	到	抓牢	那	头发

迅捷如僧侣俯身去抓那头发

[ðə; ði] ['gəʊldən] [glɪnt] [di'zɔlvz] [tu:; tə] [dʌst] ,

The	**golden**	**glint**	**dissolves**	**to**	**dust**	**,**
这	金的	闪烁	溶解	到	灰尘	,

金色的光芒消散成尘埃，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['glɔ:ri] [li:θ] [ðeə(r)]

And	**naught**	**of**	**that**	**old**	**glory**	**lieth**	**there**
和	零	的	那	老的	荣耀	谎言	那里

昔日的荣光已荡然无存

[bʌt; bət] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['ɑ:mə(r)] [gɒn] [tu:; tə] [rʌst] .

But	**bones**	**,**	**and**	**armour**	**gone**	**to**	**rust**	**.**
但	骨头	,	和	盔甲	已消失	到	锈	.

但只剩下骨头和锈迹斑斑的盔甲了。

[si:k] [ji:; ji] [nɒt] [ðʌs] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [pɑ:st]

Seek	**ye**	**not**	**thus**	**to**	**clutch**	**the**	**golden**	**past**
寻找	是的	不是	因此	到	离合器	这	金的	过去的

不要试图以此来抓住过去的黄金时代。

[ɒv; əv] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] , [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ]

Of	**legend**	**and**	**romance**	**,**	**for**	**so**
的	传奇	和	浪漫	,	为了	所以

传说与浪漫，因为如此

[ɪts] ['splendə(r)] [wɪl] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɑ:st]

Its	**splendour**	**will**	**dissolve**	**and**	**nothing**	**last**
它是	辉煌	将要	溶解	和	没有什么	最后的

它的辉煌终将消逝，一切都将不复存在。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

But	**Now**	**,**	**and**	**dust**	**of**	**long**	**ago**	**.**
但	现在	,	和	灰尘	的	长的	前	.

但如今，一切都已化为尘埃。

[[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

[	**A**	**]**	**A**	**tradition**	**says**	**that**	**the**	**grave**	**was**	**opened**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Henry**	**II**	**.**	**,**
[	一个	]	一个	传统	说道	那	这	严重	曾是	打开	在	这	时间	的	亨利	二	.	,

[A] 据传，这座坟墓是在亨利二世时期被打开的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [heə(r)] ,

and	**that**	**all**	**that**	**remained**	**of**	**the**	**royal**	**pair**	**was**	**a**	**hair**	**,**
和	那	全部	那	剩余	的	这	皇家	一对	曾是	一个	头发	,

而这对皇室夫妇唯一留下的，只剩下一缕头发。

[wɪtʃ] [tu:] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . { - }

which	**too**	**turned**	**to**	**dust**	**as**	**a**	**monk**	**stooped**	**down**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**.**	**{**	**46**	**}**
哪个	也	转向	到	灰尘	作为	一个	僧	弯腰	向下	到	挑选	它	向上	.	{	-	}

当一位僧人弯腰去捡它时，它也化为尘埃了。{46}

['dɒr(ə)θi] [el] . ['seɪəz]
DOROTHY L . SAYERS
多萝西 L . 说者

多萝西·L·塞耶斯

(['sʌmərˌvɪl])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[pɪg'meɪliən]
PYGMALION
皮格马利翁

皮格马利翁

['ðeəfɔ:(r)] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ɔ:l] [fleʃ] [mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] ,
Therefore one day , as all flesh must , she died ,
所以 一 天 , 作为 全部 肉 必须 , 她 死亡 ,

因此，有一天，她也像所有血肉之躯一样，死去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] [lɑ:st] [ləʊd] [ɪn]
Just as the mowers brought the last load in
只是 作为 这 割草机 带来 这 最后的 加载 在

就在割草机运来最后一车草的时候

[frɒm; frəm] ['hæpi] [medəuz] [wɔ:m] [wɪð] ['sʌmə(r)] - [taɪd] ,
From happy meadows warm with summer - tide ,
从 快乐的 草地 温暖的 和 夏天 - 潮 ,

从夏日潮水温暖的快乐草地上，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['keɪsmənt] , [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [θɪn] ,
And through the open casement , far and thin ,
和 通过 这 打开 窗扇 , 远的 和 薄的 ,

透过敞开的窗户，远处，细长的地方，

[ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [fɜ:st] ['mju:zɪk] [dɪd] [bɪ'gɪn] .
The nightingale's first music did begin .
这 夜莺的 第一的 音乐 做过 开始 .

夜莺的第一声歌声响起。

“ [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:rldz] [həʊl] [dɪ'laɪt] ,
“ Love is the sum of this world's whole delight ,
“ 爱 是 这 和 的 这 世界的 所有的 喜 ,

“爱是世间一切快乐的总和，

[lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɜ:d] , “ [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Love , ” said the bird , “ the ending of desire ,
爱 , ” 说 这 鸟 , “ 这 结束 的 欲望 ,

“爱，”鸟儿说，“是欲望的终结。”

[lʌv] [brɔ:t] [ju: 'es] , ['tɪmɪd] , [fɔ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] [laɪt] ,
Love brought us , timid , forth to the lovely light ,
爱 带来 我们 , 胆小 , 前进 到 这 迷人的 光 ,

爱将我们，羞怯地，带到了美丽的光明中。

[lʌv] [ðə; ði] [səʊl] ['aʊtlet] , [lʌv] , [bəuθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
Love the sole outlet , love , both toil and hire ,
爱 这 唯一 出路 , 爱 , 两个都 辛劳 和 聘请 ,

喜欢唯一的出口，喜欢辛勤劳作和雇佣他人，

[lʌv] , [wɪð] [hu:z] [deθ] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪk'spaɪə(r)] .
Love , with whose death the songs of life expire .
爱 , 和 谁 死亡 这 歌曲 的 生活 到期 .

爱，随着它的消逝，生命的歌谣也随之终结。

" [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [tɜːnd] [stəʊn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] - [kəʊld] ,
" **Yet , as the limbs turned stone and bitter - cold ,**
" 然而 , 作为 这 四肢 转向 石头 和 苦的 - 寒冷的 ,

然而，当四肢变得像石头一样冰冷刺骨时，

['wɪdəʊd] [pɪg'meɪliən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
Widowed Pygmalion sat beside the bed ,
寡 皮格马利翁 卫星 旁 这 床 ,

丧偶的皮格马利翁坐在床边，

['hʌdlɪŋ] [draɪ] - [aɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [grəʊn] [əʊld]
Huddling dry - eyed to see the new grown old
抱团取暖 干燥 - 眼睛 到 看 这 新的 生长 老的

挤在一起，眼里没有泪水，看着新生的老人。

[ə'gen] [səʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klæmərəs] [hed]
Again so strangely , and his clamorous head
再次 所以 奇怪的 , 和 他的 喧闹的 头

再一次，如此怪异，他那喧闹的头

[dʒ'ɑːd] [hɪm] [wɪð] ['dɪskɔːs] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
Jarred him with discourse ; and at length he said :
贾里德 他 和 话语 ; 和 在 长度 他 说 :

我用一番长篇大论激怒了他；最后他说：

" ['mɑːb(ə)l] , [maɪ] [waɪt] [gɜːl] , ['mɑːb(ə)l] !
" **Marble , my white girl , marble !**
" 大理石 , 我的 白色的 女孩 , 大理石 !

"大理石，我的白姑娘，大理石！"

['sɪprɪən] [θaɪz]
Cyprian thighs
塞浦路斯 大腿

塞浦路斯大腿

[ænd; ənd] ['æmərəs] ['bʊzəm] [ɔːl] [meɪd] [tʃeɪst] [wʌns][mɔː(r)] ,
And amorous bosom all made chaste once more ,
和 多情 怀 全部 制成 贞洁 一次 更多的 ,

而那些情欲涌动的胸膛，又一次恢复了纯洁。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][lɪps][hæd; həd]['evə(r)] [kɪst] [ðaɪn] [aɪz]
As though no lips had ever kissed thine eyes
作为 尽管 不 嘴唇 有 曾经 亲吻 你的 眼睛

仿佛从未有人亲吻过你的双眼

[tuː; tə]['slʌmbə(r)] — ['vɜːdʒɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]
To slumber — virgin as they were , before
到 睡眠 — 处女 作为 他们 是 , 前

沉睡吧——尽管她们还是处女，在……之前

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['viːnəs] [gləu] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ! . . .
The feet of Venus glowed along the floor ! . . .
这 脚 的 金星 发光 沿着 这 地面 ! . . .

维纳斯的双脚在地板上闪闪发光！

" [ðaɪ] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [blaɪnd]
" **Thy beauty should have made the workman blind**
" 你的 美丽 应该 有 制成 这 工人 瞎的

"你的美貌本应使工匠失明。"

[ðæt] [faʊnd] [ðiː] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [θrəʊnz]
That found thee buried in the dust of thrones
那 成立 你 埋葬 在 这 灰尘 的 王座

那人发现你埋葬在王座的尘埃中

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wen] ['aʊə(r)] [pɒmp] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd]

Hereafter	**,**	**when**	**our**	**pomps**	**are**	**left**	**behind**
此后	,	什么时候	我们的	盛大仪式	是	左边	在后面

此后，当我们的荣华富贵都已逝去

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [skeɪl] [ɒv; əv] ['bɑːbərəs] [təʊnz] ,

Like	**some**	**strange**	**,**	**sprawling**	**scale**	**of**	**barbarous**	**tones**	**,**
喜欢	一些	奇怪的	,	蔓延	规模	的	野蛮	音调	,

就像某种怪异的、蔓延开来的野蛮音调，

['aʊə(r)] ['templz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kjʊəriəs] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊnz] ; { - }

Our	**temples**	**turned**	**to**	**curious**	**heaps**	**of**	**stones**	**;**	**{**	**47**	**}**
我们的	寺庙	转向	到	好奇的	堆积如山	的	石头	;	{	-	}

我们的寺庙变成了奇特的石头堆；{47}

“ [wen] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] ['mɜːtʃənt] [fəʊk] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ]

“	**When**	**by**	**the**	**highways**	**merchant**	**folk**	**shall**	**go**
“	什么时候	经过	这	高速公路	商人	民间	将	去

“当商人们沿着公路行走时”

[θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,

Three	**feet**	**of**	**earth**	**above**	**our**	**walls**	**and**	**towers**	**,**
三	脚	的	地球	多于	我们的	墙壁	和	塔楼	,

我们的城墙和塔楼上方有三英尺厚的泥土，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['griːʃn] [ʃɪps] [beə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]

And	**other**	**than**	**Grecian**	**ships**	**bear**	**to**	**and**	**fro**
和	其他	比	希腊	船舶	熊	到	和	弗

除了希腊船只来回航行之外

[njuː] [weəz] , [njuː] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] ['flaʊəz] —

New	**wares**	**,**	**new**	**men**	**,**	**and**	**all**	**as**	**brief**	**as**	**flowers**	**—**
新的	商品	,	新的	男人	,	和	全部	作为	简短的	作为	花朵	—

新商品，新面孔，一切都像花朵一样短暂——

[ðaʊ] [hædst] [ˌaut'lɑːst, -'læst] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [di'vauəz] .

Thou	**hadst**	**outlasted**	**all**	**that**	**time**	**devours**	**.**
你	哈斯特	坚持到最后	全部	那	时间	吞噬	.

你熬过了时间的侵蚀。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] ; [ðaʊ] [ɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɑːt] [ded] ;

“	**But**	**thou**	**art**	**dead**	**;**	**thou**	**art**	**flesh**	**and**	**art**	**dead**	**;**
“	但	你	艺术	死的	;	你	艺术	肉	和	艺术	死的	;

但你已经死了；你是血肉之躯，已经死了；

[ðə; ðɪ] [greɪv] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] , [ðaɪ] [raʊnd] [brest]

The	**grave**	**will**	**be**	**thy**	**lover**	**,**	**thy**	**round**	**breast**
这	严重	将要	是	你的	情人	,	你的	圆形的	胸部

坟墓将成为你的爱人，你圆润的胸膛

['nʌrɪʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːm] , [waɪl] , [ʃred] [baɪ] ['gɑːstli] [ʃred] ,

Nourish	**the**	**worm**	**,**	**while**	**,**	**shred**	**by**	**ghastly**	**shred**	**,**
滋养	这	蠕虫	,	尽管	,	撕碎	经过	阴森	撕碎	,

滋养蠕虫，同时，将其撕成一片片可怕的碎片，

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [lɑːft] , [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [kə'res] ,

The	**mouth**	**that**	**laughed**	**,**	**the**	**fingers**	**that**	**caressed**	**,**
这	嘴	那	笑了	,	这	手指	那	被爱抚	,

那张笑过的嘴，那双爱抚过的手指，

['wɪðə(r)] , [əʊ] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːks] [ænd; ənd] [best] ! . . .

Wither	**,**	**O**	**dearest**	**of**	**my**	**works**	**and**	**best**	**!**	**.**	**.**	**.**
枯萎	,	哦	亲爱的	的	我的	作品	和	最好的	!	.	.	.

凋零吧，我最亲爱的作品，我最好的作品！

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [geɪnd] ?
“ What have I gained ?
“ 什么 有 我 获得 ?

我得到了什么?

[sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] [wen] [maɪ] [səʊl]
some mornings when my soul
一些 早晨 什么时候 我的 灵魂

有些早晨，当我的灵魂

[liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Leaped out of me into the arms of day ,
跳跃 出去 的 我 进入 这 武器 的 天 ,

从我体内跃出，投入白昼的怀抱。

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [spæn][ɪn][maɪ] [əʊn] [kən'trəʊl] ,
When the world , like a chariot , span in my own control ,
什么时候 这 世界 , 喜欢 一个 战车 , 跨度 在 我的 自己的 控制 ,

当世界如同战车，在我掌控之中旋转时，

[taɪmz] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [liːvz] [ə; eɪ] - [sweɪ]
Times when I saw the beech - tree leaves a - sway
《时代周刊》什么时候 我 锯 这 山毛榉 - 树 树叶 一个 - 摇摆

有时我看到山毛榉树叶摇曳

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [griːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [greɪ] .
And knew how green they were and far from grey .
和 知道 如何 绿色的 他们 是 和 远的 从 灰色的 .

而且他们知道这些植物颜色翠绿，绝非灰色。

“ [seɪ] [ai] ['lɜːnɪd] [dʒɔɪ] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][geɪn] ;
“ Say I learned joy — this was indeed a gain ;
“ 说 我 学习 喜悦 — 这 曾是 的确 一个 获得 ;

“我说我学会了快乐——这确实是一种收获；

[bʌt; bət][kæn; kən][ai] [feɪs] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ˌʌnə'freɪd] ?
But can I face the reckoning unafraid ?
但 能 我 脸 这 清算 无所畏惧 ?

但我能无所畏惧地面对清算吗?

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ai] [b'ɑːtəd] , [fɜːst] , [ðæt] ['eɪnʃənt] [peɪn]
For joy I bartered , first , that ancient pain
为了 喜悦 我 以物易物 , 第一的 , 那 古老的 疼痛

为了换取快乐，我首先用那古老的痛苦进行了交换。

[wɪtʃ] [stæbd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['vɪʒn] ; [nekst] , [bɪ'treɪd]
Which stabbed me into vision ; next , betrayed
哪个 刺伤 我 进入 想象 ; 下一个 , 背叛

那件事让我恍然大悟；接下来，我被背叛了。

[ɔːl] [ðæt] [men] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ; [ðʌs] [ai] [peɪd] .
All that men looked for in me ; thus I paid .
全部 那 男人 看起来 为了 在 我 ; 因此 我 有薪酬的 .

男人在我身上寻找的一切，我都付出了代价。

“ [jeɪ] , [ai] [ðæt] ['reɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt]
“ Yea , I that rated at a small amount
“ 是的 , 我 那 评级 在 一个 小的 数量

“是的，我认为它只值一小部分。”

[ðæt] [streɪndʒ] , [kəʊld]['dʒuːəl] , ['pɜːrtʃəst] [ˌʌnə'weəz] ,
That strange , cold jewel , purchased unawares ,
那 奇怪的 , 寒冷的 宝石 , 购买 不知情 ,

那颗奇怪而冰冷的宝石，是无意中买下的。

[menz] ['grætɪtju:d] — [ai] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kaʊnt]
Men's gratitude — I that no longer count
男士 感激 — 我 那 不 更长 数数

男人的感激——我不再计较。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] [mænz] [ə'feəz] ,
For anything in any man's affairs ,
为了 任何事物 在 任何 男人的 事务 ,

对于任何人的任何事务，

[ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] ; [ðʌs] [ðə; ði][gɒdz][grɑ:nt]['aʊə(r)] [preə(r)z] .
Am doubtful now ; thus the gods grant our prayers .
是 疑 现在 ; 因此 这 神 授予 我们的 祈祷 .

现在我心存疑虑；因此，神明会应允我们的祈祷。

“ [eɪ] [ˌem 'i:] [ʌn'dʌn] !
“ Ay me undone !
“ 哎 我 未完成 !

“哎呀，我完了！”

[ðə; ði] [wɜ:ld] [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
The world cries out to me :
这 世界 哭泣 出去 到 我 :

世界向我呼喊:

- [pɪg'meɪliən] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ? - —
' Pygmalion the sculptor , where art thou ? ' —
- 皮格马利翁 这 雕塑家 , 在哪里 艺术 你 ? - —

“雕塑家皮格马利翁，你在哪里？”

['berid] [ɪn'di:d] , [əʊ] ['berid] ['həʊpləsli]
Buried indeed , O buried hopelessly
埋葬 的确 , 哦 埋葬 绝望地

确实被埋葬了，哦，绝望地被埋葬了。

['fæðəm] - [di:p] ['ʌndə(r)] , ['fæðəm] - [di:p] ['ʌndə(r)] [naʊ] —
Fathom - deep under , fathom - deep under now —
捉摸 - 深的 在下面 , 捉摸 - 深的 在下面 现在 —

深不见底，现在深不见底——

[ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ru:tlit] [praɪ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] . . . { - }
The curious rootlets pry about his brow . . . { 48 }
这 好奇的 根须 撬 关于 他的 眉头 . . . { - }

好奇的根须在他额头上乱窜.....{48}

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['remədi] ; [wɒt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;
“ There is no remedy ; what is changed is changed ;
“ 那里 是 不 补救 ; 什么 是 已更改 是 已更改 ;

“没有补救办法；改变的已经改变了；

[nəʊ] [skɪl] [kæn; kən] [rʌb] [aʊt] ['rɪŋklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] ,
No skill can rub out wrinkles from the heart ,
不 技能 能 擦 出去 皱纹 从 这 心 ,

任何技巧都无法抹去心上的皱纹。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n][gɒd] [nɪt] [frendz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'streɪndʒd]
Nor even God knit friends that are estranged
也不 甚至 上帝 针织 朋友们 那 是 疏远的

就连上帝也无法让疏远的朋友重新成为朋友。

[æz; əz] ['ɪnəsntli] [ə'gen] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ,
As innocently again as at the start ,
作为 天真地 再次 作为 在 这 开始 ,

又像开始时那样天真无邪了，

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [smɑːt]

Since	they	must	keep	the	memory	of	that	smart
自从	他们	必须	保持	这	记忆	的	那	聪明的

因为他们必须记住那个聪明人

“ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [stɪl] .

“	For	good	or	evil	still	.
“	为了	好的	或者	邪恶的	仍然	.

“无论好坏，依然如此。”

[səʊ][aɪ] [rɪ'tɜːn]

So	I	return
所以	我	返回

所以我回来了

['nevə(r)][tuː; tə] [ðæt] [əʊld]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ɑːskt] [nəʊ] [biːt]

Never	to	that	old	quiet	which	asked	no	beat
绝不	到	那	老的	安静的	哪个	问	不	打

再也回不到那份昔日的宁静，它不再要求节拍

[ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [pʌls] , ['kɒntent]['ə'ləʊn][tuː; tə] [bɜːn] ,

Of	answering	pulse	,	content	alone	to	burn	,
的	回答	脉冲	,	内容	独自的	到	烧伤	,

回应脉搏，只剩下燃烧的满足感，

[waɪl] [nəʊ] [fɪəs] [hænd] [maɪt] [fret] [ðaɪ] ['bʊzəm] [swiːt] ,

While	no	fierce	hand	might	fret	thy	bosom	sweet	,
尽管	不	凶猛的	手	可能	烦恼	你的	怀	甜的	,

即便没有凶狠的手能伤害你甜蜜的胸膛，

[nɔː(r)] ['eni] ['lʌvə(r)] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ðaɪ] [fiːt] .

Nor	any	lover	come	betwixt	thy	feet	.
也不	任何	情人	来	中间	你的	脚	.

任何情人都无法靠近你的双脚。

“ [aɪ] [rɔːt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɒst; wəst]

“	I	wrought	thee	for	the	world	,	and	then	thou	wast
“	我	锻	你	为了	这	世界	,	和	然后	你	浪费

“我为世人创造了你，然后你却……”

[ɪ'mɔːt(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [wept] [ʌn'kʌmfətɪd] ;

Immortal	—	and	I	wept	uncomforted	;
不朽	—	和	我	哭泣	不安	;

永生——而我却无处安慰地哭泣；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðiː] [maɪn] — [əʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst]

But	since	I	made	thee	mine	—	O	thou	art	lost
但	自从	我	制成	你	矿	—	哦	你	艺术	丢失的

但自从我拥有了你——哦，你已迷失。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [men] .

To	me	and	all	men	.
到	我	和	全部	男人	.

对我以及所有男人而言。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I	was	glad	,	”	he	said	,
我	曾是	高兴的	,	”	他	说	,

“我很高兴，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] , [əʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] , [ɑːt] [ded] . ” { - }

“	But	thou	art	dead	,	O	thou	art	dead	,	art	dead	.	”	{	49	}
“	但	你	艺术	死的	,	哦	你	艺术	死的	,	艺术	死的	.	”	{	-	}

“但你已经死了，哦，你已经死了，你已经死了。”{49}

['helən] ['sɪmpsn]
HELEN SIMPSON
海伦 辛普森

海伦·辛普森

([həʊm] ['stju:d(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

（家庭学生）

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [di:'kəʊdəz] ['dʌblju:] . [ɑ:(r)] . [en] . [es] .
THE HEAD OF THE TABLE ; DECODERS W . R . N . S .
这 头 的 这 桌子 ; 解码器 W . 拉 . N . S .

桌子的首位；解码器错误

[i:]
E
E

E

['veri] [deɪ] [æt; ət] [ten] [tu:; tə] [θri:] ,
VERY day at ten to three ,
非常 天 在 十 到 三 ,

每天下午 5 点 10 分，

[bi:; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] [wet] [ɔ:(r)] [wɔ:m] ,
Be the weather wet or warm ,
是 这 天气 湿的 或者 温暖的 ,

无论天气是潮湿还是温暖，

[ai] [dɒf] [maɪ][aɪ'dentəti] ,
I doff my identity ,
我 脱 我的 身份 ,

我坦白了自己的身份。

[ænd; ənd] [ə'sju:m] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] .
And assume a uniform .
和 认为 一个 制服 .

并假设服从均匀分布。

[klæd][ɪn] [ðɪs] [ai] ['sæli] [aʊt] ,
Clad in this I sally out ,
覆膜 在 这 我 莎莉 出去 ,

我穿着这身衣服走了出去，

[kɔ:z] [kən'sɪdərəb(ə)l][stɜ:(r)] ,
Cause considerable stir ,
原因 大量 搅拌 ,

引起不小的轰动，

['ɔ:də(r)]['nəubədi, -bɔdi][ə'baʊt]
Order nobodies about
命令 无名之辈 关于

关于无人问津的命令

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ;
As becomes an Officer ;
作为 变成 一个 官 ;

晋升为军官；

[fri:z] [ðə; ði] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [smaɪl]
Freeze the surreptitious smile
冻结 这 偷偷摸摸的 微笑

定格那偷偷的微笑

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sɪ'verəti] —
With a chill severity —
和 一个 寒意 严重性 —

寒意袭人——

['lɒŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪəri] [waɪl]
Longing all the weary while
渴望 全部 这 厌倦 尽管

疲惫不堪却依然渴望

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌem 'i:] .
For the unregenerate Me .
为了 这 未再生 我 .

为那些未重生的人。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [rɪ'li:s] [ɪz] [ɜ:nd]
But when my release is earned
但 什么时候 我的 发布 是 获得

但当我获得解脱时，我便能重获自由。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][həʊm] , [sɪ'kjʊə(r)] ,
And I am at home , secure ,
和 我 是 在 家 , 安全的 ,

我在家，很安全。

[maɪ][aɪ'dentəti][hæz; həz] [tɜ:nd]
My identity has turned
我的 身份 有 转向

我的身份已经改变

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'mjʊə(r)] .
Unexpectedly demure .
不料 端庄 .

出乎意料的矜持。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ai]['entə(r)]['rɑ:ðə(r)] [leɪt]
I enter rather late
我 进入 相当 晚的

我进入得比较晚。

[ænd; ənd][maɪ]['mænə(r)] [wen] [wi:; wi] [mi:t] ,
And My manner when we meet ,
和 我的 方式 什么时候 我们 见面 ,

我们见面时我的态度，

[si:m] , [ai][fɪə(r)] , [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]
Seems , I fear , to indicate
似乎 , 我 害怕 , 到 表明

恐怕这表明

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ˌɪndɪ'skri:t] .
The repentant indiscreet .
这 悔改的 轻率 .

悔改的轻率者。

[ai] , [ðʌs] ['tæntəlaiz] [baɪ][ˌem 'i:]
I , thus tantalized by Me
我 , 因此 诱人 经过 我

我，因此被我所诱惑。

[spend] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [deɪ] ;
Spend **an** **irritated** **day** **;**
花费 一个 受刺激 天 ;

度过烦躁的一天;

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] —
Now **the** **question** **seems** **to** **be** **—**
现在 这 问题 似乎 到 是 —

现在的问题似乎是——

[wɒt] [gəʊz][ɒn] [wen] [aɪm][ə'weɪ] ? { - }
What **goes** **on** **when** **I'm** **away** **?** **{** **50** **}**
什么 去 在 什么时候 我是 离开 ? { - }

我不在的时候会发生什么? {50}

['eərəpleɪn] , [dʒu:n] 6TH .
AEROPLANE **,** **JUNE** **6TH** **.**
飞机 , 六月 6TH .

飞机，6月6日。

[aɪ]
I
我

我

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [flu:]
WAS **watching** **as** **you** **flew**
曾是 观看 作为 你 飞翔

我一直在看着你飞翔

['sɜ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ;
Circling **in** **the** **summer** **sky** **;**
盘旋 在 这 夏天 天空 ;

在夏日的天空盘旋;

[raʊnd] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [θɔ:ts] [aɪ] [θru:] ,
Round **about** **you** **thoughts** **I** **threw** **,**
圆形的 关于 你 想法 我 扔 ,

我脑海中浮现出关于你的种种想法,

['evri] [bɪt][æz; əz][swɪft][æz; əz][ju:; jʊ] ,
Every **bit** **as** **swift** **as** **you** **,**
每一个 少量 作为 迅速 作为 你 ,

和你一样敏捷,

['evri] [bɪt][æz; əz] [haɪ] .
Every **bit** **as** **high** **.**
每一个 少量 作为 高的 .

完全一样高。

[aʊt] [ɒv; əv][klaʊd][ə; eɪ] ['pæləs] [sprɪŋz] ,
Out **of** **cloud** **a** **palace** **springs** **,**
出去 的 云 一个 宫殿 弹簧 ,

云中涌现出一座宫殿,

[dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
Domes **and** **minarets** **and** **towers** **,**
穹顶 和 宣礼塔 和 塔楼 ,

圆顶、尖塔和塔楼,

[英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] , [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [rɪŋz]
Bastions **,** **where** **the** **trumpet** **rings**
堡垒 , 在哪里 这 喇叭 戒指

堡垒，号角响起的地方

[ænd; ənd][maɪ]['tɒpməʊst] ['tʌrət] [swɪŋz]
And my topmost turret swings
和 我的 最顶层 炮塔 摇摆

我的最上层炮塔会摆动

[haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃaʊərz] .
High about the showers .
高的 关于 这 淋浴 .

淋浴间很高。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪz]
You were captain in the skies
你 是 队长 在 这 天空

你曾是天空中的机长

['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [sɒːd] —
Nimble as a darting sword —
灵活 作为 一个 飞镖 剑 —

敏捷如利剑——

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][spaɪz]
Of the company of spies
的 这 公司 的 间谍

间谍公司

[huː] [maɪ]['kɑːs(ə)l][frɒm; frəm] [sə'praɪz]
Who my castle from surprise
WHO 我的 城堡 从 惊喜

谁从我的城堡中得到了惊喜

['vɪdʒɪləntli] [wɔːd] .
Vigilantly ward .
警惕地 病房 .

严加防范。

['wiːlɪŋ] , [dɑːtɪŋ] , [ˌʌnə'weə(r)]
Wheeling , darting , unaware
惠灵 , 飞镖 , 不知情

旋转，疾驰，浑然不觉

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɔːdn] [bəʊld]
That you were the warden bold
那 你 是 这 典狱长 大胆的

你就是那个大胆的典狱长。

[ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] ['taʊərɪŋ] [ðeə(r)] ,
Of my palace towering there ,
的 我的 宫殿 参天 那里 ,

我那高耸入云的宫殿，

[ɒv; əv][ɪts] ['bætlmənts] [ɒv; əv][eə(r)]
Of its battlements of air
的 它是 城垛 的 空气

它的空中堡垒

[ænd; ənd][ɪts] [ruːfs] [ɒv; əv][gəʊld] .
And its roofs of gold .
和 它是 屋顶 的 金子 .

还有它那金光闪闪的屋顶。

[ɔːl] [ʌn'hiːdɪŋ] ['trʌmpɪt] [kɔːlz]
All unheeding trumpet calls
全部 不理会 喇叭 呼叫

所有充耳不闻的号角声

[daʊn] [juː; jʊ] [plʌndʒd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bluː] ;
Down you plunged from out the blue ;
向下 你 暴跌 从 出去 这 蓝色的 ;

你突然从天而降;

[ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [welz] ,
Warderless the silver wells ,
无狱卒 这 银 水井 ,

银井无人看守,

[ænd; ənd] [maɪ] ['eəri] ['kɑːs(ə)l] [fɔːls]
And my airy castle falls
和 我的 轻盈的 城堡 瀑布

我的空中城堡轰然倒塌

['swɪftə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . { - }
Swifter far than you . { 51 }
更迅捷 远的 比 你 . { - }

比你快得多。{51}

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɒŋ]
L . A . G . STRONG
L . 一个 . G . 强的

滞后强

(['wɑːdəm])
(WADHAM)
(瓦德汉姆)

(WADHAM)

['ruːfəs] [preɪz]
RUFUS PRAYS
鲁弗斯 祈祷

鲁弗斯祈祷

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ðɪ] ['dɑːkənɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,
N the darkening church ,
N 这 变暗 教会 ,

在逐渐昏暗的教堂里,

[weə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [steɪd] ,
Where but a few had stayed ,
在哪里 但 一个 很少 有 入住 ,

只有少数人留了下来,

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [desk]
At the Litany Desk
在 这 连祷 桌子

在祷文台

[ðə; ðɪ] ['ɪdiət] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] .
The idiot knelt and prayed .
这 笨蛋 跪下 和 祈祷 .

那个傻瓜跪下祈祷。

['ruːfəs] , ['stʌntɪd] , [ʌn'kuːθ] .
Rufus , stunted , uncouth .
鲁弗斯 , 发育不良 , 粗野 .

鲁弗斯，矮小，粗鲁。

[ðə; ði][wʌn][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] :
The one son of his mother :
这 一 儿子 的 他的 母亲 :

他母亲唯一的儿子:

“ [eɪ] , [aɪ'd]['suːnə(r)] - ['ɑːveɪ] ,
“ Eh , I'd sooner ' ave Rufie ,
“ 嗯 , ID 很快 - 大道 鲁菲 ,

“呃，我宁愿要鲁菲，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] . “
” She said , “ than many another . “
” 她 说 , “ 比 许多 其他 . “

她说：“比许多其他人都多。”

- [iːz] [səʊ]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [uːz]
' E's so useful about the ' ouse
- 的 所以 有用 关于 这 - 房子

“E 对房子来说太有用了”

[ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz] - [iː][kæn; kən][biː; bi] :
And so gentle as ' e can be :
和 所以 温和的 作为 - e 能 是 :

他真是太温柔了:

[ænd; ənd] - [iː] [gets] [ʌp] ['ɜːli] [əʊ] - -
And ' e gets up early o ' mornin's
和 - e 获得 向上 早期的 o - -

他每天早上起得很早。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] .
To make me a cup o ' tea .
到 制作 我 一个 杯子 o - 茶 .

给我泡杯茶。

” [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['iːvnsɒŋ]
” The formal evensong
” 这 正式的 晚祷

正式晚祷

[hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] :
Had passed over his head :
有 通过了 超过 他的 头 :

已经从他头顶掠过:

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd] [skwɪntid] ,
He sucked his thumb , and squinted ,
他 真烂 他的 拇指 , 和 眯着眼 ,

他吮吸着拇指，眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [driːmd] , [ɪn'sted] .
And dreamed , instead .
和 梦见 , 反而 .

于是，他开始做梦。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːgən] [buːm]
Now while the organ boomed
现在 尽管 这 器官 蓬勃发展

这时，管风琴声轰鸣起来

[tuː; tə] [fjuː] [huː] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
To few who still were there ,
到 很少 WHO 仍然 是 那里 ,

对于少数仍然在那里的人来说，

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəni] [desk]
At **the** **Litany** **Desk**
在 这 连祷 桌子

在祷文台

[ðə; ði]['ɪdiət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] :
The **idiot** **made** **his** **prayer** **:**
这 笨蛋 制成 他的 祷告 :

那个傻瓜做了祷告:

“ [gɔ:d] [bles] ['mʌðər] ,
“ **Gawd** **bless** **Muther** **,**
“ 天哪 保佑 母亲 ,

“上帝保佑母亲,

- [en] - [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
' **N** **'** **make** **Rufie** **a** **good** **lad** **.**
- N - 制作 鲁菲 一个 好的 小伙子 .

让鲁菲成为一个好孩子。

[teɪk] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
Take **Rufie** **to** **Heaven** **,**
拿 鲁菲 到 天堂 ,

带鲁菲上天堂吧

- [en] - [fə'gɪv] [hɪm] [wen] [hi:z] [bæd] . “
' **N** **'** **forgive** **him** **when** **he's** **bad** **.** **“**
- N - 原谅 他 什么时候 他是 坏的 . “

“当他做错事时，要原谅他。”

- [en] - ['ɜ:li] - [ɪn] ['hev(ə)n]
' **N** **'** **early** **mornin's** **in** **Heaven**
- N - 早期的 - 在 天堂

天堂的清晨

- [-] [meɪk] - [ti:] ,
' **E'll** **make** **Muther's** **tea** **,**
- 他会 制作 - 茶 ,

他会给妈妈泡茶。

- [en] - [ə; eɪ][kʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs]
' **N** **'** **a** **cup** **for** **the** **Lord** **Jesus**
- N - 一个 杯子 为了 这 主 耶稣

“N” 为主耶稣而设的杯子

- [en] - [ə; eɪ][kʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] . ” { - }
' **N** **'** **a** **cup** **for** **Thee** **.** **”** **{** **52** **}**
- N - 一个 杯子 为了 汝 . ” { - }

“N” 为你斟一杯。”{52}

[ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]
IN **THE** **GARDEN**
在 这 花园

在花园里

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[sɒft] [ænd; ənd] ['flaʊəd] ['vɪʒn]
SOFT **and** **flowered** **vision**
柔软的 和 开花的 想象

柔和而如花般的景象

[keɪm] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [briːz]
Came **on** **me** **as** **a** **breeze**
来 在 我 作为 一个 微风

一阵微风吹来。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
In **summer** **,** **and** **I** **saw**
在 夏天 , 和 我 锯

夏天的时候，我看到

[ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [laɪk] ['biːz] .
The **souls** **of** **men** **like** **bees** **.**
这 灵魂 的 男人 喜欢 蜜蜂 .

人的灵魂如同蜜蜂。

[ʌp] [steəz] [ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] [fəʊm]
Up **stairs** **of** **orchard** **foam**
向上 楼梯 的 果园 泡沫

果园泡沫的楼梯上

[wɪð] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv] [meɪ] ,
With **balustrade** **of** **may** **,**
和 栏杆 的 可能 ,

五月的栏杆，

['stægə(r)] , [ə; eɪ]['meɪzi]['klʌstə(r)] ,
Stagger **,** **a** **mazy** **cluster** **,**
错开 , 一个 迷宫 簇 ,

错综复杂，

[drʌŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sentɪd] [deɪ] .
Drunk **with** **the** **scented** **day** **.**
醉 和 这 香味 天 .

沉醉于芬芳的一天。

[ðen] [strɒŋ] [frɒm; frəm] [njuːə] ['hʌni] ,
Then **strong** **from** **newer** **honey** **,**
然后 强的 从 较新的 蜂蜜 ,

然后是来自新蜂蜜的浓郁风味，

[wɪð] [braɪtə] ['pɒlən] [ʃɒd] ,
With **brighter** **pollen** **shod** **,**
和 更亮 花粉 鞋子 ,

花粉颜色更鲜艳，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [səʊlz] [went] ['bʌzɪŋ]
The **little** **souls** **went** **buzzing**
这 小的 灵魂 去 嗡嗡声

小家伙们嗡嗡地叫了起来

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪvz] [ɒv; əv] [gɒd] . { - }
Up **to** **the** **Hives** **of** **God** **.** **{** **53** **}**
向上 到 这 麻疹 的 上帝 . { - }

直至上帝的蜂巢。{53}

['ʃɛrərd] [vaɪnz]
SHERARD **VINES**
谢拉德 藤蔓

雪拉德·维恩斯

([njuː] ['kɒlɪdʒ])
(**NEW** **COLLEGE** **)**
(新的 大学)

（新学院）

[pə'mɪʃ(ə)n]
PERMISSION
允许

允许

[en]
N
N

N

[ˌoʊ 'tiː] [tɪl] , ['fɔːlən] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
OT till , fallen swooning at the last
OT 直到 , 倒下 晕倒 在 这 最后的

直到最后，昏厥倒下

[raʊnd] , [hɑːt] - ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [peɪs] ,
Round , heart - broken at the cruel pace ,
圆形的 , 心 - 破碎的 在 这 残忍的 步伐 ,

圆润，因这残酷的节奏而心碎，

[θrəʊn] [aʊt] ['juːsləs] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɜːkɪŋ] [pleɪs]
Thrown out useless from my working place
抛掷 出去 无用 从 我的 在职的 地方

被工作场所无用地解雇了

['sɪknəs] , [skɔːn] , [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [teɪst] ,
Sickness , scorn , and bitterness to taste ,
疾病 , 轻蔑 , 和 苦味 到 品尝 ,

尝到病痛、蔑视和苦涩，

[nɒt] [tɪl] [hɑːd] [deɪz] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['kruːsɪfaɪd]
Not till hard days have me crucified
不是 直到 难的 天 有 我 被钉在十字架上

直到艰难的日子将我钉在十字架上

[tuː; tə][ə; eɪ][desk] , [ðə; ði][kləʊz] [naɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][bed]
To a desk , the close nights to a bed
到 一个 桌子 , 这 关闭 夜晚 到 一个 床

对着书桌，夜幕降临，回到床上。

['kʌmfətləs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][geɪn] [ˌʌn'meɪd] ,
Comfortless , and all my gain unmade ,
无安慰 , 和 全部 我的 获得 未完成 ,

毫无安慰，所有收获都付诸东流。

[ɔːl][ðə; ði] ['taʊəz] [brɔːt] [ləʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][praɪd] ,
All the towers brought low that were my pride ,
全部 这 塔楼 带来 低的 那 是 我的 自豪 ,

所有那些我引以为傲的高塔都已倒塌，

[meɪ] [aɪ] [siːk] [ðə; ði]['saɪlənt]['gəʊldən][tɔː(r)] ,
May I seek the silent golden tor ,
可能 我 寻找 这 沉默的 金的 托尔 ,

愿我能探寻那寂静的金色山峰，

[sliːp] [bɪ'saɪd] [lɒŋ] ['krʌmb(ə)ld] ['ɑːkɪtˌeɪvz] ,
Sleep beside long crumbled architraves ,
睡觉 旁 长的 崩溃了 门楣 ,

睡在早已坍塌的古老门框旁，

[siː] [ðə; ði] ['desələt] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
See the desolate glory of the waves
看 这 荒凉 荣耀 的 这 波浪

看看那荒凉而壮丽的海浪吧

['snɑ:rlɪŋ] , [laɪk] [t'aɪgəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊn] [li:] [ʃɔ:(r)] . { - }
Snarling , like tigers on a lone lee shore . { 54 }
咆哮 , 喜欢 老虎 在 一个 孤独 李 支撑 . { - }

像孤寂的背风岸边的老虎一样咆哮。{54}

['sʌmə(r)]
SUMMER
夏天

夏天

[ai]
I
我

我

[en] ['bleɪt(ə)nt] [laɪt] [ðə; ði] [græs] [lʊk]
N blatant light the grasses look
N 明目张胆 光 这 草 看

在明亮的光线下，草地看起来

[laɪk] ['brɒnzən] [sɔ:rdz] [ɒv; əv] [gri:n] ,
Like bronzen swords of green ,
喜欢 古铜色 剑 的 绿色的 ,

如同青铜色的绿色宝剑，

[ðə; ði] ['hɪlək] - [tɒps] ['sɪmə(r)] [ænd; ənd] [smәʊk] ,
The hillock - tops simmer and smoke ,
这 岗 - 最高额 煨 和 抽烟 ,

山丘顶部冒着热气，微微冒烟。

[ðə; ði] [stɑ:k] [rəʊd] [θrʌst] [bɪ'twi:n] .
The stark road thrusts between .
这 斯塔克 路 推力 之间 .

崎岖的道路横亘在两者之间。

[nəʊ] [maɪld] [əʊ'pæsəti] [ɒv; əv] [klaʊd]
No mild opacity of cloud
不 温和的 不透明度 的 云

无轻微云层不透光

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-] [ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs] , [weə(r)]
Transmutes the harshness , where
嬗变 这 严厉 , 在哪里

转化严酷，

[laɪk] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['nju:li] ['spætə] [blʌd]
Like stars of newly spattered blood
喜欢 明星 的 新 溅射 血

如同新溅落的血迹中的星星

[kempt] ['kɒtɪdʒ] ['flaʊəz] [steə(r)] .
Kempt cottage flowers stare .
克普特 小屋 花朵 盯 .

整洁的小屋里盛开着鲜花。

[ə; eɪ] [blɑ:st] [ɒv; əv] [hel] [gets] [ʌp] [tu:; tə] [flaʊt]
A blast of Hell gets up to flout
一个 爆炸 的 地狱 获得 向上 到 蔑视

地狱之火燃起，肆意妄为

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [mə'tælɪk] [tri:z] ,
The sharp metallic trees ,
这 锋利的 金属 树木 ,

锋利的金属树，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['ɪnsekts] [heɪst] [ə'baʊt]
And **hungry** **insects** **haste** **about**
和 饥饿的 昆虫 匆忙 关于

饥饿的昆虫们匆匆赶来

[ðeə(r)]['kruːəl] [p'ɜːpəsɪz] . { - }
Their **cruel** **purposes** **.** **{** **55** **}**
他们的 残忍的 目的 . { - }

他们残忍的目的。{55}

[diː] . [iː] . [ə; eɪ] . ['wɒlɪs]
D **.** **E** **.** **A** **.** **WALLACE**
D . E . 一个 . 华莱士

迪·华莱士

(['sʌmərˌvɪl])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

['rɪvə(r)] - [puːlz]
RIVER **-** **POOLS**
河 - 游泳池

河池

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Were **I** **a** **shadow** **in** **a** **pool**
是 我 一个 阴影 在 一个 水池

我是否只是水池中的一道影子

[aɪ] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][daɪ] ;
I **would** **not** **live** **,** **I** **would** **not** **fear** **to** **die** **;**
我 会 不是 居住 , 我 会 不是 害怕 到 死 ;

我不想活着，我也不想死；

[bʌt; bət]['əʊnli] , [feɪnt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
But **only** **,** **faint** **and** **cool** **,**
但 仅有的 , 头晕的 和 凉爽的 ,

但只是微弱而凉爽，

[aɪ'd] [pɑːs] [maɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti]
I'd **pass** **my** **days** **of** **unreality**
ID 经过 我的 天 的 不真实

我会虚度光阴。

[ɪn] ['pæsɪv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
In **passive** **contemplation** **of** **the** **sky** **;**
在 被动的 沉思 的 这 天空 ;

静静地凝视着天空；

[ænd; ənd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] .
And **no** **desire** **should** **shake** **me** **.**
和 不 欲望 应该 摇 我 .

任何欲望都不能动摇我。

[ænd; ənd][nəʊ][dɪ'naɪəl] [breɪk] [ˌem 'iː] ,
And **no** **denial** **break** **me** **,**
和 不 拒绝 休息 我 ,

任何否认都无法击垮我。

[ɑː] , [fuːl] ,
Ah **,** **fool** **,**
啊 , 傻子 ,

啊，傻瓜！

[ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .
Thou art no shadow in a pool .
你 艺术 不 阴影 在 一个 水池 .

你并非池塘中的影子。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Were I a shadow in a pool
是 我 一个 阴影 在 一个 水池

我是否只是水池中的一道影子

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θrɪl] [wɪð] [heɪt] ;
I could not love , I could not thrill with hate ;
我 可以 不是 爱 , 我 可以 不是 刺激 和 恨 ;

我无法去爱，也无法去感受恨；

[bʌt; bət] , ['æʃi] - [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] ,
But , ashy - pale and cool ,
但 , 灰烬 - 苍白 和 凉爽的 ,

但是，肤色苍白而冰冷，

[θruː] ['endləs] [medəuz] ['muːvɪŋ] ['desələt]
Through endless meadows moving desolate
通过 无尽的 草地 移动 荒凉

穿过无尽的荒凉草地

[ai] [wʊd] [ˌaʊt'geɪz] [ðə; ði][skaɪ] [dɪs'pæʃənət] ,
I would outgaze the sky dispassionate ,
我 会 向外凝视 这 天空 冷静 ,

我会面无表情地凝视天空，

[wɪð] ['nevə(r)] [griːf] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .
With never grief to move me .
和 绝不 悲伤 到 移动 我 .

悲伤从未触动过我。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [frend] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
And never friend to love me .
和 绝不 朋友 到 爱 我 .

而且从来没有朋友会爱我。

[glæd] [fuːl] ,
Glad fool ,
高兴的 傻子 ,

快乐的傻瓜，

[ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ! { - }
Thou art no shadow in a pool ! { 56 }
你 艺术 不 阴影 在 一个 水池 ! { - }

你并非池塘中的影子！{56}

[laɪf] [ænd; ənd][ai]
LIFE AND I
生活 和 我

生活与我

[el]
L
L

L

['iːfi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] :
IFE and I are a pair of lovers :
机上娱乐系统 和 我 是 一个 一对 的 恋人 :

我和IFE是一对恋人：

[laɪf] [ɪz]['əʊnli][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai] .
Life is only as old as I .
生活 是 仅有的 作为 老的 作为 我 .

生命只有我这么老。

[hɪə(r)][hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][baɪ] ,
Here he kissed me , with no one by ,
这里 他 亲吻 我 , 和 不 一 经过 ,

在这里，他吻了我，周围没有人。

[hɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [wɪl] [wi:; wi][laɪ] ,
Here the day long will we lie ,
这里 这 天 长的 将要 我们 说谎 ,

我们将在这里躺上一整天，

[ɒn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [swept] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] ['plʌvə] ,
On a hillside swept with the calling of plovers ,
在 一个 山坡 扫荡 和 这 呼叫 的 鸻 ,

在山坡上，到处都是鸻鸟的鸣叫声，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['mɪdnaɪt] ['kʌvəz]
Until the stooping midnight covers
直到 这 弯腰 午夜 封面

直到午夜的钟声敲响。

[laɪf] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði][stɑ:(r)] - [rɔ:t] [skaɪ] .
Life and me with the star - wrought sky .
生活 和 我 和 这 星星 - 锻 天空 .

我与生命，以及繁星点点的夜空。

[laɪf] , [kʌm] [kɪs] [ˌem 'i:] !
Life , come kiss me !
生活 , 来 吻 我 !

生命啊，来吻我吧!

[dʒɔɪ] , [kʌm] [tel] [ˌem 'i:] ,
Joy , come tell me ,
喜悦 , 来 告诉 我 ,

Joy，快来告诉我，

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Will you love me still to - morrow ?
将要 你 爱 我 仍然 到 - 明天 ?

明天你还会爱我吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] ['rævɪʃ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [sel] [ˌem 'i:] ,
Will you ravish me and sell me ,
将要 你 掠夺 我 和 卖 我 ,

你会蹂躏我，把我卖掉吗?

[lʌv] [ɒv; əv][maɪn] , [tu:; tə] ['sɒrəʊ] ?
Love of mine , to sorrow ?
爱 的 矿 , 到 悲哀 ?

我所爱的人，会给我带来悲伤吗?

“ [swi:t] , [kʌm] [kɪs] [ˌem 'i:] !
“ Sweet , come kiss me !
“ 甜的 , 来 吻 我 !

“宝贝，过来亲我！”

[swi:t] , [kʌm] [tel] [ˌem 'i:]
Sweet , come tell me
甜的 , 来 告诉 我

亲爱的，快来告诉我

[nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] !
No misgivings of the morrow !
不 疑虑 的 这 明天 !

对明天毫无忧虑!

[bʌt; bət] . . . [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [tuː; tə] [spel] [ˌem 'iː] :
But . . . there are two ways to spell me :
但 . . . 那里 是 二 方式 到 拼写 我 :

但是……我的名字有两种拼写方式:

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
I am Joy — and Sorrow .
我 是 喜悦 — 和 悲哀 .

我既是喜悦，也是悲伤。

" ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] .
" BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS .
" 计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 .

"比林父子公司，印刷厂。

['gɪlfərd] , ['ɪŋgləndˌ]
GUILDFORD , ENGLAND
吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德

[frɒm; frəm][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛlz] [lɪst]
FROM B . H . BLACKWELL'S LIST
从 B . H . 布莱克威尔书店 列表

来自 BH BLACKWELL'S LIST

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - - - .
Oxford Poetry , 1910 - 1913 .
牛津 诗 , - - - .

牛津诗刊，1910-1913年。

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Out of Print .
出去 的 打印 .

已绝版。

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - - - .
Oxford Poetry , 1914 - 1916 .
牛津 诗 , - - - .

牛津诗刊，1914-1916。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] - - - ['vɒljuːm] , 5s .
Uniform with the 1910 - 1913 volume , 5s .
制服 和 这 - - - 体积 , 5s .

与 1910-1913 年版相同，5 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1914 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1914年。

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
[Out of Print .
[出去 的 打印 .

[已绝版。

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1915 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1915年。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [di:] . [eɪtʃ] . [si:] . [ænd; ənd][ti:] . ['dʌblju:] . [i:] . ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] , ['rɔksbərə]
Edited by G . D . H . C . and T . W . E . Uniform with the above , Roxburgh
编辑 经过 G . D . H . C . 和 T . W . E . 制服 和 这 多于 , 罗克斯堡
['pɑ:tʃmənt] , 2s .
parchment , 2s .
羊皮纸 , 2s .

由 GDHC 和 TWE Uniform 编辑，如上所述，Roxburgh 羊皮纸，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] ; [səʊd] , 1s .
net ; sewed , 1s .
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜ:d] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[Third Impression .
[第三 印象 .

[第三次印象。

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1916 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1916年。

['edɪtɪd] [baɪ][ti:] . ['dʌblju:] . [i:] . , ['dʌblju:] . [ɑ:(r)] . [si:] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [el] . [eɪtʃ] . ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] [ðə; ði]
Edited by T . W . E . , W . R . C . , and A . L . H . Uniform with the
编辑 经过 T . W . E . , W . 拉 . C . , 和 一个 . L . H . 制服 和 这
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

由TWE、WRC和ALH Uniform编辑，内容如上所述。

['rɔksbərə] ['pɑ:tʃmənt] , 2s .
Roxburgh parchment , 2s .
罗克斯堡 羊皮纸 , 2s .

罗克斯堡羊皮纸，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] ; [səʊd] , 1s .
net ; sewed , 1s .
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1917 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1917年。

['edɪtɪd] [baɪ] [tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [siː] . , [ænd; ənd] [diː] . [el] . [es] . ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði]
Edited by T . W . E . , W . R . C . , and D . L . S . Uniform with the
编辑 经过 T . W . E . , W . 拉 . C . , 和 D . L . S . 制服 和 这
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

由 TWE、WRC 和 DLS Uniform 编辑，内容如上所述。

['rɔksbərə] ['pɑːtʃmənt] , 2s .
Roxburgh parchment , 2s .
罗克斯堡 羊皮纸 , 2s .

罗克斯堡羊皮纸，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] ; [səʊd] , 1s .
net ; sewed , 1s .
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[Second Impression .
[第二 印象 .

[第二印象。

['dɒr(ə)θi] [el] . ['seɪəz] .
DOROTHY L . SAYERS .
多萝西 L . 说者 .

多萝西·L·塞耶斯。

(['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ɒp] . [ai] . -)
(Author of ' Op . I . ')
(作者 的 - 操作 . 我 . -)

（《作品一》的作者）

['kæθlɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Catholic Tales .
天主教 故事 .

天主教故事。

[ɪmpəl] .
Impl .
隐式 .

实施。

16mo , [ɑːt] ['ræpə(r)] , 3s .
16mo , art wrapper , 3s .
16mo , 艺术 包装纸 , 3s .

16个月，艺术包装，3个。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtlɪŋ] .
These poems are startling .
这些 诗歌 是 令人震惊 .

这些诗令人震惊。

[ɪn'spaɪəd] ['iːkwəli] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] ,
Inspired equally by the New Testament , the Fathers , and G . K . Chesterton ,
灵感 同样地 经过 这 新的 遗嘱 , 这 父亲们 , 和 G . K . 切斯特顿 ,
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] ,
and written with intense conviction ,
和 书面 和 激烈的 定罪 ,

本书的灵感源自《新约》、教父著作和G·K·切斯特顿的作品，并以强烈的信念写成。

[ðeə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['blæsfəmi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] .
their superficial blasphemy is likely to deceive even the elect .
他们的 浅 亵渎神明 是 可能 到 欺骗 甚至 这 选 .

他们肤浅的亵渎之言甚至可能蒙蔽了最杰出的人。

[el] . [ænd; ənd][ɑː(r)] .
L . and R .
L . 和 拉 .

左和右

[waɪn] [ænd; ənd] [gɔːl] .
Wine and Gall .
葡萄酒 和 癯 .

葡萄酒和胆汁。

[ɑːt] ['ræpə(r)] , 1s .
Art wrapper , 1s .
艺术 包装纸 , 1s .

艺术包装纸，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] , [hu:'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [kəm'baɪn] [reə(r)] ['teknɪk(ə)l] ['mɑ:stəri] [wɪð] [ə; eɪ]
The **authors** **,** **whoever** **they** **may** **be** **,** **combine** **rare** **technical** **mastery** **with** **a**
这 作者 , 谁 他们 可能 是 , 结合 稀有的 技术的 精通 和 一个
[rɪ'freʃɪŋ] [bʌt; bət] [seɪn] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] .
refreshing **but** **sane** **originality** **.**
令人耳目一新 但 理智 独创性 .

作者们，无论他们是谁，都将罕见的技术造诣与令人耳目一新但又合乎情理的原创性完美结合。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔ:m] [ɪz] [kwaɪt] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['mɒd(ə)n] [aɪ'dɪə] .
They **show** **that** **traditional** **form** **is** **quite** **adequate** **to** **express** **modern** **idea** **.**
他们 展示 那 传统的 形式 是 相当 足够的 到 表达 现代的 主意 .

它们表明，传统形式完全足以表达现代思想。

[ə; eɪ] . [dʒi:] . ['ʃɪrɪf] , [ai] . [si:] . [es] .
A **.** **G** **.** **SHIRREFF** **,** **I** **.** **C** **.** **S** **.**
一个 . G . 谢里夫 , 我 . C . S .

AG SHIRREFF，ICS

(['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [flɔrɛni:əs] . -)
(**Author** **of** **'** **The** **Dilettante** **,** **'** **and** **'** **The** **Tale** **of** **Florentius** **.** **'** **)**
(作者 的 - 这 业余爱好者 , - 和 - 这 故事 的 弗洛伦蒂乌斯 . -)

（《业余爱好者》和《弗洛伦蒂斯的故事》的作者。）

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði]['seərɪai] . [kraʊn] 8vo , [səʊd] , 2s .
Tales **of** **the** **Sarai** **.** **Crown** **8vo** **,** **sewed** **,** **2s** **.**
故事 的 这 萨莱 . 王冠 8vo , 缝制的 , 2s .

《萨莱的故事》。皇冠八开本，缝制，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] . . . [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mə(r)][wi:; wi] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
' **Very** **delightful** **.** **.** **.** **for** **humour** **we** **want** **nothing** **better** **.**
- 非常 愉快 . . . 为了 幽默 我们 想 没有什么 更好的 .

“非常令人愉悦……论幽默，我们别无所求。”

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [dɪ'raɪvd] [mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][frɒm; frəm]['eni] [bʊk] [ɒv; əv]
We **have** **not** **derived** **more** **pleasure** **for** **some** **time** **from** **any** **book** **of**
我们 有 不是 衍生的 更多的 乐趣 为了 一些 时间 从 任何 书 的
[vɜ:s] .
verse **.**
诗 .

我们已经很久没有从任何一本诗集中获得如此多的乐趣了。

- — [ðə; ði] [taɪmz] .
' **—** **The** **Times** **.**
- — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

['iːdɪθ] ['sitwəl] .
EDITH SITWELL .
伊迪丝 西特韦尔 .

伊迪丝·西特韦尔。

[wiːlz] : [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [vɜːs] .
Wheels : An Anthology of Verse .
车轮 : 一个 选集 的 诗 .

车轮：诗歌选集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['iːdɪθ] ['sitwəl] .
Edited by Edith Sitwell .
编辑 经过 伊迪丝 西特韦尔 .

由伊迪丝·西特韦尔编辑。

[ɪmpəl] .
Impl .
隐式 .

实施。

16mo , [bɔːdz] [wɪð] [dɪ'zaɪn] , 3s .
16mo , boards with design , 3s .
16mo , 板 和 设计 , 3s .

16个月，带图案的板子，3个。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] .
' **They have not as a body very much in common .**
- 他们 有 不是 作为 一个 身体 非常 很多 在 常见的 .

“他们作为一个整体并没有太多共同之处。”

- — [ðə; ði] [taɪmz] .
' **— The Times .**
- — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

- [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː 'es] .
' **The names of the poets are unfamiliar to us .**
- 这 姓名 的 这 诗人 是 陌生 到 我们 .

“这些诗人的名字我们都不熟悉。”

- — ['evrimæn] .
' **— Everyman .**
- — 普通人 .

——普通人。

- [kən'siːvd] [ɪn] ['mɔːbɪd] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [fæk'tɪʃəs] [gluːm] . . . .
' **Conceived in morbid eccentricity and executed in factitious gloom . . . .**
- 构思 在 病态的 古怪 和 执行 在 虚假的 愁云 . . . .

“构思于病态的怪诞之中，执行于人为的阴郁之中……”

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .
The fœtidness of the whole clings to the nostrils .
这 - 的 这 所有的 黏附 到 这 鼻孔 .

整股恶臭扑鼻而来。

- — [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] .
' — The Pall Mall Gazette .
- — 这 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

- [ðə; ði] ['poʊəts] . . . ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪmɪdʒəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
' The poets . . . present such identity of mood and even imagery that it might
- 这 诗人 . . . 展示 这样的 身份 的 情绪 和 甚至 图像 那 它 可能
[siːm] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] .
seem that the mood and its emotion had been agreed upon .
似乎 那 这 情绪 和 它是 情感 有 到过 同意 之上 .

"这些诗人……呈现出如此一致的情绪，甚至意象，以至于人们可能会认为这种情绪及其情感是事先商定好的。"

- — [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['krɒnɪk(ə)l] .
' — The Oxford Chronicle .
- — 这 牛津 编年史 .

——《牛津纪事报》。

- [ðə; ði] [nems] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
' The names speak for themselves .
- 这 姓名 说话 为了 他们自己 .

"这些名字本身就说明了一切。"

- — [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] .
' — The Observer .
- — 这 观察员 .

——《观察家报》

- [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['poʊəmz] [baɪ] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . . . .
' A readable volume of thoughtful poems by sensible people . . . .
- 一个 可读 体积 的 周到 诗歌 经过 明智的 人们 . . . .

"一本由睿智之人创作的、通俗易懂的诗集……"

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
There is not a dull page , and scarcely one which does not , incidentally ,
那里 是 不是 一个 乏味的 页 , 和 几乎 一 哪个 做 不是 , 顺便 ,

没有一页是枯燥乏味的，而且几乎每一页都……顺便一提，

['pɪktʃə(r)] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['rʊərəl] [siːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔndə] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] , [dʒɔɪz] ,
picture some charming rural scene , as it ponders on the mysteries , joys ,
图片 一些 迷人 乡村的 场景 , 作为 它 沉思 在 这 谜团 , 喜悦 ,
[ænd; ənd] [peɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .
and pains of life .
和 疼痛 的 生活 .

想象一下迷人的乡村景色，它正在思考人生的奥秘、快乐和痛苦。

- — [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
' — The Commonwealth .
- — 这 联邦 .

——英联邦。

- [mʌtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)]
' Much achievement and more promise , and we have no doubt whatever
- 很多 成就 和 更多的 承诺 , 和 我们 有 不 怀疑 任何
[ðæt] , ['fɪfti] [j'iəz] [hens] ,
that , fifty years hence ,
那 , 五十 年 因此 ,

"取得了许多成就，未来还有更大的发展潜力，我们对此毫不怀疑，五十年后……"

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] “ [wiːlz] ” [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]

the	publication	of	“	Wheels	”	will	be	remembered	as	a	notable	event	in	the
这	发布	的	“	车轮	”	将要	是	记得	作为	一个	值得注意的	事件	在	这

['ɪnə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

inner	history	of	English	literature	.
内	历史	的	英语	文学	.

《车轮》的出版将作为英国文学史上的一件大事而被人们铭记。

- — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

'	—	The	Morning	Post	.
-	一	这	早晨	邮政	.

——《晨邮报》

[wiːlz] , - :

Wheels	,	1917	:
车轮	,	-	:

车轮，1917 年：

[ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪk(ə)l] .

A	Second	Cycle	.
一个	第二	循环	.

第二个周期。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] , 3s .

Uniform	with	the	above	,	3s	.
制服	和	这	多于	,	3s	.

与上述一致，3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] . -

net	.	'
网	.	-

网。'

“ [wiːlz] ” [ɪz] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [æz; əz]['nəʊtəb(ə)l][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] . ”

“	Wheels	”	is	,	in	its	way	,	as	notable	a	phenomenon	as	“	The	Yellow	Book	.	”
“	车轮	”	是	,	在	它是	方式	,	作为	值得注意的	一个	现象	作为	“	这	黄色的	书	.	”

从某种意义上说，《车轮》和《黄皮书》一样，都是一个引人注目的现象。

- — [ðə; ði] [gləʊb] .

'	—	The	Globe	.
-	一	这	地球	.

——《环球报》。

[wiːlz] , - :

Wheels	,	1918	:
车轮	,	-	:

车轮，1918 年：

[ə; eɪ] [θɜːd] ['saɪk(ə)l] .

A	Third	Cycle	.
一个	第三	循环	.

第三个周期。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] , 4s .

Uniform	with	the	above	,	4s	.
制服	和	这	多于	,	4s	.

与上述一致，4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[naʊ] ['redi] .
[Now Ready .
[现在 准备好 .

[现在准备就绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神